

## 成果報告書目錄

### 壹、研討會資訊

一、活動目的

二、活動議程

三、講者簡介

四、演講內容

（一）專題演講：歷史建物與文化設施的融合（以新加坡為例）

（二）主題一：遺產保育——一個當代社會的多用途工具

（三）主題二：淡水「紅毛城及其周遭歷史建築群」

作為世界遺產潛力點的建構計畫

（四）主題三：觀光化對淡水文化資產的衝擊

（五）主題四：馬來西亞的城市與文化遺產

（六）主題五：韓國世界文化遺產的特徵與保存經驗

（七）主題六：淡水軟與硬的文化資源整合

（八）主題七：邁向全球在地社會的記憶之意義

（九）綜合討論

（十）會議決議

### 貳、淡水與其文化資產

一、淡水的歷史沿革與脈絡

二、對於淡水區域文化資產的生活與想像

三、淡水古蹟與歷史建物名冊

四、絢爛斑紋—世紀經緯的時代物證

五、血脈綿延—淡水寺廟的族群祭祀

六、神恩啟迪—基督使徒的志業蹤跡

七、前人遺跡—旅寄此間的屋舍塚墓

八、空間的社會想像—淡水地域重構與在地文資守護行動

### 參、活動照片





## 壹、研討會資訊

「2011 淡水世界遺產學院」

主辦單位：新北市政府

承辦單位：新北市政府文化局、新北市立淡水古蹟博物館

協辦單位：淡江大學建築系

執行單位：中華民國都市設計學會

贊助單位：福容大飯店

舉辦時間：2011 年 10 月 29 日至 30 日

舉辦地點：淡江大學驚聲國際會議廳

## 一、活動目的

聯合國教科文組織於 1972 年 11 月通過『世界文化遺產暨自然遺產保護公約（世界遺產公約）』，開始將世界遺產登錄並整理為《世界遺產名單》。此舉主要目的在於制訂一套運作機制，鑒定和保護具有突出價值的自然和文化遺產，不僅善用國家與國際的力量，並且鼓勵在地民眾參與其中，同時達到教育與推廣的作用。從 2002 年開始文建會也開始進行此前瞻性的保存概念，評選出 11 處臺灣世界遺產潛力點，2003 年增加玉山國家公園，直到 2010 年第二次「世界遺產推動委員會」修改增加共計 18 處，其中唯有淡水紅毛城及其周遭建築群，在具備歷史脈絡與文化設施的世界文化遺產要件下，同時也是臺灣世界遺產潛力處中，唯一位於都會中心區且持續不斷發展的地點。

淡水眾多的空間遺跡與時間痕跡，在在建構出淡水的複雜性，殖民時期的地景空間面貌、歷史建築與事件的文化地景、淡水在地蓬勃發展的各種文化活動，形塑交織出淡水的層疊樣貌，同時也反映出臺灣多元混雜的文化表徵。因此，淡水應有很好的機會整理出足夠的資料及觀點，在時機成熟的時候，參加世界遺產的指認活動。

因此，新北市立淡水古蹟博物館委託中華民國都市設計學會，辦理淡水地區相關世界遺產議題的研討會，並命名為「2011 淡水世界遺產學院」，為期 2 天。今年的大會邀請亞洲地區專家學者至淡水分享各國世界遺產之相關經驗，並邀請與淡水相關之國內學者分享在地的看法。希望藉由各種討論及互動，逐漸形成未來推動淡水申報世界遺產的策略，以期逐年累積成果而完成具體的行動綱領。



## **1. Conference Information**

### **‘2011 Tamsui World Heritage Academy’**

**Organizing Unit:** New Taipei City Government

**Responsible Unit:** Department of Cultural Affairs, New Taipei City Government  
Tamsui Historical Museum, New Taipei City

**Co-organizer:** Tamkang University

**Operating Command:** Chinese Institute of Urban Design

**Sponsor:** Fullon Hotel Danshuei Fishermen’s Wharf

**Time:** 29<sup>th</sup> – 30<sup>th</sup> October, 2011

**Place:** Ching-sheng International Conference Hall, Tamkang University

### **i. Purpose**

UNESCO adopted General Conference at its seventeenth session Paris, 16 November, 1972, registered and compile the list of World Heritage Sites. Such action is to considering that the existing international conventions, recommendations and resolutions concerning cultural property demonstrate the importance, for all the peoples of the world, of safeguarding this unique and irreplaceable property, to whatever people it may belong. From 2002, Council of Cultural Affairs also had such vision of preservation, selected 11 possible World Heritage Sites in Taiwan. The second session held by Council of World Heritage of Taiwan added up to 18 sites in 2010. However, only the Fort San Domingo and surrounding historical architectures has possessed historical contents and cultural facilities to become reality and it is also the only site situates close to urban environment and continuing developing.

Tamsui has many spatial reminisce and time vestige; it converged into a complex characteristic: cultural landscape of historical architectures and events, with many other Tamsui local activities shaped such place into a unique site and represent Taiwanese multi-cultured, hybrid feature. As the result, Tamsui should have sufficed documentations and aspects to compile, when the time comes, to become a candidate of World Heritage Site.

Therefore, Sponsor by Tamsui Historical Museum of New Taipei City, organized by Chinese Institute of Urban Design, the conference of Tamsui district with subjects on World Heritage Sites, a two days events we named it ‘2011 Tamsui World Heritage Academy’. The conference of this years, we invited scholars of related profession in Asia to share associate experience and similar local professionals to contribute local opinions, such interaction and discussion would shape up future strategy of registration of World Heritage Site of Tamsui and formed guidelines of possible actions from each year’s results.

## 二、活動議程

日期	時間	活動內容	地點
10/29 (六)	09:00~09:30	報到	淡江大學 驚聲國際會議中心
	09:30~10:00	<b>開幕與致詞</b> 淡水古蹟博物館館長、淡水區長、淡江大學工學院院長、 淡江大學建築系系主任	
	10:00~11:10	<b>Keynote Speech</b> <b>「歷史建物與文化設施的融合」</b> 演講人：陳家毅 / 陳家毅建築師事務所主持人 主持人：唐連成 / 新北市立淡水古蹟博物館館長	
	11:10~11:20	休息	
	11:20~12:30	<b>主題一</b> <b>「『遺產保育』——一個當代社會的多用途工具」</b> 發表人：呂烈丹 / 香港中文大學人類學系 文化遺產研究中心主任 引言人：賴怡成 / 淡江大學建築系系主任	
	12:30~14:00	午餐	
	14:00~15:10	<b>主題二</b> <b>「淡水『紅毛城及其周遭歷史建築群』作為世界遺產潛力 點的建構計畫」</b> 發表人：黃瑞茂 / 淡江大學建築系副教授 引言人：戴楠青 / 淡江大學建築系助理教授	
	15:10~15:30	休息(茶敘)	
	15:30~16:40	<b>主題三</b> <b>「觀光化對淡水文化資產的衝擊」</b> 發表人：張寶釧 / 前臺北縣文化局主任秘書 引言人：王俊雄 / 淡江大學建築系副教授	

日期	時間	活動內容	地點
10/30 (日)	09:00~09:30	報到	淡江大學 驚聲國際會議中心
	09:30~10:40	主題四 「馬來西亞的城市與文化遺產」 發表人：賴啟健 / 新加坡大學建築系助理教授 引言人：畢光建 / 淡江大學建築系助理教授	
	10:40~11:50	主題五 「韓國世界文化遺產的特徵與保存經驗」 發表人：韓東洙 / 韓國漢陽大學建築系教授 引言人：宋立文 / 淡江大學建築系助理教授	
	11:50~13:30	午餐	
	13:30~14:40	主題六 「淡水軟與硬的文化資源整合」 發表人：蕭麗虹 / 竹圍工作室負責人 引言人：宋永坤 / 銘傳大學觀光學院助理教授	
	14:40~15:00	休息(茶敘)	
	15:00~16:10	主題七 「邁向全球在地社會的記憶之意義」 發表人：加藤義夫 / 淡江大學建築系客座教授 引言人：漆志剛 / 淡江大學建築系助理教授	
	16:10~17:20	綜合討論 主持人：吳光庭 / 淡江大學建築系副教授 與談人：全體在場學者	
	17:20~17:30	大合照與平安賦歸	

## ii. Agenda

Date	Time	Content	Location
10/29 (Sat.)	09:00~09:30	<b>Participants Registration</b>	Ching-sheng International Conference Hall
	09:30~10:00	<b>Opening Ceremony</b> Director of Tamsui Historical Museum, New Taipei City District Magistrate of Tamsui Dean of College of Engineering, Tamkang University Dean of Dept. of Architecture, Tamkang University	
	10:00~11:10	<b>Keynote Speech:</b> <b>Integration of historical buildings and cultural facilities (In Singapore)</b> Keynote speaker: Tan, Kay-ngee, Principal, Kay Ngee Tan Architects. Host: Tang, Lian-ceng, Director, Tamsui Historical Museum, New Taipei City.	
	11:10~11:20	<b>Recess</b>	
	11:20~12:30	<b>Topic1</b> <b>“Heritage Conservation”- A Multi-functional Implement of Contemporary Society</b> Speaker: Lu, Lie-dan, Professor, Dept. of Anthropology, Chinese University of Hong Kong Host: Lai, Ih-cheng, Dean, Dept. of Architecture, Tamkang University	
	12:30~14:00	<b>Lunch</b>	
	14:00~15:10	<b>Topic2</b> <b>‘Fort San Domingo and surrounding historical architecture’: Program for Potential World Heritage Site</b> Speaker: Huang, Jui-mao, Associate Professor, Dept. of Architecture, TamKang University Host: Tai, Nan-ching, Assistant Professor, Dept. of Architecture, Tamkang University	
	15:10~15:30	<b>Recess</b>	
	15:30~16:40	<b>Topic3</b> <b>The impact of tourism on the culture heritages of Tamsui</b> Speaker: Jhang, Bao-chuan, Ex-Chief Secretary, Council of Cultural Affairs, New Taipei City Host: Wang, Chun-hsiung, Associate Professor, Dept. of Architecture, Tamkang University	

Date	Time	Content	Location
10/30 (Sun.)	09:00~09:30	<b>Participants Registration</b>	Ching-sheng International Conference Hall
	09:30~10:40	<b>Topic 4</b> <b>Cities and Cultural Heritage in Malaysia</b> Speaker : Lai, Chee-kien, Assistant Professor, Dept. of Architecture, National University of Singapore Host: Bee, Kuang-chein, Assistant Professor, Dept. of Architecture, Tamkang University	
	10:40~11:50	<b>Topic 5</b> <b>The Feature and Experience of Korean World Heritage Sites</b> Speaker: Han, Dong-soo, Professor, Dept. of Architecture, Hanyang University Host: Sung, Li-wen, Assistant Professor, Dept. of Architecture, Tamkang University	
	11:50~13:30	<b>Lunch</b>	
	13:30~14:40	<b>Topic 6</b> <b>The Direct and Indirect Approaches for Cultural Resource Integration</b> Speaker: Shiu, Margaret, General Manager, Bamboo Curtain Studio Host: Sung, Yong-kun, Associate Professor, School of Tourism, Ming Chuan University	
	14:40~15:00	<b>Recess</b>	
	15:00~16:10	<b>Topic 7</b> <b>The Meaning of Memory towards Glocal Society</b> Speaker: Yoshio Kato, Guest Professor, Dept. of Architecture, Tamkang University Host: Chi, Jr-gang, Assistant Professor, Dept. of Architecture, Tamkang University	
	16:10~17:20	<b>Group Discussion</b> Host: Wu, Guang-ting, Associate Professor, Dept. of Architecture, Tamkang University Speaker: every members of the conference	
	17:20~17:30	<b>Conference closing and Group Photos</b>	

### 三、講者簡介

#### 國外講者（依發表順序排列）

##### 陳家毅

倫敦大學建築系教授  
倫敦建築聯盟學院碩士  
陳家毅建築師事務所+藝術空間創辦人  
2010 年上海世界博覽會新加坡館總設計師

##### 呂烈丹

香港中文大學人類學系文化遺產研究中心主任、教授  
澳大利亞國立大學考古學和人類學系博士  
聯合國教科文組織亞洲文化遺產管理學院執委會委員

##### 賴啟健

新加坡大學建築系助理教授  
美國加州大學柏克萊建築與都市設計系博士  
新加坡註冊建築師  
東南亞藝術與建築專家

##### 韓東洙

韓國漢陽大學建築系教授  
中國清華大學建築學院博士  
韓國古建築專家

##### 加藤義夫

日本早稻田大學工學部總合研究中心客座研究員  
淡江大學建築系客座教授

#### 國內講者（依發表順序排列）

##### 黃瑞茂

淡江大學建築系副教授  
淡水社區工作室主持人  
OURs 專業者都市改革組織理事長

##### 張寶釧

前臺北縣文化局主任秘書

<b>蕭麗虹</b>
<p>竹圍工作室/竹圍創藝國際有限公司負責人創辦人、負責人</p> <p>美國加州柏克萊大學經濟系畢業</p> <p>台北市都發局審議委員</p> <p>聯合國教科文組織國際文化多元化組織推動委員</p>
<b>與會學者（依發言順序排列）</b>
<b>唐連成</b>
<p>新北市立淡水古蹟博物館館長</p> <p>臺北縣政府文化局副局長</p> <p>國立臺北教育大學教育與政策管理研究所碩士</p>
<b>賴怡成</b>
<p>淡江大學建築系系主任</p> <p>國立交通大學土木工程系所博士（建築與電腦輔助設計組）</p> <p>美國康乃爾大學建築暨都市設計碩士</p>
<b>戴楠青</b>
<p>淡江大學建築系助理教授</p> <p>美國西雅圖華盛頓大學建成環境博士</p> <p>美國西雅圖華盛頓大學建築碩士</p>
<b>王俊雄</b>
<p>淡江大學建築系副教授</p> <p>國立成功大學建築系博士</p> <p>美國康乃爾大學建築碩士</p>
<b>張弘鼎</b>
<p>張弘鼎建築師事務所主持人</p> <p>臺灣大學 EMBA 國際企業組</p> <p>臺灣科技大學建築研究所碩士</p>
<b>畢光建</b>
<p>淡江大學建築系助理教授</p> <p>美國哥倫比亞大學建築暨都市設計碩士</p>

宋立文
淡江大學建築系助理教授 美國維吉尼亞理工暨州立大學建築與都市研究學院博士 美國維吉尼亞理工暨州立大學建築碩士
宋永坤
銘傳大學觀光學院助理教授 美國佛州州立國際大學人力資源發展及成人教育博士 美國佛州州立國際大學餐飲及旅館管理碩士
漆志剛
淡江大學建築系助理教授 美國密西根大學建築碩士
吳光庭
淡江大學建築系副教授 美國密西根大學建築碩士 前臺北市立美術館館長



### iii. Introduction of Lecturers

International Lecturers
Tan, Kay-ngee
Professor, Dept. of Architecture, University College London M.Arch, Architecture Association, UK Founder, Kay Ngee Tan Architects + gallery Master Designer, Singapore Pavilion, Shanghai Expo 2011
Lu, Lie-dan
Professor/ Chairman, Centre for Cultural Heritage Studies, Dept. of Anthropology, Chinese University of Hong Kong Ph.D., Australian National University Exco Member of the Asian Academy for Heritage Management, UNESCO
Lai, Chee-kien
Assistant Professor, Dept. of Architecture, National University of Singapore Ph.D., University of California, Berkeley, U.S.A. Registered Architect, Singapore Expert on Histories of Art, Architecture, Settlements, Urbanism and Landscapes in Southeast Asia
Han, Dong-soo
Professor, Dept. of Architecture, Hanyang University, Korea Ph.D., National Tsing Hua University, China Expert on Korean traditional architecture
Yoshio Kato
Guest Researcher, Advanced Research Institute for Science and Engineering, Waseda University, Japan Guest Professor, Dept. of Architecture, Tamkang University
National Lecturers
Huang, Jui-mao
Professor, Dept. Architecture, Tamkang University, Taiwan Chairman, Tamsui Community Action Team President, The Organization of Urban Re-s

<b>Chang, Bao-chuan</b>
Ex-Chief Secretary, Council of Cultural Affairs, New Taipei City
<b>Shiu, Margaret</b>
Founder and General manager, Bamboo Curtain Studio and Bamboo Culture B.A., University of California, Berkeley Member of Urban Design Committee, Dept. of Urban Development, Taipei City Government Steering committee member in International Network for Cultural Diversity (INCD), UNESCO
<b>Hosts</b>
<b>Tang, Lian-cheng</b>
Director, Tamsui Historical Museum, New Taipei City Undersecretary, Cultural Affairs Department, New Taipei City Master, Dept. of Educational Management, National Taipei University of Education
<b>Lai, Ih-cheng</b>
Dean, Dept. of Architecture, Tamkang University, Taiwan Ph.D., Dept. of Civil Engineering, National Chiao Tung University, Taiwan M.Arch, Dept of Architecture, Cornell University, U.S.A
<b>Tai, Nan-ching</b>
Associate Professor, Dept. of Architecture, Tamkang University, Taiwan PhD., Dept. of Built Environment, University of Washington, U.S.A M.Arch, Dept. of Architecture, University of Washington, U.S.A
<b>Wang, Chun-hsiung</b>
Professor, Dept. Architecture, Tamkang University, Taiwan PhD., Dept. of Architecture, National Cheng Kung University, Taiwan M.Arch, Dept. of Architecture, Cornell University, U.S.A
<b>Chang, Hung-ting</b>
Principal, Chang H-T Architects Master, Dept. of International Business, College of Management, National Taiwan University M.Arch, Dept. of Architecture, National Taiwan University of Science and Technology

Bee, Kuang-chein
Associate Professor, Dept. Architecture, Tamkang University, Taiwan M.Arch, Dept. of Architecture and Urban Planning, Columbia University, U.S.A Registered Architect, Massachusetts, Pennsylvania Sates, U.S.A
Sung, Li-wen
Associate Professor, Dept. of Architecture, Tamkang University, Taiwan Ph.D., Dept. of Architecture and Urban Studies, Virginia Polytechnic Institute and State University, U.S.A M.Arch, Dept. of Architecture, Virginia Polytechnic Institute and State University, U.S.A
Sung, Yong-kun
Associate Professor, School of Tourism, Ming Chuan University, Taiwan Ph.D., Dept. of Adult Education & Human Resource Development, Florida international University, U.S.A
Chi, Jr-gang
Associate Professor, Dept. of Architecture, Tamkang University, Taiwan M.Arch, Dept. of Architecture, University of Michigan, U.S.A
Wu, Guang-ting
Professor, Dept. of Architecture, Tamkang University, Taiwan M.Arch, Dept. of Architecture, University of Michigan, U.S.A Ex-director, Taipei Fine Arts Museum

#### 四、演講內容

##### （一）專題演講

#### 歷史建物與文化設施的融合（以新加坡為例）

陳家毅

陳家毅建築師事務所主持人

摘要

- 英國人給新加坡島策劃的城市地圖（十八世紀）。
- 島嶼上的區域分割和定命（十九世紀）。
- 島型的變化、城市邊緣的擴張（二十世紀）。
- CBD 地段的開發（二十一世紀）
- 市中心保留兼發展的「文化／教育」區（二十一世紀）。
- 新加坡老區故事：
  - 1、徐悲鴻與芽龍區。
  - 2、新加坡的傳統土生華人房子。
  - 3、中東人與馬來老區。
  - 4、郁達夫與中巴魯。
  - 5、傳統店屋與達斯頓山

**v. Abstract**

1. Keynote speech:

**Integration of historical buildings and cultural facilities (In  
Singapore)**

**Tan, Kay-ngee**

**Principal, Kay Ngee Tan Architects**

**Abstract**

- The first city map of Singapore Island by the British Colonial Government (18th Century)
  - Segmentation of Singapore Island Districts and their naming (19th Century)
  - The changing of Island's profile and the expansion of an urban city (20th Century)
  - Development of the CBD area (21st Century)
  - Preserving and developing of the cultural and Educational area in the City Centre (21st Century)
  - Story of Singapore old districts:
    1. Xu Beihong and Geylang
    2. Singapore traditional Peranakan's (local Chinese) houses
    3. Middle Eastern and old Malay quarter
    4. Yu Dafu and Tiong Bahru
- Traditional shop houses and Duxton Hill

多年前在台北，剛好是元宵，有個朋友說，我帶你去一個好地方，別整天在台北小巷小街打轉。然後我們到了這地方，山上有座紅彤彤的樓房，我們在那裡的餐廳吃飯，飯後在水邊放天燈。我在想，這真是個好地方，於是記住這地方的名字。她，叫做淡水。我們放天燈的地方，就在淡水河邊，那個情景還歷歷在目。當時我心裡想，一定要回到這個叫做淡水的地方。所以，今天很高興能夠再回來淡水，參與這一個研討會。

今天我帶來和大家分享的，是有關新加坡的一些保留古蹟的案例，不完全是我們事務所的項目。希望能夠在這研討會的第一場演講，做到拋磚引玉的效果。

魚尾獅，是眾所周知的新加坡城市內的一個新景象。但是，所有新的事物其實常常是建立在舊有的基礎上，新加坡也不例外。靠近新加坡河是當年經濟開始發展的一個重要的區域，這區域多年來有很大的改變。18 世紀初英國人為新加坡做的初步規劃地圖，就從新加坡河沿岸的地方開始，且英國人將不同的區域分隔開來。由於英國在新加坡的城市規劃比上海早，所以我大膽的猜測，英國人因為有了新加坡的這個經驗，後來也在上海灘周圍用了同樣手法。他們把英租界、法租界等隔離開來，正如這裡有屬於華人的華人區，屬於白人的歐人區，也有屬於中東人和馬來人的一個馬來區。他們行政的地方，則是最靠近新加坡河開闢的一個中央廣場部份。

新加坡面積不大，所以新加坡的政府多年來延續英國人的規劃，一直試圖將島擴充，從 1950 年代起，新加坡的島嶼透過填海的工程加大面積。昨天我聽到王俊雄教授說在淡水也有類似拓展面積的一個計畫，其實這也是新加坡 20 至 30 年來所做的工作，而市中心的部分則一直透過填海增加它的範圍。

新加坡現在的濱海灣在 70 及 80 年代的時候其實一點都不好看，因為填了海之後，土地不能夠馬上使用，因為還要讓它沉澱下來，才能夠蓋房子。這些規劃慢慢地在進行，整個灣是後來添加出來的，周圍不但有高樓大廈，而且也設立了一些文化的設施。這是新加坡的規劃局，也就是 urban redevelopment authority 當年假想的一個未來遠景，也就是我們今天所知道的金沙綜合旅遊區。當新加坡政府決定要做一樣東西的時候，恐怕在亞洲沒有第二個政府像他們這樣，非常執著的一定會把事情做出來。

我必須要提的是，一個像新加坡這樣的老城，其實它並不畏懼新的東西。在老城市裡面要計畫新的東西，挑戰性其實非常的高，常常要小心翼翼的去做。譬如說在濱海灣這裡，他們不只有文化設施和辦公樓，他們也準備建立一個嶄新的植物園。這植物園也快要完成了，大概今年年底或明年年初，就會開放給公眾。英國人在大概 150 年前在新加坡留下一個非常大且重要的植物園，在新加坡的島

中央，但是現在我們也建立第二個植物園。以前是英國人將我們的種子，運回歐洲做研究，但是這一次顛倒過來，在濱海灣的新植物園會有溫室，將歐陸的一些品種帶過來，讓我們這些不能語冰的夏蟲，能夠見識到牡丹花是怎樣生長，橄欖樹是什麼樣子的。我覺得這個植物園，要遠遠比它對面的金沙大樓有意思。

新加坡 50 及 60 年代的市中心，從著名的購物區烏節路一路下來，傳統上是屬於學院區，所以以前在這裡有幾間古老的學校、一片大草場、歷史博物館，還有英國人當年建的一棟教堂。這教堂和上海外灘的 union church 外形非常相似，因為都是根據英國的教堂格式來蓋的。一般而言，在亞洲的城市中，市中心的空地會很快落入商家的手中，開發成購物中心，或是昂貴的住宅。但是新加坡政府將這一塊地，注入兩個元素：一個是文化的設施，將舊有的博物館重新翻新；另一個是將庭院式的書院改為新加坡美術館。另外也引進了南洋美專，和另外一家拉薩（La Salle）藝術學院。還有一棟新的藝術學院，提供給 14 至 16 歲的學生單純的學習藝術。

在 2000 年的時候，為籌備一所管理大學，在中央的大草場，公佈了一個建築競圖。我們很幸運贏得了這個案子，並在 2000 年到 2005 年將新加坡管理大學建立起來。為什麼要有一個管理大學在市中心呢？我想新加坡政府參考了很多的例子，譬如說劍橋、哥倫比亞，發覺在城市裡面有了高級的學府，譬如說淡水的淡江大學，會給城市帶來不同的氣氛，遠遠的要比一些百貨商場來得有意義。所以在美術館和歷史博物館之間，我們做了一個這樣的安排：首先是將草場綠地保留下來，在空間裡發展一個軸線，從老房子可以看到其他老房子。而管理大學的新大樓，環繞著綠地，和綠地上的一棵老菩提樹，則分別豎立在綠地的兩側。

管理大學的現貌依周圍的傳統建築物的比例來設計，而且我們也考慮到熱帶的氣候在下雨的時候，學生或遊客們能夠在校園騎樓裡有遮蔽的地方可以走動。而在保持現有的樹木的同時，周圍也種植了一些新的樹木。針對新加坡管理大學的立面，我們做了一個綠化設計，讓這些綠化屏風，抵擋西曬的太陽。熱帶地區有個優勢，有點像臺灣南部，植物生長得非常的快，因此植物就可順理成章引用到建築設計上去，解決一些譬如說氣候的問題。新管理大學除了講堂、教室的部分，並沒有太多的空調的設置。大多數公共的空間，例如說走廊，或者學生研究功課的空間，都是通風的。

新加坡許多比較古老的區域，在近年來都發展得積極快速。譬如說，有到過新加坡的人，應該知道一個叫做芽籠區的地方，芽籠區也是新加坡最先有動車，也就是交通非常便利的一條主道。1925 年，徐悲鴻大概是 30 歲的時候，他到巴黎去學畫，曾經停留並暫住在新加坡。徐因為在巴黎遇到一些經濟上的困難，所以他在巴黎認識的新加坡朋友，就在他轉站的過程，邀請他到江夏堂來暫住，並

勸他畫一些畫籌資金，再慢慢回巴黎去，所以當年徐悲鴻就在江夏堂住了下來。當年徐悲鴻住的房子是一位黃姓富商擁有。像這樣的房子，現在看起來好像沒有什麼特別，但是在當年來說，是一棟中上人家的豪宅。新加坡的老洋房風格，都受了英國住宅的影響。

徐悲鴻在浙江的時候，他的家鄉有這樣的一條河流。恰巧在芽籠區，也有一條芽籠河，那就解釋了為什麼徐悲鴻對於新加坡與芽籠區有種故鄉的感覺。當年，他們在新加坡，就是東畫畫、西畫畫，看到別墅也畫，看到椰子也畫，還寫了一首詩給當年收留他的富商黃氏。那顆椰子樹，目前還在江夏堂的旁邊。像江夏堂這樣的住宅，就是華人的商人所建的，像臺灣人說的古厝，不但是受英國老建築別墅的影響，它也添加南洋元素，尤其是馬來西亞一些傳統建築的影響。譬如說它的樓面都是提高的，墊高的建築物非常適合熱帶氣候，而且能夠通風。不只是底下架高的空間可以通風，連屋頂也有通風機能。譬如說這個屋頂三角形的部份，就是通風使空氣對流。而有些元素如陽台，又是跟英國的一些英式傳統豪宅有關係。這些記錄都是來自名為李紀昀的學者，這位老先生兩個月前不幸辭世，但遺留了許多寶貴的文獻，因為在 70 年代時，他研究搜羅了所有有關新加坡英國殖民地、馬來傳統影響、荷蘭影響建築物的資料，而他的書就成為一本非常重要的經典之作。

晚晴園也是新加坡的另一位富商當年蓋的房子。在許多年前孫中山先生曾來新加坡，當他四處去設立同盟會的時候，在新加坡遇見了張永富先生和陳楚男先生，就在晚晴園設立了同盟會，是非常重要的一段歷史。晚晴園配合辛亥一百年，在上個月剛剛從新開放，裡頭佈置了有關孫中山先生和同盟會的一些文物。另外孫中山先生其實也常到倫敦去，他的淵源就是英國的淵源，與來到新加坡和同盟會這些都是講英語的一些會員交流的時候，相處非常融洽。馬總統在好多年前晚晴園還沒有真正的重新修整之前，來到這裡看到這一面旗幟，也就是張夫人為孫先生所編織的第一面青天白日滿地紅中華民國的旗幟，當時馬總統感動得流淚了。這一面旗是當年張夫人在東京，依照孫文先生的一個繪圖而製的，輾轉到廣州之後，他兩位媳婦又將它帶到吉隆坡，然後再帶到新加坡來，現在收藏在晚晴園裡頭。當然，辛亥革命不單只是一群人在做，當年很多文人學者也一起進行，設立了報社。晚晴園對我們來講，不只是記載了當時重要的一刻，而且建築物也將當年這樣的一個老房子的氣氛呈現出來。

接著要討論的是馬來區，當年的馬來區是怎麼樣開始的呢？其實很多人不知道，新加坡這個小島既有華人、也有中東人和當地的馬來人。那裡一直有中東人建的離宮，還有清真寺，周圍有許多菜市場與民宅。馬來保留區有許多非常矮的民房和清真寺，清真寺就是作為民眾的一個據點。大概四年前我們著手做這個案子，在離蘇丹的離宮不遠的地方，我們做了一個老房子的維修重建，這些老房子



其實都是一些傳統的店屋。我們著手做的時候，這些老房子都非常的破爛，我們測量之後一筆一筆的繪圖，也做成實體模型。新加坡傳統的老房子，其實有很多的元素，除了英國人的影響之外，尤其有荷蘭人的影響。荷蘭人是非常精明的一個民族，他們當年的房子稅務的徵收，不是按房子面積的大小，而是按房子立面的大小來做，所以他們會將立面做的窄窄的，但是裡頭空間會非常的長，而此風氣也帶來新加坡。新加坡有些傳統的房子按照這樣的一個規律來建造。因為房子非常的長，所以裡頭要有中庭，讓空間通風，而這個中庭也是南洋建築的一個特色。他和北方的四合院三合院都不一樣，不能混為一談，因為空間的傳統其實是受荷蘭影響。

回到馬來區的這個老房子，有一條非常窄的巷子，當年應該是提供雜物或者是清理工作所用，尤其是當時的馬桶是從後巷進出。這條窄巷是用來提供服務的工作，我們重修它，把它改成精品酒店跟大堂的一個銜接走廊。新加坡規劃局的要求非常嚴格，因為這個是屬於新加坡文物局的一個保留建築物，我們一定要遵守他們的規格，除了在比較不重要的立面能夠開幾個跟原有的窗戶相似的窗之外，幾乎都不能做其他的東西。我們的工作，其實挑戰性非常的大，因為這棟老房子已經漏水漏了很多年，既有腐木、也有白蟻，所以我們很大部分的工作內容是搶救這些遺留的古蹟。還有就是消防局也讓我們有特別的規畫權限，因為新加坡的消防局是出名的嚴厲，而精品酒店又是給旅客住宿，因此套一個新的消防規定在一個老房子裡面，真的是非常辛苦。但是在過程中我們也學習到許多東西，像這個柱頭有一個你們所謂的鳳梨造型，新加坡叫做黃梨的一個水果。當年在英國人的建築物裡面，常有鳳梨的標誌，因為鳳梨是一種非常昂貴的水果，當它長途跋涉從南洋一帶坐船到英國後，還能夠透過甜美水果來招待貴賓，肯定是非常珍貴的象徵，所以為了表示歡迎客人，在許多的建築物都會有鳳梨的標誌。還有剛才提到的地磚，我們四下搜尋這些地磚，從馬來西亞到中國南方，後來終於在印尼找到一家公司，幫我們重製這些地磚，這是浴室地磚的安排，也特別做了一些和伊斯蘭教有關係的圖案。如何將新的精品酒店裝進舊有的老房子，就是透過這些花紋，有些是重新製做，而有些是舊有，我們都依照一些找到的花紋來重修。這些施工技術，我們特別找到泰國做廟宇的專人，來為我們做抹灰的部分。

另外一個地區中巴魯，「中」其實是中地，也就是墳地；「巴魯」是馬來字，是新的意思，其實當年它是廣東人和客家人的墳場。但是，英國人在 20 至 30 年代的時候，因為人口的增加，在這裡做了一個小小的試驗，也是當今唯一的一個非新加坡政府所策劃的民宅。如果你有去過 Bath 這個地方的話，你就可以看到這些圓圓的造型其實滿有英國風，還有就是它保留英國那些小廣場的安排。中巴魯此區現在也翻新了，這些住宅已經成為年輕人喜歡住的一個地方。這是 30 年代的建築物，所以可以看到一些 30 年代的建築風貌，尤其是在靠近 Blyton 的一個別墅造型。當年有一位文人郁達夫，他就是住在中巴魯。雖然我們不能夠完

全確定，他住在 65 座還是 64 座，23 號 2 樓還是 23 號 4 樓，但是我們能夠確定的是，郁達夫曾經在中巴魯的這個區域逗留過 5 年的時間。另外一位文人，老舍，也在新加坡逗留過 5 個月的時間。新加坡的地理位置，彷彿南洋的一個樞紐點，有很多文人藝術家因為便利都會停駐一陣子。除了前人的例子之外，新的一代最近也入住了中巴魯。

最後將解說新一代住民進駐此區的方式。這些老房子的翻新不一定是成為博物館，也可以成為服務民生需求的特色小店，又或者是咖啡座，帶給人們一種有活力的現代生活。離中巴魯不遠處的老房子，也有傳統的騎樓形式。這些老房子現在部分轉型為商店，部分則是設計師或會計師事務所，進駐於 2 樓。另外談到達士頓區，達士頓山這一區現在成為非常流行的一個區，有點像日本的代官山區。另外有一家書店、一家非常好吃的日式糕餅店、西班牙式餐館和蘇聯餐館，這些保留的房子都有各自的活力。而到了達士頓山最頂端，有一條街道保留 A 級的歷史建築物，所以此區完全無法通車，是一條兩旁種有紫荊花樹的人行道。我們利用人行道邊的空間地設計一個小小的花園，然後在歷史建物一樓的空間做了一個展廳，而二樓則是我們的事務所。由於時間關係，今天就介紹到這裡，謝謝。

(二) 主題一

**「遺產保育」——一個當代社會的多用途工具**

呂烈丹

香港中文大學人類學系教授

摘要

當代文化和自然「遺產」的保育和管理，由歐洲社會精英發起，經過聯合國教科文組織的大力推動和提倡，自 1972 年以來，世界各國政府和團體因為各自的目的而紛起響應，至今已經成為國際社會和學術界的熱門議題之一。但如深入剖析所謂「自然」和「文化遺產」的界定，其本質是當代人類社會各地區、各國家中之利益持份團體，因應各自的經濟、政治、社會和意識形態之需要，選擇性定義某些物質或非物質文化、或自然物項為「遺產」並加以保育，藉此達到各自之不同目的。因此，「遺產」的「保育和管理」，實為當代社會最具有認受性和號召力的工具；而界定（或建構）「遺產」的過程以及之後的保育和管理，則是各利益持份團體商討和平衡其權益之過程，而且經常是強勢和弱勢群體互相角力的過程。「審美」、「歷史價值」、「自然和科學價值」等等話語的建構，其實是現代各地人類社會深層次矛盾的樽俎折衝。而對「遺產」的保育和管理，是現代人類為社會之內和之間、人類和自然之間的種種問題尋求解決方案的努力之一。

2. Topic 1.

**“Heritage Conservation”- A Multi-functional Implement of  
Contemporary Society**

**Lu, Lie-dan**

**Professor, Department of Anthropology, Chinese University of Hong Kong**

Abstract

Initiated by the European social elites, promoted by UNESCO, and embraced by the States and other stakeholders of the world after 1972, the conservation and management of “natural and cultural heritage” has become one of the most popular social and academic issues in today’s world. However, the designation of “heritage” in fact is a process of the dynamic and negotiation of the economic, social, political and ideological interests between various stakeholders in contemporary society, and very often between the more powerful and the marginalized groups. Certain properties of tangible or intangible, cultural or natural properties are selectively designated as “heritage” and “preserved”, in order to suit the needs of the stakeholders. Thus, “heritage conservation” has become one of the most legitimated and appealing implements in today’s world for multiple functions. The discourse of “aesthetic”, “historic”, “natural and scientific significance” etc. is constructed to address the deep social problems in different regions; and the “conservation of heritage” is an attempt to solve the problems between and within human societies, and between human and nature.

鑑於兩次世界大戰之後，人類經濟和社會文化變化對自然與文化財產的破壞和威脅，1972 年，聯合國教科文組織通過了《保護世界自然和文化遺產公約》。根據這個公約，保護人類的自然和文化遺產，不僅是為現代和未來的人類留下可供欣賞、啟發創意的自然、物質和非物質文化遺產，而且是為了增進不同文化、不同群體之間的相互瞭解，以便推動人類和平，防止戰爭（UNESCO 1972）。同樣是根據這一公約，聯合國教科文組織設立了「世界文化遺產委員會」，鼓勵世界各國根據其境內自然及文化遺產之科學、歷史、審美、社會等價值標準，將之列入世界自然或文化遺產，供全人類欣賞、保存及學習（UNESCO 1972）。

自 1972 年之後，特別是最近十多年，世界不少國家地區政府先後認可該公約，並投放可觀的人力和經濟資源，積極申報各國國內之自然和文化遺產為「世界文化遺產」。分別以自然和文化遺產為焦點的「生態旅遊」和「文化旅遊」在不少國家和地區開始流行。

2003 年，聯合國教科文組織又通過了《保護人類非物質文化遺產公約》，將人類瀕危的表演藝術、語言、風俗習慣、節日、手工藝等列為應當加以保育的「非物質文化遺產」（UNESCO 2003）。這一公約在世界不少國家和地區帶起了新一輪的「文化遺產」熱，各國政府紛紛將本國、本地區的各種民間藝術、風俗、語言、傳統工藝等，向聯合國教科文組織申報列入「人類非物質文化遺產名錄」。現在，物質與非物質「文化遺產」的保育和管理已經成為各國、各地方的政府、民間組織、傳媒和學術界乃至社會大眾關心討論的課題之一。

那麼，何謂「文化遺產」，又為何需要保育？為何在人類已遨遊太空、互聯網和現代科技一日千里發展的 21 世紀，有那麼多的政治人物、學者、社會菁英和大眾，包括二、三十歲的年輕一代，突然對人類的「過去」產生如此濃厚的興趣，甚至如我們在香港所見，不惜為之絕食和激烈抗爭？「遺產」保育的後面，其實有怎樣的社會文化真相？這些問題都值得我們深入探討。本文根據香港和中國大陸的個案，集中討論「文化遺產」的保育問題。

#### 一、「文化遺產」及其「保育」之簡要回顧

根據現有資料，可將國際上所謂「文化遺產」保育分為四個階段。

第一階段是 16 世紀到 1930 年。這是一個初始階段，「文化遺產」的保育由歐洲部份社會菁英發起，對當地的歷史建築進行調查、登記，並提出修復之技術原則等。英國和法國等國家在 19 世紀完成了保護歷史建築的立法（Delafons 1997）。

第二階段是從 1931 年到 1972 年，是文化遺產保育在技術和管理層面開始「專業化」和國際化的階段，其中 ICOMOS 和 UNESCO 國際組織的建立，以及 1964 年的《威尼斯憲章》和聯合國教科文組織 1972 年的《保護世界自然和文化遺產公約》之通過，為此期的標誌性大事。此期也有不少國家就「文化遺產保育」進行立法。但兩次世界大戰對文化遺產也造成空前破壞。

第三階段，從 1972 年到 1998 年，是「文化遺產」保育進入全球化和社會化的階段。這一階段主要表現為聯合國教科文組織和 ICOMOS 等西方文化「精英」和權力階層掌握「文化遺產」的話語權，其它非西方文化國家政府追隨仿效，但普通百姓的參與程度甚低。保育的重點為物質文化遺產，非物質文化遺產所受到的重視有限。除了原有的技術和管理層面之探討外，考古學、文化人類學、政治管理學、歷史學和其它社會、人文科學在這一時期紛紛圍繞「文化遺產保育」展開各自的理論分析和研究。

換言之，此期社會和學術界不僅關注作為物質的「文化遺產」，更關注其創造者和使用者，以及「文化遺產保育」在經濟、政治、社會和意識形態多方面對當地社區的影響。

第四階段，從 1999 年到現在，以 1999 年澳大利亞 ICOMS 公佈《布拉憲章》修改版為標誌。這一階段的特色是強調公眾參與和多元價值觀，並關注非物質文化遺產。在「文化遺產保育」的領域中，此期出現了很多分析「文化遺產」之多種政治、經濟和意識形態功能的論述。此期還出現了非西方文化價值的觀念和話語，對以西方為主導的「文化遺產保育」之標準、原則等提出批評和挑戰。

在以上各階段，世界各國、各地對「文化遺產」保育之興趣及積極參與，往往和當地之經濟、社會、政治或意識形態背景密切相關，但各國、各地又有各自獨特的情形。歐洲這方面的論述很多，例如分析「文化遺產」如何為國家主義的建構、地方和國際政治的角力服務，「文化遺產」與博物館、旅遊和經濟發展的關係等等（如 Corsane 2005; Peckham 2003; Smith 2005）。近年在亞洲地區也出現了不少研究。

本文以中國大陸和香港的一些個案為例，分析當地部份社會成員推動或抗拒「文化遺產」保育所反映之社會文化變化。

## 二、香港的「文化遺產保育」

1840 年從清廷手中獲得香港，英國人只希望將香港建成商業和軍事港口，

並非文化城市 (Lu 2003)。主要因為香港這一城市特殊的地理、經濟模式、文化和居民組合，1980 年之前的香港社會大眾，對所謂「歷史建築」和「古物古蹟」的保育普遍缺乏興趣。偶有少數社會菁英呼籲保留若干歷史建築，如舊香港俱樂部；但因為缺乏大眾支持，其努力的成效十分有限，多數以失敗告終。不過，從 1990 年代中期開始，社會大眾中的相當一部份，特別是年輕一代，突然「懷舊」，甚至不惜以激烈手段來「保育文物」。根據筆者對香港島和九龍半島若干個案的研究，這些利益持份團體的真正動機，其實包括了以下數項：

- 1、通過「文物保育」獲得最大的經濟利益。
- 2、通過歷史建築的保育，維護自己的社區網絡，建構地區文化認同。
- 3、通過對某些具有特殊意義之公共建築的保育，強化香港城市的獨特性和本土文化認同。
- 4、通過反對政府的保育措施，增加政黨或個人的社會知名度，將之變成政治資本。
- 5、以保育歷史建築為手段，改善地區的居住環境，增加地區的公共設施。
- 6、借助保育歷史建築，宣示反對資本主義「地產霸權」和貧富分化的意識形態，並將之作為合理、合法、受到社會認可的抗爭手段 (Lu 2009, 2007a)。

在不同的個案中，往往牽涉到超過兩個的持份團體，有多項動機共同作用。

### 三、中國大陸的個案

中國大陸最早的《古物保存法》於 1930 年由國民政府訂立，1933 年公佈實行 (衛聚賢 1936)，但因為當時的政治和社會原因，其執行效果有限。1949 年之後，「文物保育」隨政治和意識形態之轉變而經歷不同的遭遇，再次證明所謂「文化遺產」，其界定和保育完全因應時代的價值觀和需要。1978 年大陸改革開放以後，因為經濟、社會和國際政治的考慮，各項經濟和文化制度逐漸與全球「接軌」，在「文化遺產保育」的領域表現，為逐步接納聯合國教科文組織和其它國際組織（如國際古蹟遺址理事會，即 ICOMOS）的話語。大陸的全國人民代表大會在 1985 年批准接納《保護世界自然和文化遺產公約》(法律圖書館 2011)。此後從中央到地方各級政府，大多積極參與物質與非物質文化遺產的保育，特別熱心申報世界文化遺產。聯合國教科文組織的《保護非物質文化遺產公約》亦於 2004 年得到全國人民代表大會認可 (新華網 2004)。

但根據筆者在安徽、福建和甘肅等地進行的個案研究，當地的「文化遺產保育」要是政府主導，社區參與程度十分有限。而地方政府參與或推動“文化遺產保育”主要是為了經濟、政治和意識形態的利益。至於當地百姓，在未受到外界

關於「文化遺產」的話語影響之前，大部份民眾並不認為他們所居、所用的是值得重視的所謂「文化遺產」，更不會計畫加以保存。但受到外來話語影響、並意識到「文化遺產」可能產生的各種利益時，相當大部份的社區成員積極參與利用「文化遺產」，從中或獲得經濟的利益，或社會的、政治的利益，例如通過「文化遺產保育」加強本族群的身份認同，或提高某一團體在當地社區的政治和社會地位等（Lu 2007b; 2008）。

## 結論

綜合上述討論，可見所謂「文化遺產」的界定和「保育管理」，其實是現代人類社會各個利益持份團體，根據各自的經濟、政治、社會和意識形態的需要，以及各自的價值觀，在商討和平衡各方權益之後，選擇性地標籤某些人類群體所創造的物質或非物質項目，加以保存和利用，藉此達到各自之不同目的。在「文化遺產」的界定和保育過程中，關於「審美」、「歷史價值」、「自然和科學價值」等話語的建構，往往是社會中的強勢團體藉此建構和強化其政治、歷史及意識形態論述的手段。而在「遺產」界定和保育過程中的種種矛盾和調和，同樣是現代各地人類社會深層次矛盾的反映和樽俎折衝。

文化遺產的界定和保育、管理，經常是一個社會中強勢和弱勢群體互相角力的過程。但是，因為受到聯合國教科文組織、各國各地政府以及社會菁英的鼓勵，「文化遺產」的「保育管理」，成為了當代社會最具有認受性和號召力、「政治正確」的工具之一。因此，弱勢群體也往往利用「文化遺產」的保育，爭取他們的經濟、政治和社會利益，爭奪他們在政治、意識形態和文化方面的話語權。因此，「文化遺產保育」，可以是國家和強勢群體強化其權力的工具，也可以是弱勢群體反抗強勢群體、為自己爭取更多權益的工具。

## 參考資料：

- Corsane, Gerard 2005 *Heritage, Museums and Galleries*. London, NY: Routledge.
- Delafone, John 1997 *Politics and Preservation: a Policy History of the Built Heritage, 1882-1996*. London: E.& FN Spon.
- 法律圖書館 “全國人民代表大會常務委員會關於批准《保護世界文化和自然遺產公約》的決定”，載於 [http://www.law-lib.com/law/law\\_view.asp?id=95300](http://www.law-lib.com/law/law_view.asp?id=95300)，2011 年 9 月 22 日下載。
- Lu, Tracey L-D. 2010 “Governing Heritage in the Process of Development in Guangzhou, South China”, peer-reviewed paper presented at the international conference “Heritage 2010-Heritage and Sustainable Development” at Evora, Portugal on 25th June, 2010.



- 2009 “Heritage Management in Post-colonial Hong Kong”, *International Journal of Heritage Studies*, Vol. 15(2-3): 258-272.
- 2008 “Some Issues on the Management of Archaeological Sites in Mainland China”, *Conservation and Management of Archaeological Sites*, Vol. 10 (4): 353-366.
- 2007a “香港舊區重建中的文化遺產保育問題”, 載《城市文化國際研討會論文集》275-280 頁, 國家文物局編, 北京: 國家文物局出版.
- 2007b ‘The Management of Two World Heritage Sites: Xidi and Hongcun in Anhui, China’, *Proceedings of the International Conference on World Heritage by Archaeopress*, Oxford.
- 2003 *The Management of Cultural Heritage in Hong Kong*. Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies Occasional Paper No. 137. 27 pgs. Hong Kong: the Chinese University of Hong Kong.
- Peckman, Robert 2003 (ed.) *Rethinking Heritage*, London, NY; I.B. Tauris.
- Smith, Laurajane 2006 *Uses of Heritage*. London, NY: Routledge.
- Sorensen, Marie L. S. 2009 (ed.) *Heritage Studies: Methods and Approaches*. London and NY: Routledge.
- UNESCO (聯合國教科文組織) 2003 *Convention to Protect the Intangible Heritage*, available at <http://portal.unesco.org>, accessed on 21st Sept. 2011
- 1972 *Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage*, available at <http://portal.unesco.org>, accessed on 21st Sept. 2011.
- 衛聚賢 1936 《中國考古學史》, 1998 年北京商務印書館重印。
- 新華網 2004 年 8 月 28 日 “全國人民代表大會常務委員會關於批准《保護非物質文化遺產公約》的決定”, 載於 [http://news.sinhuanet.com/newscenter/2004-08/28content\\_1907031.htm](http://news.sinhuanet.com/newscenter/2004-08/28content_1907031.htm), 2011 年 9 月 22 日下載。

(三) 主題二：

淡水「紅毛城及其周遭歷史建築群」作為世界遺產潛力點的建構計畫

黃瑞茂

淡江大學建築系專任副教授

摘要

在文建會所提出的潛力點名單中，「紅毛城及其周遭歷史建築群」最大的特殊性在於該地點位處於密集生活的都市空間中，在維護上有極大的困難。但是也因此突顯此一地點的意義。淡水在地文化工作的累積更是重要的文化經驗資產，在當地文史工作者的努力，加深了這些古蹟歷史景點與現代城鎮生活的價值。

展望未來，希冀透過淡水古蹟博物館的在地推動，能夠扮演地區性（區域）的積極角色。主要工作將視野與能量由既有的史蹟據點本身，放大至周遭地區，包含鄰近地區的傳統聚落、街道或自然地景等場域(site)環境，以至都市計畫管制的廣域活化保存方式，以期能夠讓史蹟據點融入市民生活與都市脈絡之中。

根據「世界遺產公約執行作業要點」中第七十七條所規定的內容，「淡水紅毛城及其周遭歷史建築群」可以依據第二條「可藉由建築或科技、偉大藝術、城鎮規劃或景觀設計的發展，展現某一段時期或一世界文化區域內，重要的人類價值觀的交替過程。」與第六條「與具有傑出全球重要性的事件、現存傳統、觀念、信仰、藝術與文學作品有直接或明確的關連。」的基準作為世界遺產登錄的依據。

在以世界遺產的操作架構作為目標下，淡水可以在新北市政府的既有行政機制下，透過目前的文化資產機制進行「文化景觀」的指定，搭配古蹟與歷史建築的再利用構想，建構一個整體的歷史街區的特色，以回應淡水古蹟博物館的行政設計的意圖。同時針對核心區進行「歷史風貌特定區」的都市設計計畫的劃定，以都市計畫的操作機制，對於淡水古蹟周遭地區的風貌進行規範與管制。

淡水地區迄今仍保留住殖民時期的地景空間面貌，諸多歷史建築與事件所建構的「文化地景」，完整保留述說臺灣這塊土地的歷史經驗。除了空間的完整性之外，加上淡水地區活躍的在地文化運動，最能代表臺灣在地智慧累積的經驗。

3. Topic 2

**'Fort San Domingo and surrounding historical architecture':  
Program for Potential World Heritage Site**

**Huang, Jun-mao**

**Associate professor, Department of Architecture, Tamkang University**

Abstract

As one of possible location of World Heritage Site, selected by Council of Cultural affairs, Fort San Domingo and surrounding architecture is situated at urban space with condensed population, it has great difficulty for maintenance. However, it also has its own significant. Tamsui local cultural activities are important experienced properties, the hard works of local related professions deepen such value of historical sites and modern township life.

When we look into future, we wish Tamshui Historical Museum can play a positive role to continue such work locally. The main work is to expend the vision and energy of historical sites to other neighbors of traditional village, streets and natural landscape and sites, to realize it into revitalization of urban planning, to converge such historical sites into habitant's life and urban context.

From the content of Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, Tentative Lists 2C, line 77: 'the committee considers a property as having outstanding universal value if the property meets one or more of the following criteria. Nominated properties shall therefore<sup>1</sup>: (ii) exhibit an important interchange of human values, over a span of time or within a cultural area of the world, on developments in architecture or technology, monumental arts, town-planning or landscape design.<sup>2</sup> And '(ix) be an outstanding example of a type of building, architectural or technological ensemble or landscape which illustrates (a) significant stage(s) in human history;<sup>3</sup>' Fort San Domingo and surrounding historical architecture could followed above descriptions as guidelines to become nominee of World Heritage Site.

When it followed such guidelines as goals, Tamsui could converge into a whole featured historical area executed under existing administrations of New Taipei City and followed through nomination of 'Cultural landscape' by cultural affair related

---

<sup>1</sup> UNESCO, Pg 23

'Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention'  
<http://whc.unesco.org/archive/opguide08-en.pdf>

<sup>2</sup> UNESCO, Pg 30

'Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention'  
<http://whc.unesco.org/archive/opguide08-en.pdf>

<sup>3</sup> UNESCO, Pg 30

'Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention'  
<http://whc.unesco.org/archive/opguide08-en.pdf>

government institutions, then responded to design conception by Tamsui Historical Museum . The central area could be planned as ‘Historical featured specified area’, under ruled by such urban planning and could be restrained and standardized toward Tamsui surrounding historical area.

Tamsui district still kept the characteristic of spatial landscape of colonial period, many historical architecture and events constructed such ‘cultural landscape’, completely represented the experience of Taiwanese history. The completeness of space and vivid local cultural activities is the finest example of Taiwanese local accumulated experience.

「世界遺產公約執行作業要點」

‘Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention’

77. The Committee considers a property as having outstanding universal value if the property meets one or more of the following criteria.

Nominated properties shall therefore :

- (i) represent a masterpiece of human creative genius;
- (ii) exhibit an important interchange of human values, over a span of time or within a cultural area of the world, on developments in architecture or technology, monumental arts, town-planning or landscape design;
- (iii) bear a unique or at least exceptional testimony to a cultural tradition or to a civilization which is living or which has disappeared;
- (iv) be an outstanding example of a type of building, architectural or technological ensemble or landscape which illustrates (a) significant stage(s) in human history;
- (v) be an outstanding example of a traditional human settlement, land-use, or sea-use which is representative of a culture (or cultures), or human interaction with the environment especially when it has become vulnerable under the impact of irreversible change;
- (vi) be directly or tangibly associated with events or living traditions, with ideas, or with beliefs, with artistic and literary works of outstanding universal significance. (The Committee considers that this criterion should preferably be used in conjunction with other criteria) ;
- (vii) contain superlative natural phenomena or areas of exceptional natural beauty and aesthetic importance;
- (viii) be outstanding examples representing major stages of earth's history, including the record of life, significant on-going geological processes in the development of landforms, or significant geomorphic or physiographic features;
- (ix) be outstanding examples representing significant ongoing ecological and biological processes in the evolution and development of terrestrial, fresh water, coastal and marine ecosystems and communities of plants and animals;
- (x) contain the most important and significant natural habitats for in-situ conservation of biological diversity, including those containing threatened species of outstanding universal value from the point of view of science or conservation

臺灣如何推動世界遺產？或許先暫時把「世界遺產」拿掉，其實在淡水相關地方的文化工作，一直在進行，其實每個地方都有一些文化的經驗，只是到了這二十年特別的緊張，主要是因為臺灣被捲進所謂全球化影響下房地產的發展，就是淡水在台北都會區裡面，它遭受到很大的都市發展的壓力，當我們談世界遺產的同時，很多地方上的人正在搶救重建街，也在反對抵抗快速道路興建，質疑淡江大橋的興建。但是看到河岸的沙洲、渡船頭，卻都是跟世界遺產的價值觀背離的。如果我們接受以世界遺產的價值觀看待淡水，其實就是一個如何建構所謂地方跟文化資產的連結。

其實淡水推動世界遺產已經有一段時間，世界遺產當然是一個世界的共有財產，但也不是說天生就出現，它是一個演變過程。聯合國有幾項宣言可以提供作為臺灣談世界遺產的利基，第一個是奈良宣言，裡面比較重要的是對威尼斯憲章有一些反省，因為如果從威尼斯憲章的角度來看，亞洲城市沒有一個地方有資格申請作為世界遺產，而是類似羅馬那種規模，才是西方人眼中的世界遺產；但當委員到日本開會的時候，發現日本的概念不大一樣，法隆寺或是幾個大寺廟百年一大修，從威尼斯的角度來看，當時的真實性早已不見，因為房子拆下來再放上去，怎麼算是世界遺產？藉由這個討論過程中慢慢把突破限制，所以就補充了奈良宣言，開始把亞洲的價值觀放到世界遺產的論述裡。特別到了 2004 年的西安宣言，跟淡水或許有很大的關聯性，就是開始突破遺產的概念，不只是去肯定祖先留下了什麼，而是我們現在這些人做了什麼，這變成是一個很重要的價值觀，所以我們會看到澳門開始有機會，看到檳城、馬六甲開始有機會。因為如果依過去的規定看待澳門，根本沒機會進入世界遺產的名單，但現在澳門進去了，為什麼？因為開始關注的不只是前人留下，而是現在做了哪些事情，這是一個很大的關鍵。

所以如果把世界遺產與文化資產連在一起看的話，那淡水的民眾已經做了一些事，淡水古蹟博物館也做了一些事，接著就是文建會及台北市新北市政府要怎麼樣去做這件事。淡水目前有大概有將近 30 個古蹟跟所謂無形文化遺產，但那不是自然生成或是政府去指定，而是在搶救的過程當中，指定成古蹟。上午呂烈丹教授發表演說，討論世界遺產會不會變手段？當然會，但這不是關鍵，關鍵是在整個運動裡世界遺產怎麼被指定，而這代表一些涵義，也就是臺灣的地方自主性，這不是口號或選舉投票，而是一個花了將近 20 年時間的漫長行動。此漫長行動中，跟淡水古蹟保存最大的對抗力量，恐怕是都市發展面臨的壓力，也是 20 多年來一個很重要的關鍵。

談到房地產的壓力，其實不會自然出現，它會藉由很多種方式，目前我看到最大的，就是商業跟政治站在一起，就是我們的政府還沒有把文化當作很關鍵的工作，所以我們現在做了很多事情，都是整體發展的方向。譬如剛提到淡水成為世界遺產同時，也在跟快速道路興建做一個競賽。所以我是覺得如果政府有決心的話，就會是一個轉捩點。淡水要開始盤整，透過機制如何一步步讓事情變成真實。

淡水被稱為世界遺產的潛力點是在紅毛城跟它的周遭，文建會對淡水有非常多的研究，有一個觀點：第一個，紅毛城大概是整個西荷時期全世界最北的一個城堡；第二個是這一個空間它最能夠代表一種文化地理。第一層就是海關碼頭，以前可能有一些碼頭，或是一些洋行。第二層就是紅毛城，及旁邊後來變成一個領事館或是牧師樓。小白宮，這以前是官使的官邸，以居住為主要的功能，但這是一個殖民的概念，西方人來到亞洲大概都會蓋在山頭上的一個住的區域，所以這一個空間凝結了當時的一種眼光，殖民者來到淡水或來到東南亞的眼光，被這個土地給凝結住。第三層就是真理大學跟淡江中學，這個教化的機制進到這個城市空間裡面來，所以李乾朗教授就一直強調，這裡是一個很重要的文化地景，用這個當作主要來談世界遺產，因為如果要談，是不是要把淡水 35 街都包括進來？我們要把參與這個俱樂部當作一個目標，主題就要非常明確，特別是目前的世界遺產概念非常關注主題。雖然政府能不能執行是一個很大的關鍵，目前在相關討論裡，大概還是以紅毛城周遭當作主要的一個基地。

世界遺產規範裡有兩個概念：一個叫核心區，就是所坐落的地方，另一個是所謂的緩衝區。是如何跟現代化城市產生一些互動的區域。但其實淡水受到房地產壓力非常大，什麼叫房地產？簡單講就是毀滅做城市再造，最能代表臺灣在經濟發展中在做房地產的一個概念，真的是毀滅做城市。21 世紀有名的房地產廣告直接宣示臺灣已經開始進入階級化，所以他們稱為海納川叫做富人灣，所以可以看到那個房地產的壓力沒有變小。資本跟政治的關係恐怕比以前更難撼動。淡水受到另外的衝擊是觀光化帶來的影響，1997 年捷運通車，隔了兩年淡水已經變成臺灣很重要的第一大風景區，看落日很多人來淡水，所以政府非常的關愛這個地方，投入非常大的建設。目前可以看到沙洲被四座碼頭給毀滅掉，現在已經沒有地方坐下來看落日，所以這個時候讓我們去回想，到底一個地方因為它的潛力而成為觀光地域，吸引太多消費者與建設，是否原本資源也就不見了？所以我覺得我們要去思考世界遺產會帶來好處嗎？還是如現在很多申請為世界遺產的案例，反而因為世界遺產的名聲而破壞當地。

其實淡水在地累積非常多的文化活動，也得到一些政府的回應，目前因為淡水古蹟博物館開始把古蹟重新運用，結合成長教育與終身學習，或所謂深度的文化旅遊等，開始整合現有資源，一個小鎮大概可以畫出這樣一個圖，代表它過去從搶救到整區地方知識的一個建構到展開，有一些新的做法，當然政府也應該扮演很積極的角色，就是怎麼在古蹟的維護上面，像現在不只有文化局進行相關工作，但還是要提高到一個都市發展的層次。

很多朋友或許對淡水不是很熟悉，這張圖可以看到淡水約略將近 30 個有形無形歷史建築跟古蹟，裡面除了 4 至 5 處不在這個範圍裡，大概 2 至 3 公里中就有這麼多古蹟跟歷史建築，我想這張圖放到世界的密度來看都是非常的可觀。當然淡水古蹟的另一個特性就是每個古蹟點都不大，另外此特性也可以延伸，談到其實有關環境保存不只是自然或是地景資源。在李乾朗教授論述裡面特別提到，整個淡水是大屯山火山爆發所留下來的山稜線，淡水小鎮剛好是在這個所謂五虎崗的範圍裡面，礮臺叫第一個，第一個跟第五個剛好是火山的熔岩直接衝到水邊，所以把淡水小鎮範圍侷限在這裡。第二個山崗就是紅毛城，第三個山崗就是淡水國小跟清水祖師廟，第四個山崗就是現在的淡江大學。所以除了去談古蹟之外，我想空間對未來怎麼樣去建構世界遺產的論述，包含文化空間的體驗，文化地景的體驗不只是在物的保存上面，這恐怕會是蠻重要的部分，所以有一次我曾跟淡水國小校長談一個條件，我免費在淡水國小當顧問，但淡水國小要在幾年內在山頭上種 1 千棵樹，結果他指著細葉雪茄說那能否算一顆？我說不算。其實我的意思是，這個小鎮要努力的事項還很多，不是只有在文化資產的部分。

我們知道這個黃色是商業區住宅區，如果把淡水遊憩區納入，它有非常多的學校跟機構，黃色的部分很多都是公有地跟港腹區，所以這個範圍如果把它畫起來，大概政府是能夠產生比較積極的作用。為什麼這點重要？因為你如果劃了一個很大的範圍中，若是有很多私有地的話，那未來的協商恐怕需要花非常大的力氣。所謂的世界遺產的位置，目前的討論只有紅毛城周邊嗎？還是包括礮臺？目前在澳門得到的啟示是，澳門的核心區不是一個面，它是一條線，從那個牌樓下來一條就街道，是一個線性的空間，我們不會拘泥在好像只有去談一個點，可能會去跳開，可是只是說未來要怎麼把它串聯起來？所以它也有一些比較屬於過去的事情跟在現階段我們政府應該來做的一些內涵。

2002 年指定後，最近又加了幾個潛力點，紅毛城其實跟其他的點不大一樣，其他潛力點如太魯閣、阿里山到金門澎湖，都不是位於都市發展密集的地方，只有淡水的世界遺產潛力點位於都市發展區，所以特別困難推動。其實淡水旁邊的



資源很多，特別是2個火山，它是目前國家在規劃溼地淡水的一個很重要的溼地，且紅樹林在記載裡面也算是北邊分布的狀態，這個裡面還有很多過去原住民的遺址，包括十三行、大坌坑等等，所以淡水的周邊其實還有一些事情能夠讓世界遺產論述慢慢擴大起來。我剛提到很重要一組空間是紅毛城跟海關碼頭，海關碼頭這幾年也被指定古蹟，原是軍方產權現在變成市政府所有，所以它也有機會慢慢來談古蹟跟古蹟之間的關係。在世界遺產裡面提到淡水可以依著目前在世界遺產的作業要點裡面的第二項與第六項，因為聯合國認定世界遺產時有一些價值觀，而用什麼來呈現價值觀，淡水大概就是下述兩個。第一個是因為有這種在歷史上重要的城鎮規劃，也就是殖民的配置，殖民的文化空間一層一層，這不是只有自然地景，如同把房子蓋在山坡上而已，我們要看到是當時蓋這些房子的西方人，其實是有個特定觀點，觀點背後是文化態度所看出來的淡水，而個空間今天還存在，還繼續影響淡水的的生活方式，所以從規劃面向來看是非常清楚的價值觀。第二個是第6點裡面會出現很多的例子，我們在理論上把它稱為「再現」，包括藝術文學或無形文化資產的部分。目前的淡水因為過去的環境劇場，變成很重要展演的經驗，經過累積幾年之後，會讓淡水在第六項的部分，包括如在空間辦活動，包括怎樣讓在這個空間的活動可以吸引很多人來參觀，藉由這個參觀來體驗這個環境的一些價值，這也是在聯合國作為有關世界遺產經營論述裡面的一個重要觀念。現在恐怕仍需要去思考，我們如何在歷史的環境裡面辦活動，對空間的傳統的理解，轉換到現在這個都市的活動的經驗。藉由都市活動的舉辦，大家會來參與活動，而在參與的過程中，都市的美就會進到每個人的心裡面，我想這大概是這兩年淡水逐漸看到的一些轉變。

所謂緩衝區的部分就是一個高爾夫球場，當然再往北邊擴展大概就很難，因為就是一般的視界空間。不過在空間的氛圍上，其實可以很清楚的把它界定開來，往下切的時候，這條線要好好來考慮要不要到教堂？因為以西方當時殖民地形，要拉到教堂跟偕醫館，這個可能是在後續的討論裡面要進行，也就是有關這個土地的清償、土地的使用。簡報上看到有塗顏色區塊都是公有地，只有少數灰色是私有地，而這是淡水的機會，但也就是考驗我們政府，雖然說是公有的，但要協調也不是那麼容易。淡水其實不是沒建設，而是建設太多，我覺得如果把這些東西做下去的話，那就不用發展了，整個世界遺產大概就會毀掉，這大概也是我們在跟政府做一些抵抗的時候需要去面對的議題，怎麼樣一個一個檢討。未來交通其實是一個很重要部分，怎麼能夠讓觀光經營變成是一個很重要的項目，包括目前這邊有一些故事活動，當然這些活動還不是很串聯，但大概有些活動，慢慢從捷運站延伸到紅毛城周邊。過去有非常多的討論，如何把古蹟跟文化空間再利用，再利用當然需要時間，它可能不是那麼的固定，或許辦一些臨時的展演，讓大家

對每個空間有一些想像。這個事情不是什麼位階高的人來做，而是應該怎麼樣就現有資源進行整理，不帶成見、不帶私心的整理淡水過去所發生過的一些事情。

提到古蹟點、核心區、緩衝區範圍怎麼劃定，這是比較保守的方向，所以劃到海關碼頭後，再把這些加進來，因為最近又指定了兩處古蹟，可以把它整合到小漁港，又或者是更大膽一點劃定到郵局前面，如此劃分當然端看政府的決心，看能夠做多大範圍。因為現在有機會來幫政府劃這些範圍，不過該範圍是劃來討論運用，但我覺得怎麼去討論是重要的，未來文化局在這個部分或許就要認真思考，有沒有機會把緩衝區的部分延伸到水面，而不是只有陸地範圍，因為我們看到過去的文化經驗，大部分都是從水面進到這個城市。

其實世界遺產只是一個名字，淡水已經有一些累積作為，這一次用幾點說明。依我的角度來看，這些事項已跟世界遺產有關連性，不用花很多預算且已經在進行中。第一點就是淡水古蹟博物館，臺灣這幾年很重要的一個文化的設計，之前蘇貞昌在當縣長時有個概念，台北縣的幅員很大，在很多地方就地成立博物館，用在地方式跟大家談有關文化的工作，不然新北市面積範圍那麼大，藝術下鄉帶活動到處去巡迴，一定是浪費經費的活動，因為藝術文化應該是進到一個城市裡面。我們會看到說，在地網路跟政府推動觀光文化等工作開始結合，成效才會比較明顯。第二點是淡水曾經邀請兩個在臺灣很年輕很有成就的教授，出版兩本很重要的調查，一個是有形文化資產，另一本則是以無形文化資產為名稱，因此可以知道淡水還有很多事情可累積。第三點是文建會這幾年做了一個很重要的事情，就是開始不是只談古蹟單點，而是談一個叫區域保存的概念，所以淡水在 2007 年提出整區再利用的角度就非常正確。大家知道臺灣的文化資產法令歷經修改，以前文化資產的處理方式，就是把古蹟修復後成為蚊子館，10 年過後再修復，到了幾年前才把再利用的概念放到文資法裡面。如此，在這個計畫裡面開始去談每一個單點要怎麼發揮特定的角色，像迪化街一樣，可以成為未來在推動世界遺產時，不只單看古蹟內部，而是看周邊環境如何建構跟想像。目前這個想法已經提出計畫，是文建會補助的一個計畫。

第四點是開始談文化資產敏感地圖的意義，就是應該把文化資產設定一個停損點。我覺得我們談都市規劃就是談都市怎麼發展，看到就是都市的容積有多少量。但有沒有可能我們劃一張圖，不是談容積，而是談新的都市發展碰到古蹟點時怎麼處理，所以每個古蹟點都是一個敏感點，要怎麼去回應這件事情，會開始斷簡殘篇從每個古蹟點擴散到線、擴散到面，這之中的細則會在區域保存提到。其實淡水很多地方都有故事，如何面對這些故事做設計，將具體的場景會變成一

個很重要的經驗是關鍵。淡水是個小地點，之中故事隱而不見，一個敏感專業者必須把故事變成與設計有些關係，目前淡水現狀不是很理想，不是按照以前古蹟舊況就修復成當實面貌，應該是透過一種設計的過程來做討論。

第五點是在建議古蹟博物館的事項，過去有做一套導覽系統，這一套導覽系統有一點有趣，因為太重要所以觀光局也跟進，反而變成五花八門的系統。構想導覽系統時，其實概念很簡單，是把身體放在空間來談人跟空間的關係，藉由我們跟空間的關係來談，古蹟點跟另一個點的關係可從地圖看到，這些東西都可以上到 APP Store 直接下載，這個資訊都應該是開放與對等，讓大家非常方便取得，其實是應該用一個很簡單的科技，用很簡單、可操作的方式來試看看。第六點提到在區域保存計畫裡面，也開始推區域範圍裡面的故事設計、綱要計畫跟古蹟周邊，在每個點周邊就是把區域劃訂進來，比如說目前新北市有所謂都市設計審議委員會，每個學校都應該要送審，要有一個整體計畫才得以送審而蓋一棟房子，如果說把學校扣掉的話，那要做的地方其實是很少部分，我覺得必須跟城鄉局協商，也等市政府高層的顧問有一些意願，因為臺灣推都市設計也有 30 年的經驗，累積非常多的經驗跟知識。

古蹟的周邊就像簡報的圖示所呈現，古蹟旁邊的土地使用權是很重要的關鍵點，因為我們不可能去傷害每個人的財產。目前都市計畫的工具應該是往北移轉，可以看到古蹟的點跟一些目前現況土地使用的狀況，所以細緻來看，透過一些工具來做一些視覺的模擬，訂定一些相關的準則，並透過專業的意見來看，並不複雜，可是關鍵在於市政府是否有決心經營與發展淡水的歷史遺產。而提到淡水有眾多古蹟點的意義在於，古蹟點如何能夠跟淡水的歷史世界串連。我們都知道淡水在都市發展的過程非常密集，現在都市有非常多的活動，這些古蹟點有沒有可能把活動串聯。以前辦過一個活動，利用一個舊房子辦活動讓小學生畫畫，因此政府也不用大費周章，只要找現成的資源，只要讓這個教室成為淡水中小學的美術教室，讓每個學校每個月來展覽一次，政府不用出錢，只要出水電費 家長就會來開門，家長就來看電影，那這個空間不就經營下來了嗎？

假設我們不透過上述的方式經營，而是用目前政府習慣的方式，先把古蹟修復完成，然後招標 BOT 營運，但是問題在於淡水的古蹟不是單純的單點空間，採用 BOT 營運恐怕會非常困難，招標不出去後可能這個古蹟就會閒置，再加上因為政府也沒有很多預算營運，也沒有很多錢來修復，有時候地方文史工作者常會很難過，當我們把古蹟搶救下來，它的命運有兩種，一種就是被亂修修壞了，另外就是關起來讓它壞掉，到那時候再用鐵皮把它圍起來，本來房子空間還可以

用，但不曉得哪位專家建議一個蓋鐵皮的方式，所以現在臺灣有很多古蹟就在鐵皮底下慢慢腐鏽掉，這個也是一個可以來討論的事情。

文建會的補助計畫中，這個事情也很重要，在淡水我們不是只有去看到古蹟，應該看到淡水還有很多文化空間，還有很多生活的產業，像鈕扣店、麵線店，這有一個街角博物館的概念，就是我們應該如何讓還擁有生活軌跡，生活點滴的空間與事件繼續存留在這個世界，所以淡水的活動不會那麼單調的，不是只有幾個古蹟，而是會有一個透過串聯，跟生活的想像整合，這個機會便是第七點。

第八點就是淡江大學建築系與國科會合作，幫文化局做數位典藏的計畫案，把淡水主要古蹟空間數位化，雖然這只是示範，但我們就可以製作成動畫並且放在 APP store，民眾可以下載來看一個廟，把廟打開就可以解說，能夠讓大家跟這個古蹟的關係更接近，讓民眾接觸古蹟的門檻再降低一點。現在古蹟跟所謂環境教育來結合，比如這些石頭是跟淡水中山國小有關，在淡水山上的礮臺前面，而忠烈祠前面以前是一個參道，可是那段時間我們不喜歡日本的東西就把它給拆掉，搬到淡水的山上，最近淡水中山國小正在討論這些事蹟，變成一個教學的課程。雖然世界遺產位在這裡，但是我們並不是把這些石頭重新搬回到街道，因為留在山上的故事就非常的豐富，可以看到以前的神社，每根上面都有些當時捐贈的單位，如淡水女高還有攤販捐了兩根柱子。透過一些照片的蒐集，讓小孩子可以理解，生活周邊那些燈柱居然是有歷史意涵跟故事意義。

古蹟博物館非常關注的部分，就是說大人世界如何讓下一代有這樣的一個機會，包括淡水的竹圍國中要升等為完全中學，他們也在思考文化的特色、特質，我是建議說透過選修課，類似高中生的選修課，一個是表演藝術，現代坊間劇場可以找到很多的團體；而另一個方式就是談世界遺產，讓高中的過程就可以讓學生有更多的概念。雖然世界遺產的領域不是那麼狹隘，會關注與談論教育這部分，是因為在聯合國世界遺產的網站中，提供世界遺產與青少年的中文版操作手冊。其實世界遺產不是只為了觀光，聯合國其實是嘗試讓這個世界遺產變成一個價值觀，價值觀不是在某個向度，而是一個很廣層面的發展。

接著談論時間跟空間，因為我自己本身學建築，我們曾經都是從空間的角度來看這件事情，但是慢慢覺得時間恐怕也是淡水一個很重要的概念，淡水過去有很多傳統節慶，大大小小的慶典，所以淡水的無形文化財是非常的精采，而且分散在我們的生活世界。現在政府每一年每一個月辦非常多的活動，可是真實參與的民眾有多少？倒不如回來學習這些傳統節慶，過去我們的節慶經驗就是全家全

村總動員，這樣的話或許我們可以重新了解，把淡水的舊節慶跟新創造的文化活動串聯，民眾藉由參與這些活動，將文化與空間帶到每個人的生活場域，或者每個人走到了這些世界遺產的前面。另外在空間上，淡水市街最近有一個很大的改變，就是觀潮廣場、廟埕廣場打開，從空間來看將廟埕打開很有意境，可是打開這個動作是非常重要的，它開始讓淡水立體化，因為廟埕打開後看到廟，看到後面的山。其實淡水在這一個時間點，在一個被要求進行世界遺產的時間點，當然可以重新盤整過去，那未來我覺得應該不只是關注空間，而是能夠把時間空間結合，當然淡水的優勢在於地方工作者已做了一些累積工作。其實未來淡水面臨到兩個很大的關鍵，第一個是古蹟修護的專業問題。淡水古蹟一直變成古蹟修毀掉與閒置古蹟，如果淡水必須申請世界遺產，古蹟再利用搞不好是第一個工作。我自己私下在那邊設想，做一條橋與四個蓮花座，雖然是經過古蹟審查通過的一個作品，可是淡水居民不管是不是專業審查，第一印象大概就非常不喜歡，除了觀感問題外，這個橋改變了什麼？變成船進不去，所以我們剛講的歷史故事就不見了，所以我才想做動畫考據領事怎麼坐船進到紅毛城，但現在這個故事不能講，小朋友就會說你講謊話，因為現況被改變了。

另外談到重建街的部分，這對淡水來說，是一個民眾跟政府協商的重要經驗，淡水在清朝時的聚落就是目前的重建街，按照重新規劃的徒步區，此條道路並沒有幫助重建街或淡水的發展，但政府要做一條計畫道路的拓寬，民眾抗爭將近10年的時間，何況經過了一段時間之後，我們才知道政府指定的古蹟跟一些重要的歷史建築街巷。政府在改變，就是有機會帶著居民跟政府協商的時候，請我們跟社區大學來討論，居民可以來提案，假設不拓寬，可不可以把街留下來，我們來跟大家進行一些提案，包括社區地圖或做模型，拿模型去跟縣政府討論。但是其實那些以發展為導向的力量還是很大，如果議會質詢就可以影響官員，無論地方的反應多大，政府還是不回應，但是試問民眾有多少時間反應？所以我們在這個過程中拖那麼久，政府官員也覺得拓寬不適合，包括我把圖面給以前的縣長看，縣長也覺得重建街不適合拓寬，但很可惜目前已經拓寬了一部分，而另外計畫拓寬的部分也還在努力協商中。這個過程當中，我覺得比較重要的是一些空間的經驗跟想像，很多人覺得重建街已經斷簡殘篇，可是當我們晚上在這邊辦活動的時候，還是很有氣氛，另外就是有學生做重建街的調查，從早上到晚上有非常多的活動在進行，學建築的專業者就知道這個是一條生活街道，沒有車然後很多的生活在裡面，小孩、老人還有更多人到這個地方，非常優雅的生活街道，這裡也可以看電影，現在也在辦有關文化社區的活動。各位不一定具備空間專業知識也可以知道，其實重建街拓寬是一個很大的問題。

阿中哥發起一個「站滿重建街」的活動，利用臉書為工具做一個社會運動，除了廟埕之外，我們曾經思考過如果重建街不見的話，整個淡水配置動線就少掉一條很重要的故事線。除了埔頂之外，重建街應該是淡水和市街很重要的一個關鍵。下一步要做的事情很簡單，不是去編列很多的經費，而是新北市政府應該把品牌給架構成形，真的把世界遺產當作計畫，一些基礎工作持續推動。另外則是淡水地方的參與很重要，過去文建會也談到當面對議員、都市發展的壓力，政府還是用過去的姿態，就是選擇跟資本主義站在一起，而不是跟社會大眾站在一起，甚至如果從淡水來看，保存已經變成淡水人跟大部分人的期望，可是跟其他地方比起來，為什麼政府還是一樣選擇站在開發導向的發展呢？最後留下這個問題當作結尾。

(四) 主題三：

**觀光化對淡水文化資產的衝擊**

**張寶釧**

**前臺北縣文化局主任秘書**

**摘 要**

由山、河、海所架構出豐沛自然生態的淡水，在歷史上的 4 百年，由於位處臺灣重要的地理位置，見證了西班牙、荷蘭、英國、日本等多國文化洗禮的史實。目前，許多真實的歷史空間仍延續著歷史的脈絡，存在、發展，就是因為這些豐富的人文、歷史、古蹟與自然景觀，小鎮不只呈現出多元且獨特的城市風貌，還成為臺灣 18 處世界遺產潛力點之一。近年，捷運通車帶來了便捷的交通，同時帶給了淡水大量的觀光人潮，這些人潮與錢潮的湧進，給了淡水不同於過去的衝擊與改變。我們可見到為了配合觀光而修復及再利用的歷史空間再被使用，老街好像繁榮了，穿梭在山、河、海的觀光人群多了許多，因為觀光發展而新增的景點正大興土木。空間的改變，說明了淡水正面臨歷史上另一波衝擊。

此時此刻的淡水，雖然已成功的成為旅遊觀光的城市，但是，在觀光發展上是否需要調整腳步？對應一個曾是眾人心靈小憩的空間，一個可能具備有被指定為世界遺產潛力點的淡水，我們該認真去思考營造一個以「人」、「自然」、「歷史」、「空間」平衡且適性的生存模式？或者，我們只是要營造一個發展在地經濟與提供休閒空間的成功案例？這些動機與方向是值得去深思。

本文論述，朝淡水觀光化與文化資產實質保存的問題條列檢視，透過淡水推動旅遊所面對的議題，探討觀光發展與文化資產保存的交集，會是「知性與感性的邂逅」或是「矛盾與衝突的茫然」，而所謂文化資產的活化與新興的文化觀光發展可否是「平衡且永續」。文中針對觀光化環境的發展、觀光行為與文化資產保存的價值與衝突等面向概論『觀光化對淡水文化資產的衝擊』這個主題，藉觀光化後淡水城市發展的轉型，思考觀光化對文化資產與歷史環境的衝擊。期待問題的討論，能提供淡水在觀光開發與歷史空間的保存，建構出一個有序、永續城市的管理與獨特城市的風貌。

4. Topic 3

**The impact of tourism on the culture heritages of Tamsui**

**Chang, Pao-chuan**

**Ex-Chief Secretary, Council of Cultural Affairs, New Taipei City**

**Abstract**

Tamsui, a place situates between ocean, mountains, and river, with 400 years of history, because of its geological importance, witness historical events between Spanish, Dutch and Japanese culture. Even till today, many such historical spaces and contents remain. Because of rich humanity, history, and natural landscape, the town not just displayed multi-cultural and unique urban feature, it became one of eighteen possible candidate locations of World Heritage Site in Taiwan. In the recent years, the MRT system brought easy access for tourism, such people and money given Tamsui impact and change differ from past. We were able to see the historical buildings repaired and re-used due to tourism; the Freshwater Street is revitalized, crowds in between natural landscape has grown, and new sites has been construct by tourism development... such changes of space describe Tamsui was facing another impact in history.

Tamsui is now a successful tourism city, but is there a need of change of its pace? It was a place of space for people resting their souls, when it becomes a possible location of World Heritage Site, we really need to think and form a balanced, and fitting living pattern between people, nature, history and space. Or are we just fashioning a successful case of local economy and leisure space? The direction and motivation is needed to be thoroughly considered.

Followed the list of Tamsui tourism and preservation of cultural heritage problems, the cross examination would be an 'encounter between intellectual and perceptual' or 'a puzzled mind between contradiction and confliction'. The thesis focused on subject of struggle of tourism environment development, behavior of tourism, and value of maintaining of cultural heritage to elaborate the 'the impact of tourism to Tamsui cultural heritage'. With such subject of debate, it would provided a guideline of sustainable urban environment management and innovation of unique city in between tourism development and preservation of historical spaces.



我原為國小老師，突然跳到文化資產界，其實在過程中大約有 10 年的時間，由無知變為了解。目前提早退休，也是為了要回歸民間，而非在公部門掙扎，也因為民間有許多可以發展的事情，讓我更確信我所選擇的是對的。

今天的題目主要是談世界遺產，但是我也很掙扎是否也要談此議題，最後我決定改題目，不想追隨政府去鼓舞，因為我們可以有理想，但是氣候還未到。回過頭看我們有幾兩重，如果我們不知道自己幾兩重，我們很興奮的透過活動、想法、手段、去爭取到了世界遺產，最後也會像麗江一樣快速被消滅吧！民間可以務實，因為政府的首長與部門會不斷的更換，政策也會轉變，但民間則不會，可以不斷的持續進行。我們現在的顯學為「觀光」，對很多淡水人而言最關心的莫過於，當淡水成為「世界遺產」之後，會推動多少觀光利益？所以我思考過後，受到的衝擊不光是淡水地區的觀光，而是每個人空間的衝擊。第一，我照著論文的程序來闡述，也希望不要用太嚴肅的講法去論述這次的主題，在淡水生活的人吃、喝、玩、樂、都在淡水，但是你對淡水的了解有多少？如果以淡江大學是淡水最高學府，但是淡江大學的學生仍將此焦點放在吃、喝、玩、樂上面，它只是一個求學的空間的話，那麼我們對於推動淡水的「世界遺產」已經沒機會了。

其實態度是我最想分享的事情，在一個地方會談談到淡水已經成為旅遊觀光的都市，現在雖然轉變為這樣，但是過去是很多人放鬆心靈的地方。30 年前我分發來淡水後，就未曾離開過。目前淡水人口有 1/2 慕名而來，早已不是原先的居民了。但是面對觀光城市的形成，心靈空間的結構也已經慢慢在轉變，這些轉型與衝擊很多其實都是無形的，我們大多沒有看到或是沒有去點醒它，在獲得利益的同時我們也同時失去心靈空間。我將論文分為五個部分，第一個就是前言，第二為淡水的觀光資源，第三個為談淡水觀光產業的興起，第四談觀光化對文化資產的衝擊，最後為結論。

我想大家都有收過一封信，世界上瀕臨消逝的 11 處美景，這信件提醒大家必須及時去旅行。這邊我所談的案例為天空之城，馬丘比丘每年會有 50 萬人進去，因為所處地勢為高山，所以基本上為何會被列為瀕臨消逝的空間，除了地層下陷坍塌、人為的破壞外，秘魯政府也提出需要 7 千萬英鎊的緊急拯救計畫，每日限參觀人數 5 百人，部分地區也禁止參觀；第二個案例則提到蕭麗虹老師所寫給政府的一封信，內容為政府在淡水做了很多建設，但是不但淡水人沒有感激，還讓淡水人覺得很生氣，因為淡水人的生活空間被破壞了。不只是黃瑞茂老師所說的地方、捷運站以及大樓都如雨後春筍般的建設，破壞了原有的風貌。淡水重建街未建設前，我覺得是最適合退休生活的區域，所以淡水的優勢地理環境都被列為重要因素，為何很多觀光人潮或是民眾會選擇來淡水看夕陽？後來我才知道第一點是因為有情感因素，淡水有這些自然條件可以有所選擇，製造給人的浪漫感受，不是那麼的學術、不是那麼的科學，於是大家喜愛來淡水看夕陽。因為周

邊的環境，加上前人如淡水過去的心靈老師馬偕博士，他來到這裡後所下的評語為山環水抱、坑坑翠翠、美的出奇，決定終生要住在這邊。這表示不是一定要生為淡水人，才會對這地方有所感，只要你喜歡這個環境，你就肯為這個環境付出，也因為這個自然景觀讓前人和他一起生活。而第二點則是淡水的多元文化，於荷蘭時代至今的影響，淡水位於東亞區域的特殊性無庸置疑，而這些洋人留下來的建築，見證了這些歷史，包含客家人、閩南人都見證了這商港的歷史，這些移民脈絡再移民至其他區域。多元文化也因為這些歷史空間擁有更多層次，為何有著其他古蹟所無法到達的層次？因為淡水的常民，他們的熱情與付出是無可替代的，誠如張建隆老師早期投注在淡水的田野調查，社區營造...等。就是這群常民讓淡水被看見，是不可被遺忘的，我們也去教育一些地方的小朋友，讓他們對於紅毛城建築或是地方歷史，會有所關注。從這之中我們可以看出淡水區域小朋友會開始關心地方，前人用雕像去表達，而後人用他們的努力與行動去完成市政，未來如何讓我們的孩子對於這個城市有期待，是一個很重要的因素。

第三點為淡水擁有藝術與人文的觀光資源，因為有這些美好的環境，所以有很多的藝術家來到這裡，也成為豐富淡水的因素。目前登記大約 300 位，這 300 位藝術家就生活於淡水，並不會告訴其他人說我是藝術家，因為這就是他們的生活。但是這些藝術家也面對了一些衝擊，這些主要衝擊是源於我們的都市發展。但是其實也是因為政府看見了這個地方，擁有先天的自然條件以及人文條件，因而選擇了這個基地，用人造的觀光資源去轉型地方。從政府的觀點來說，最成功的案例未必是對我們好的案例。第一個案例是漁人碼頭，漁人碼頭剛興建完一年就湧進了 275 萬人，這些數據是根據遊覽車的數據而來的，至兩年前計算只剩下 40 萬人，這些是來自於因為到漁人碼頭的遊客，只是為觀光景點而來，對於地方上並沒有情感的置入，所以漁人碼頭是淡水成功的人造觀光資源。

有一個案例是金色水岸，成功的締造了 200 多萬的人潮，才会有淡水一年人潮 500 萬數字。紅毛城無論怎麼營運，一年遊客數量也才 40 萬人次，但是為何要關注遊客數量？因為如果這些人潮消失，又會被指責沒有觀光收入。這些衝擊我都會說明，真的不是博物館的責任或是旁人的責任，這樣的一個態度，我覺得上至我們的政府，下至地方的居民我覺得都有關，只是我們對於這件事的態度不夠了解。而現在這兩個地點正是淡水旅遊旺季，你隨時去金色水岸看會發現，超過 10 部以上的遊覽車，很多學生跑來跑去，買完小吃就結束了旅程，他對淡水的印象還是停留在魚酥或是塑膠玩具，這些現象讓我覺得在觀光行為上需要去改變，然後除金色水岸跟漁人碼頭以及歷史古蹟空間再利用之外，我們也為了拼經濟，所以紅毛城、小白宮、滬尾礮台，也在同時修繕完畢後締造城市一個新的紀錄，也希望一起開放給大眾。除了古蹟修復外，我們也辦了產業與活動，強化了我們的觀光文化，一個藝術嘉年華本來是很單純的，原先可能因為校長說學生辦活動很成功，不然讓學生在老街表演遊街，至現在就成了一年要花 1000 多萬，

請了很多國內外知名的人，來到這裡走完一圈，錢就花完了。可是走那一圈花 1 千萬，我不知道各位的感受是什麼，不過我想政府沒有想過在地居民的感受是什麼？還是你看到的層面就是觀光產業在這之中獲利，這也是我們常常在辦活動時談到所謂的效益評估，所以我們每一年都加碼把錢由幾十萬加至幾百萬，現在成為幾千萬的活動，短短的 6、7 年演變的過程就這麼大，所以我想主事者所謂的效益是取決於觀光利益。包含我們的祖師廟五月節，由過去至現在成為全校都必須停課的狀態，因為學生都請假大拜拜，學校自然無法上課。後來教育局規定，不可以隨意停課，這件事情才被終止。所以在我退休之後，我還是每天去觀察，因為有些事情誇張到離譜，如那些陣頭都不知從哪邊來的？有穿軍服的陣頭、有穿電音三太子，這就是現在所謂臺灣的文化。

我們開放了很多街頭藝人在這邊表演，但是卻因為缺少良好的規劃，有時造成吵雜，因為一邊在唱歌、另一邊卻在拉小提琴、經過的遊客都覺得希望趕快離開，這些東西我們必須要找出一些解決方案，而非只著重於觀光資源上的開發，這些事情都發生在淡水。我自己常常騎著摩托車帶著相機去拍照，淡水的照片我大概好幾萬張，當然因為我想我有一天即使我不在了，但是對於我的子女來說，對於淡水這個地方的記憶是有的。我把這資源分為三種，第一是自然的、第二是文化的、第三個是人造的，人為把它創造出來的。所以第三節我要談到淡水觀光產業的興起，要談到淡水觀光產業也要談到人在做觀光行為的轉型，我把它界定為四個區塊，分別為農業時代、工業革命時代、20 世紀與 21 世紀，這四種轉型各有不同的觀點。以第一階段農業時代來說，是日出而做，日落而息，對於農業時代的人們根本不懂得觀光，可是他們有做一件事，就是會去朝聖，他們必須離鄉背景，如羅馬的人會在炎熱時，去不熱的地方避暑，這些行為我們現在都統稱為觀光，由甲地方遷徙到乙地方，都統稱為觀光。所以以農業時代的背景來說很單純，它們或許只是因為就學而離開了家鄉，到另外一個城市，以我們現在來說應該類似於打工渡假，當時觀光模式是這樣演變而來。到了工業時代，變為工作和休息，隨著時代的變化我們越來越要求生活上的休息，我們開始會要求休假，因此建構在這些條件上，加上交通的發展因素，所以大型的遊憩開始在工業時代凝聚，由火車轉變為遊覽車再至旅行社代辦，旅遊模式至 20 世紀變為純觀光化的形態，一切行程皆由旅社包辦，遊客變成只是到此一遊的模式，這種狀況到民國 90 幾年時最為明顯，遊客到淡水變為走馬看花的觀光模式。不同的年齡層有不同的呈現方式，例如幼稚園至國小年齡的小孩，是很純真的學習，手上拿著學習單。國中階段則為走一走、拍一拍照片留念，高中則連去觀看都不想，因此我發現我們的文化資產教育真的未落實，所以不要怪罪大人沒有文化素養，因為從小就沒有累積，長大成人要去看古蹟這件事也無法實行，除非是辦特殊浪漫的活動，民眾才會攜家帶眷出席，因此許多事情都必須變成一種附加價值。

21 世紀由國外開始發展此類觀光模式，尤其我們的旅遊是由歐洲開始，我

們會看到外國人來觀光，不再是由大型遊覽車接待，都是由一般小巴士載來，觀光客會非常希望有專人可以導覽，因為想要聽到這地方的故事，而非如 5、6 年前開放的大陸觀光團，會說大陸的東西隨便都 5 千年，當然當下我們很挫折，因為事實上紅毛城也只有 300 多年，但是在 300 多年前他的位階是非常重要的，就功能而言當時紅毛城是比萬里長城還要重要。事實上我們覺得自卑，卻也只是因為年代不夠久，可是現在我們所講的文化觀光，在 21 世紀的現在非常重要。我們會推文化之旅，來這邊不光是看古蹟，更重要的事是要了解我們的文化，我們也必須了解這些脈絡。淡水因應這些觀光行為的轉型，在空間形式上也不停的改造，如漁人碼頭原先是一個小小的漁港，為什麼叫做漁港？因為我們的蘇前縣長主張推廣觀光，所以原先是說要蓋 80 幾層的大樓，讓旅客從坐飛機途中就可以看見，但是後來因為航機線的關係所以沒有做，而去做了我們現在看到的情人橋，後來又因為觀光人口下滑，所以建造現在所看見的六星級飯店，但是消費門檻是一般人無法負擔的金額，所以我們不斷的看見空間被改造跟轉化。在金色水岸的部分，商機出現時其實是有被管理的，但是在政策之外無人管理。後來又發現觀光人潮下滑後，政府也無人檢討原因，只是不斷進行工程。5 年前我看見金色水岸已在施工，到現在還在施工，可以知道這是淡水很重要的地點。淡水也配合觀光產業不停的修復，以前是住家現在變地標，以前是商業街現在變商店，當這些東西開始沒落時，我們就開始轉型，因為店租一直漲所以商家無法經營，老街的招牌也不斷的更換，換句話說，現在就必須配合轉型後的淡水去生活。

另外，我們也看到城市風貌的轉變，空間變成水泥化，也不知道是誰的政策主張，但是不可否認的是這些衝擊都造成地方上空結構快速轉變。淡水最知名的是夕陽，過去許多人來取景是因為淡水夕陽而來，但是現在整修後卻變成遊客沒有一個角度可以看見夕陽。為了停車場犧牲許多空間，破壞了許多風水，所以很多地方逐漸沒落不是沒有原因，最後損失都是地方來承擔。所以當風貌被我們自己跟政府破壞後，這些轉變破壞來自於地方、人為、政府、這些事是很難被控制的。對於將空間公園化的政策也很需要檢討，古蹟不等於公園，因為如果用這種說法佐證，那古蹟可能就不需要管理、總量管制...等規定，這就是一件不被約束的事情。

上述這些討論可以說明我們對於觀光行為建立在家庭上面，以及我們須認清歷史空間並不等於閒置空間，對於這些事情背後所造成的衝擊，是我們必須考量的層面，也希望政府在政策上可以有所轉變，不要讓許多規劃必須透過個人團體或單位接洽，使很多建設與發展可以上軌道，讓老空間可以維持而不是虐待，由在地出發而不是由觀光出發，因為文化資產是世界遺產的基礎，希望我們可以打好基礎，而非在制式的框架下被套牢。

(五) 主題四：

**馬來西亞的城市與文化遺產**

**賴啟健**

**新加坡大學建築系助理教授**

**摘要**

在地理上，馬來半島位於從中國到西方如印度和中東必經的航道上，又是當時印尼香料群島的集散地。根據明代的史冊，早在數百年前，半島的海上貿易蓬勃。因此也創造了幾個重要的沿海城市如丁加奴、柔佛和馬六甲。從 16 世紀起，葡萄牙、荷蘭和英國殖民地相繼佔領了馬六甲蘇丹王國及其他城市如檳城和新加坡。這些國家也掠奪了半島的天然資源，如錫米及隨後的橡膠。這也導致內陸城市的形成和發展，如吉隆坡、太平、怡保和昔加末。特別是吉隆坡，成為殖民地的首府，後來也成為獨立後馬來西亞的首都。

本文將討論這些城鎮的形成和近況，和它們的建築與文化遺產。尤其是馬六甲和檳城，在 2008 年被聯合國教科文組織列為世界文化遺產，命名為「馬六甲海峽歷史城市」，它們多元文化的歷史和建築遺產，頓時成為大家關注的焦點。然而，這些獎項也觸發了其他旅遊業牽連的另類發展。除了這兩個城市，我也將討論從 2009 年至 2011 年馬來亞大學與新加坡國立大學建築系師生所掃瞄的城市，如瓜拉丁加奴、太平和麻坡。我建議各地方獨特品質的維持，必須是通過官方，非政府組織，學術界，和居民本身一起經營和維持。

5. Topic 4

**Cities and Cultural Heritage in Malaysia**

**Lai, Chee-kien**

**Assistant Professor, Department of Architecture,  
National University of Singapore**

**Abstract**

The Malayan peninsula is geographically located between the trade routes of China, the Spice Islands of Indonesia, and western areas like India and the Middle East. The history of the peninsula is thus stretched back to several hundreds of years in relation to that maritime trade, and created important coastal cities such as Trengganu, Johore, and Malacca, that appeared in Ming Dynasty annals. From the 16th century onwards, Portuguese, Dutch and British colonial governments replaced the powerful Malacca Sultanate with other port cities such as Penang and Singapore. Their quest for and the extraction of natural resources such as tin, and subsequently rubber, led to the establishment of inland cities such as Kuala Lumpur, Taiping, Ipoh and Segamat. Kuala Lumpur, in particular, would later become the colonial capital, which continued as its national capital city after the country achieved its Independence in 1957.

This paper discusses the nature and constitutions of some of these towns and cities, in relation to their built form and heritage. For Malacca and Penang, in particular, their 2008 award by UNESCO as “Historic Cities of the Straits of Malacca” brought their multi-cultural histories and built heritage into sharp focus. However, this conferment has also initiated other developmental and tourism processes that may be different from or are counter to the nature of their environments. Besides the two cities, I discuss other towns like Kuala Terengganu, Taiping and Muar studied by students and staff of the University of Malaya and the National University of Singapore from 2009-2011. I suggest how towns have their unique qualities that have to be protected through collective engagement by academia, non-governmental organizations, the town councils and governments, as well as the residents themselves.

首先，大略介紹，在東南亞除了臺灣以外，有 80% 的海外華人，大概是以新加坡、馬來西亞為居多，這大概是歷史的原因。我們可以看到在東南亞的很多國家很早就受到殖民者的管制。比如在 1511 年葡萄牙攻打下馬六甲城，陸陸續續後，馬六甲也被荷蘭人統治過。之後，在 1786 年時，英國人就到檳城的一個地方，也就是我們所要談的喬治城(檳城)。今天要談的兩個地方是檳城和馬六甲，因為他們已經正式登錄為世界遺產成功，也能夠讓我們參考申報的過程，從中探討一些問題和學習的地方。

1824 年的時候，在東南亞有一個很重要的協議，就是新加坡以南的地方由荷蘭人來統治，新加坡以北的地方由英國人統治。之前，他們就是各自在各個城市經營他們的事業。在 2008 年 7 月 7 日的時候，馬六甲和喬治城（檳城，我接下來會用檳城來稱呼喬治城。），以雙城的名義得到了聯合國世界遺產的肯定。他們得到肯定的原因有兩個，第 1 個就是這兩個城市代表了多元文化、多元種族，以多元性來得到認定。第 2 個就是在這個所謂「店屋」的特色。店屋也分兩種，一種就是樓上為住家，樓下經營商業，第二種就是純住宅使用。所以檳城和馬六甲這兩個城市所保存的店屋比較完整。他們在 2008 年申報成功，登錄在世界遺產。

馬來西亞分為東馬來西亞跟西馬來西亞，在早期馬來西亞的城市都是所謂的沿海城市，歐洲人來馬來西亞的時候也落腳在這些沿海城市，其中便包括檳城，檳城是馬來西亞北部的一個小島。檳城、馬六甲、新加坡被英國人列為海峽殖民地。由這三個地方，英國人的勢力就進入到馬來西亞的內部。英國人和之前的荷蘭人、葡萄牙人在馬來西亞城市只是簡單的作些基礎建設，之後英國人統治整個馬來西亞之後，慢慢的發展西部的一些城市。也造成了西部城市相較之下比東部城市發展更好。在以前航海時代的時候，東岸城市與西岸城市都具備重要性，不過在殖民地發展的時候，西部城市顯得比較發達。

檳城東北部的地區被劃分成被保護區，這兩個城市被劃分成兩個保護區。在檳城，最北端的就被劃分成保護區，在它周邊的區域就變成次保護區。我們可以從空照圖看到，這區域大致上都是由店屋所組成的。檳城自 1966 年的時候，實行了租金管制的制度。所謂租金管制制度就是每一間店屋的租金不能超過某一個數字，租金是被管制的項目。直到 2000 年租金管制制度被取消，是檳城城市的轉捩點。此影響非常大，意味著其他土地開發商能很迅速地去購買這些店屋進行開發。之前在檳城市裡，居民經營著小本生意，這數目約有 30% 至 40%。不過在 2000 年之後，有了很大的變化，如果有人來到檳城保護區域，會發現很多小店被聯合起來，發展成像是酒吧、酒店的計畫，連比較有名的建築師也都參與這些開發，不過，即使他們是知名的建築師，但是還是有很多地方設計的不夠好，有些設計甚至與當時在地的建築有所違反。

馬六甲市也是相同的情形。當時馬六甲王國被葡萄牙統治，之後一直到了近期，我們還是可以看到店屋的型式是相當完整。昨天陳家毅教授也有談到一些店屋的特徵，像是一些天井跟所謂的後巷。在新加坡也有相當多的走廊，像這個走廊，我們能從鳥瞰照片看到，每一個房間再隔一兩個房子之後也有一個天井。像在馬六甲甚至有 5、6 個天井那麼長的一種店屋。這是檳城的地圖，在檳城的地圖上，這個區域延伸過去會有非常漂亮的海岸。

你可以看到早期蓋的房子，還是相當低矮，除了這棟建築物，在 70 年代由一位從美國回來檳城的設計師的作品。之後也有一些其他的高樓就慢慢蓋起來了。自 2008 年之後，申報世界遺產成功後，這些保留區的發展就有一些限制，所有的高樓計畫立刻就被停止。所以，那時引起了很大的爭議，尤其是一些非常有名的酒店，想要蓋 20 層來增加住房數的酒店，也向政府申請建照，但政府不批准，所以在 2008 年後保留區的發展邁向另一個方向。

檳城的街景可以看到形形色色的店屋，有些是保有 30 年代的風格樣式，大多數都是沒有超過四層樓的房子。我們可以看到，這房子有一個特徵，就是前面有一個小小的前院，你可以把你的機車停在這裡，然後才進去。這個前院也可以算是一個公共空間，也有人在這裡曬一些農產品，是一個使用率很高的空間。昨天陳家毅教授也講過，他們的建築材料也是從四面八方過來，包括這種磁磚，這是當時在新加坡與馬來西亞廣泛使用的磁磚，所以現在古蹟保留工作就沒有受到影響。檳城是非常多元的，你可以看到中間是聖喬治教堂，然後在左邊可以看到亞吉，就是從蘇門達臘來的回教清真寺，旁邊這是印度人，他們也有信仰伊斯蘭教，所以清真寺在檳城也是有不同的樣貌。然後，這是來自緬甸的一個廟宇，所以檳城算是多元種族複合的一個城市，有泰國人、緬甸人、來自蘇門達臘的人，也有因為受到英國統治而來的印度人。

在檳城有一個比較有趣的現象，就是有由姓氏組成的公司。這跟黑社會也有關係，所謂的公司是由同一個姓氏所組成的，因為他們都住在一起，一整片的店屋圍繞著他們的家廟，像這裡是邱公司，家廟正面也是有戲臺，周圍住的都是姓邱的。在檳城有五大姓氏，謝姓、葉姓等，所以有五大區。在檳城最東的地方有個姓氏，他們從海岸邊延伸所搭出來的橋向互聯絡，就像是村落一樣，這些人大多是漁民或是在碼頭生活的人。現在被保留成文化區，有些文化活動在這邊舉行，通常我們帶學生參觀也都是去這些地方，因為新加坡已經沒有這種情景了。

今天想要講的主題之一，就是古蹟保留是民間的活動，政治人士的參與反而是次要的。這上面就是我朋友在 1996 年或 1998 年負責的一個活動，叫做南洋民街文化。這活動是跟臺灣的成功大學合辦，活動的宗旨就是因為檳城這邊有太多的文獻，當時組織古蹟保存或是文化保存的學者有些是受英文教育的，另一派人



是接受傳統教育。這些學者舉辦了南洋民街文化，主要都是辦些研討會，還有一些其他的活動。其中最重要的一個項目就是我剛剛提到，2000 年的租金管制取消之後，他們就覺得這是一個很重要的時刻，在 2000 年之後，檳城的樣貌會整個改變。他們安排在每年的最後一天，每個人繳交 10 塊錢買相機底片，然後到檳城的每個地方去拍照，之後舉辦了一個攝影展，就跟淡水一樣，淡水也有辦攝影展。所以，漸漸的就成為了一種風氣。這個活動推行的相當成功，10 多年來有不少民間的照片被展出。另外一項非常好的活動就是，他們舉辦廟會。在臺灣每一間廟都有廟會，在檳城，只有在農曆新年期間，才有廟會，展出一些活動照片的展覽也會在廟會舉辦。

這個是受英文教育的人舉辦的活動，我們可以看的出來比較專業。他們有一個組織，就是檳城傳統文化學會，他們的宗旨也是一樣，做一些維護工作與紀錄檳城市。檳城的英文教育界中，有一位很重要的邱姓女士，跟她從蘇門達臘來的老公，一起組織一個研究，研究從蘇門達臘來的族群在檳城的生活。他們把一間店屋 120 號，改造成前面是孫中山紀念館，後面是辦公室。因為這裡就是檳城當時同盟會的總部。這一群熱愛文化保留的人，他們做的活動項目非常廣，除了歷史保留之外，他們也做紀錄。因為檳城的歷史是比較特殊的，早在 1987 年的時候，檳城市政府就擬定了一些規定，就是說哪些空間是不可以拆除，哪些空間是可以被列為具歷史意義而保留，這些規定是早在申報世界遺產前就訂定。在 90 年代的時候，馬來西亞政府就希望馬六甲跟檳城可以一起申報世界遺產。在第一次申報不成功之後，檳城地區就開始把這些歷史保留區域分出來做研究，像是馬來西亞的太平市。太平市是一個歷史相當悠久的區域，這邊的街道呈現一個格子狀的系統，這是最早在馬來西亞呈現這種格局的城市，原先是採砂礦，後來英國人把這裡改成一個湖，叫做太平湖。

這兩個城市，檳城和馬六甲都跟歷史人物扯上關係。像孫中山的第 2 任老婆就是檳城人，叫做陳粹芬。當時有一部電影就在講這些故事，所以檳城有些地方是孫中山曾經住過或是走過的。像是檳城同盟會總部是很重要的，他的重要性是比新加坡會所來的重要，原因是因為在 1910 年 8 月的時候，有些新加坡知識份子懷疑孫中山，便禁止在新加坡有大範圍的活動，所以同盟會就決定將南洋總會的會所由新加坡遷至檳城。第 2 次的武昌起義就是從檳城策劃的，一直到 1911 年的一些物援金援，都是從檳城運至大陸。就因為有這樣的歷史淵源，所以這一陣子就有人很積極的來檳城拍這些電影。檳城也積極的找一些方法來彰顯這個城市的價值，其中就包括 1 部電影，安娜與國王，由周潤發跟茱蒂弗斯特主演。這部電影的原作是在泰國，但是因為當地文化與宗教因素，所以主要拍攝場景都是在檳城拍攝，其原因是因為檳城保留了當時殖民時代的場景。

簡報上的冊子是在介紹檳城的宗教與場所，像是道教、佛教、回教、天主教

等，即使是孔子廟也包含在內。在申報成功之後，這些活動還是由民間所主導，即使是有政府參與，但大多數的資料都還是來自於民間。這個是在申報成功後所做的地圖。民間參與的成分有多少呢？這是一份他們自己自製的報紙，只有 5、6 頁。這是一個組織，由中學跟小學組成，有老師帶領同學做調查，每個同學將訪問或是調查的成果用文字或圖畫寫在一張紙上，然後收集起來後印刷出版。這報紙的內容什麼都有，有當地的小吃、服飾、工作、建築、文化等。這就是要讓學生有參與文化保留的活動案例，因為學生們也很不滿在 2000 年後，有些房子改的不像樣，所以他們就告訴居民，什麼樣的改建或復原方法才是對的。這是一個非常好的例子，有一個民間的活動，他們組織了一個活動叫做「城市裡的孩子」。他們叫小孩子去研究一些不同的食品，像是油條製造的過程、當地的歷史或是印度的餅，其實就是透過小朋友探索研究訪問挖掘這些小吃的故事，再透過老師跟協助人員的幫忙，把這些資訊做成一張張的介紹。這些東西在申報的時候就派上用場，他們做了兩組介紹，一個就是食物，另一個就是在這個地方即將要消失的行業。

有另一個族群最近也得到了一個比較大的肯定，就是所謂的土生華人，他們的住宅是比較有綜合性的建築，最近也成立博物館。我最近看了一些研究報告，他們也有一些分別，檳城的土生華人跟馬六甲的土生華人、新加坡的土生華人，不同地方的土生華人會有不同的特徵。申報成功後，我從很多朋友得知，那些傳統的建築都受到保護，60 年代當時的住宅，或是 30 年代那些開發商，整區開發的風格，像是這一邊是住宅，另一邊是花園。這整條建築形式是相當有趣的，所以古蹟保留只是開端而已，由聯合國來指定的這些店屋，關於這些多元性的東西都被保留了，但是一些重要的紀錄還是不足夠。

我們換一個地點，從檳城來到馬六甲。這資料是從一個觀光手冊中取得的，在這地圖的左邊是馬六甲 30 年代的環境，這邊是一個城堡，周邊這些店屋是跟檳城的店屋不一樣。開始的時候是由荷蘭人所建的店屋，在城堡的左側周圍建蓋。後來指定成遺產之後，就是這個情形了。此區申報世界遺產失敗很多次，失敗的原因是因為馬來西亞在 1957 年獨立，在 1971 年的時候，慢慢就有馬來人的民族主義浮現，像是一些法律就會對馬來人比較有利。慢慢地教科書就會比較偏向馬來人的立場，像 80 年代他們就認為馬來西亞是一個很重要的城市，要申報世界遺產，而這次就失敗了，失敗的原因就是因為他們把大部分的地區都破壞了。但他們沒有氣餒，在 90 年代的時候就決定要跟檳城一起申報。這次還是失敗，原因呢？這次的原因是提報的項目裡面根本就沒有華人的項目在裡面，其實就是民族主義所造成的原因。

再介紹一下馬六甲，這就是葡萄牙人移民下來那城堡的城門之一，這條白線就是當時的城堡，他們也在等適當的時候要再把城堡建回去，當然會跟原來的不

太一樣，這只是要象徵式的去建一些葡萄牙時代的城堡。這是剛才看到的，不過你可以看到這些店屋區以外的區域已經開始有些發展。你也可以看到那些周邊區域已經是被規劃過後的發展，不是自然原來的樣貌。馬六甲是跟檳城、新加坡一樣，都具備非常多元文化性的內容。這是印度廟，臺灣這邊有紅樓，馬六甲那邊也有紅色廣場，這個紅色廣場是荷蘭人的教堂廣場。市中心有荷蘭人的城堡，市中心以外的周圍有像是印度廟與非常早期的一個清真寺。這裡的清真寺是非常典型的清真寺，屋頂是三層，四方形垂下的屋頂，塔的部則非常像中國的塔，聽說當時在建造清真寺的工匠，有些是華人工匠。

在馬六甲最悠久的華人廟，其實也算是在東南亞最悠久的廟宇，就是青雲亭。在申報成功之後也成為了一個焦點。在當初 80 年代申報失敗的原因是因為沒有放入華人文化，後來他們就積極的把華人文化置入。其實馬來西亞政府也放入了很多馬來西亞國家的歷史，在 1956 年的時候，當時的領袖從新加坡坐船去倫敦協商，協商成功後就回到新加坡，領袖便掙扎是要在馬六甲宣布馬來西亞獨立，還是要在新加坡宣布，後來他決定要在馬六甲，因為馬六甲是比較具有歷史性的地方，而且也是象徵經過 150 多年的殖民歷史，因為馬六甲是最早被殖民的，從哪裡殖民就從哪裡結束。他宣布獨立紀念日也就選在隔一年 1957 年 8 月 31 日。他回到馬六甲象徵式的把刀舉起來，這個儀式也是跟他們歷史有關的一個民族英雄的故事，這裡也蓋了一個小型的紀念碑。

這是一個比較長型的店屋，可以看到他的道路是比較狹小的。這些早期的店屋是沒有走廊的。有些屋簷是後來才加上去的，這跟檳城的店屋是很不一樣的。這是一間被保留的店屋，他裝了一些很好玩的東西放在外面。他的木板呢，不用的時候可以關起來，白天要用的時候就打開，從裡面就可以看到街景。這些是當時年輕的荷蘭男士所居住的地方。新加坡國立大學在前幾年由一位女士捐出了兩棟店屋，由我的同事來做維修的動作，也修復的很不錯，成為了一個很好的場所。在馬六甲的店屋，天井是一個特色。天井可以讓陽光進來，空氣流通。日常生活的一些活動也都是在天井進行。馬六甲跟檳城相比，民間的紀錄活動沒有那麼積極，主要是由兩位人士進行。一位其實是檳城人，從 AA 畢業後跟他的朋友兩個人出資，出了一本有關馬六甲的書籍。所以這些民間組織在 2005 年與 2006 年的時候就派上用場，他們就知道所提出來的報告要詳細，那些有關於多元的文化部分也都要很詳盡的解說，這些民間的資料也就顯得很重要，所以在 2008 年就申報成功。

在申報成功後，有一群年輕人自稱為 *lost generation* 的失落世代，他們覺得社會變遷的太快，古蹟保留對他們來說也是很有意義的事情。所以他們就組織起來到各個地方去紀錄口述歷史。他們就到以前華人的社區三寶山，以前鄭和下西洋經過馬六甲，在這邊挖了一口井，這裡開始有了村落就叫做三寶井。他們從七

月到九月，兩個月的時間就租了一間店屋當成事務所。他們到處訪問，就連知名人士的墳墓也詳細的紀錄。你可以看到馬六甲申報了 3 次，他原來的樣貌是非常有生氣的，後來修復之後，變成讓遊客走路散步的空間，原來的店屋兩側是可以直接下船，所以這樣的修復其實是破壞。剛剛我們提到檳城有孫中山，而有些人拼命地想連結馬六甲與鄭和，有一群人把一批店屋拆了後挖寶，宣稱找到鄭和的井，但是真是假我們也不知道，後來還建了一個鄭和文化館，不過許多學者都在質疑，鄭和文化館存在的正當性。

我今天就馬來西亞的檳城和馬六甲這兩個城市為案例，將已經申報世界遺產成功的兩個城市提供各位參考，大家來到馬來西亞時可以從這兩個城市開始了解，然後再慢慢延伸出去，謝謝。

(六) 主題五：

**韓國世界文化遺產的特徵與保存經驗**

**韓東洙**

**漢陽大學建築系教授**

**摘要**

韓國自 1995 年，有宗廟、佛國寺及石窟庵、海印寺藏經板殿等三項被列入世界文化遺產名錄以來，至 2010 年，共有 29 項的文化遺產、自然遺產、記錄遺產、非物質遺產被列入名錄，另外還有 7 項提名。相對於東亞近鄰中國及日本，韓國的文化遺產被列入世界文化遺產名錄的起始時間稍晚，且數量相對較少。但與其它國家不同，韓國的世界文化遺產在內容和入選過程上有其獨特之處，這可以說是韓國文化的內在特點所反應而呈現的。本文首先考察韓國世界文化遺產的整體現狀及其特點，然後針對水原華城的實例，介紹其入選世界文化遺產名錄的過程及之後的保護經驗。最後簡要闡述筆者關於世界文化遺產問題的個人見解。

6. Topic 5

**The Feature and Experience of Korean World Heritage Sites**

**Han, Dong-soo**

**Professor, Department of Architecture, Hanyang University**

Abstract

Followed by year 1995, Jongmyo, Bulguksa and Haeinsa Temple Janggyeongpanjeon Hall have been registered as World Heritage Sites, there are 29 cultural, natural, record and intangible heritages were selected and 7 nominations in South Korea. The cultural heritages in South Korea have registered later, and lesser in number compared to other close countries, such as China or Japan. However, differ from other nations; the World Heritage Sites in South Korea had its own uniqueness in content and process of nomination. It represented the inner characteristics of Korean culture. The thesis focused on over-view of Korean Heritage Sites today, and took Hwaseong Fortress as example, introduced the process and preservation experience after registered as World Heritage Sites, and ended with personal opinions concern of World Heritage Sites.

我今天所講的題目是韓國世界文化遺產的特徵與保存經驗，我最關注的地方是申報期限的工作，申報之後跟遺產如何維持保護，我最關心的地方是這兩個部分。剛剛漆老師說過，我的專業就是中國跟韓國古代建築的比較，但是古代建築數量不是很多，材料也有限，所以這幾年我比較關注的部分是韓國近代，也就是日據時代建築的保留測繪或一些展覽。

首先，介紹韓國文化遺產一些比較特別的情況。因為韓國旁邊是文化大國中國大陸，還有旁邊經濟大國的日本。韓國夾在兩個國家中間，所以我們申報世界文化遺產的時候，非常苦惱應該用什麼樣的東西來表達我們獨特的文化，所以當初很多專業人士和有關人士，都在討論申報用哪一個項目比較合適。

我今天有幾個例子來介紹一下，首先，是韓國的傳統建築，就是文化建築的情況，這兩個表是韓國建築文化的位置，受到中國的影響比較大。這是日本伊東忠太先生做的一個表，所以每個時期都跟中國來往比較頻繁，韓國傳統建築受到中國的影響非常深刻。然後這兩個路線是過去唐朝及宋朝與朝鮮半島兩個地方來往的狀態，都是經過山東半島，過去到唐朝長安，所以新羅，韓國的青州文化是受到唐朝長安的影響比較濃厚。再來的時代，高麗時代和宋代的關係比較密切，高麗時代也是漢城的首都，它也是經過山東半島。還有在下面的杭州、寧波、和泉州那個地方的港口，利用港口來往，這邊的人過去朝鮮半島，然後朝鮮半島的人也到這個地方，所以當時有幾個重要的港口有接待高麗的使臣或者是商人的一個據點，一些接待所，現在剩下來的作一些重建。然後下去就是朝鮮時期跟明清時期，兩個國家之間的來往非常頻繁，這時期的來往主要是官方的來往，民間的來往是極小的。官方每年派很多使臣到北京，北京一些明清官僚也到首爾，這圖就是當時的路線，這就是北京城當時朝陽門的面貌，這兩張圖是當時韓國朝鮮使臣教畫家畫的，所以我們可以通過這些來往的關係，來理解韓國傳統建築的裡面含有很多中國傳統建築的藝術。所以我們申報世界文化遺產的時候，我們都表示我們跟中國那邊的建築有什麼不同、有什麼獨特，是我們所困擾的原因之一。

然後另外一個問題是日據時期日本人佔據 36 年，那時候日本人破壞了很多古蹟，然後改造了城市的結構，另外他們當時摧毀了很多韓國古代建築物，這些材料，現在公開的東西不多，我們還是需要一些挖掘、發掘遺跡的一些材料才知道原來的樣子是這樣。被破壞的那些建築復原的時候，還是猜了真正的面貌是怎樣，因為世界文化遺產最重要的一個觀點是真實性，建築物本身就是復原，是不是能按照原來的材料原來的做法，原來的工藝技術來復原，或者是遺跡，這是判斷非常重要的根據之一。另外一個是韓國經過很多次的戰亂，戰爭時候很多文化遺產的破壞，這是目前韓國文化遺產的特殊背景，今天講的內容是依這樣的順序說明，先說明韓國世界文化遺產的特徵，然後用兩個案例來說明。這兩個案子原來破壞得非常非常的嚴重，70 年代都是重新設計，後來它經過 20 多年以後，成

為申報世界文化遺產非常成功的例子。另外還有韓國文化遺產保存的背景，社會文化跟世界文化遺產申報的關係，最後總結對世界文化遺產的看法。

韓國世界文化遺產現在的發展，書上有些錯誤。目前世界文化遺產的自然整修處，更新遺產是一種，紀錄遺產是一種，我覺得現在世界文化遺產好像變成每個國家的文化戰爭一樣的無奈。申報成功表示這個文化非常的重要，我們文化的力量很大，我覺得不是這樣的，但這樣的情況還是一樣出現。韓國今年為止登錄世界文化遺產的目錄是這樣，我今天所介紹的大部分是關於建物這方面，這次 9 年，我們搶救了三個重要文化遺產，這三個東西比較特殊。各位看這邊的一個標準，集中都是三條或四條的巷弄，目前還有另外一個是暫定的文物，也是三條至四條巷弄為主的申報的空間。最近的是去年申報了兩個村落，傳統的村落，這兩個村落是儒教文化非常非常濃厚的傳統村落，是有條件的村落，它後來重建的東西特別多，大致的情況是這樣的。

韓國世界文化遺產的特徵可以分為幾個方向，第一是單體的東西很少，幾乎沒有，大部分是群體的文化資料，單獨的建築或寺廟幾乎沒有，都是群體的；第二，它涵蓋的範圍非常非常大，有時候韓國的南方、韓國的中部地區一塊申報成功，這樣的例子也有，定期申報成功的例子也比較多一點，所以單體建築沒什麼特別的特徵，後來審查人員也才了解這為什麼重要；第三，歷史復原型的文化遺產，原來後漢的建築，70 年代開始陸陸續續的重建，重建之後申報成功，理由就是我們的記載或是文件的記載非常的完整，按照文件的記載重建，所以復原的東西可以被認定，這是一個很重要的原因。大概這四年是韓國世界文化遺產很重要的一段，單獨的建築一直是很重要的。

另外再介紹一些世界文化遺產的東西，都是最近半個月內的文件，第一個是韓國首爾的宗廟，這裡是總督府的位置，這是當時清溪川，宗廟前面就是老房子，這塊保護得比較好，這棟建築本身是國寶級的建築，但是外人來看是沒什麼特殊的。我再介紹一下，首先，50 年大概是這個樣子，這是現在它重新的一個規劃，這是宗廟，宗廟前面一些破破爛爛的建築都拆掉變成公園，前面這部分一直走到首爾南邊的南山，一個綠帶的空間，旁邊有些國際競賽蓋成高層樓的屋子。當時高層樓的規劃出來，很多人反對，可能影響到世界文化遺產的發展。宗廟，這個建築不是當初 1395 年出現的建築，它是大王的祖先還埋在這個地方，14 世紀一直到 19 世紀末期都一直在擴建，但是這個建築也是很重要的貢獻，這裡面也舉行了儀典活動，是很重要的文化財產。所以這兩個連在一起的話，這些群體的建築價值更高，這也是世界文化遺產第一大的重點，也是國內無形文化財產之一；然後加上還有一個文物，這裡面的建築的道具，舉行的剛剛的儀式的過程，都很詳細的記載，所以宗廟的建築、無形的財產、加上記錄文化合在一起被指定是世界文化遺產，這例子世界上並不是很多。



第二，韓國朝鮮時期大王的陵墓建築，這個是首爾，這個是漢江，這是西邊，這是河川進來到這個地方，這地區周邊很多大王的陵墓。單獨的陵墓其實不是很重要，但整個地區 37 個陵墓包括其他地區幾個陵墓，一起申報世界文化遺產就成功。其中有 9 個陵，跟中國的十三陵是一樣的意思，這個地區的保存非常的嚴格，從朝鮮時期到現在，道路、樹木、河流都保存的比較完整。陵墓申報成功的理由，不僅僅是因為它的範圍大或者是陵墓建築的保存比較好，還加上大王過世時買斷陵墓的過程，都非常詳細的記載，裡面很詳細的描述當時穿衣服怎麼穿，衣服的顏色，還有一些陵墓建築怎麼建的、大小尺寸多大，都很詳細的記載。陵墓的構造大概是這個樣子，模仿中國南京明太祖的陵墓，陵墓的大小並不是很大。

去年韓國剛剛成功申報的一個例子，就是河回跟良洞的兩個村落。河回這個村落是比較好的，建築大部分是 150 年到 200 年左右；良洞有幾個建築是 300 年的歷史，其他都是不到 1 百年的建築，都是後來建的，但這兩個東西我們在申報的時候還是慎重的考慮，用什麼樣的東西說服評審，因為這是儒教文化非常濃厚的村落，這是比較代表性的。剛剛看的河回跟良洞的位置是這個地方，這個地方周圍，這地方的是韓國的南邊，綠色的點是書院的位置，書院集中在兩個村落的周圍，書院保存特別的好，所以儒教建築跟村落一起申報，這是比較代表性的書院。還有，這個歷史是很特殊的，韓國朝鮮半島擁有世界上最多的陵墓，整個朝鮮半島有兩萬多個陵墓，其中 50%集中在這個地方，高敞和順江華這三個地方一起申請，這個地方位置在這裡，這個是位在這個地方，這是江華的這個地方，這些還是連在一起申報，因為是同一個文化的脈絡必須一起保存。

另外我介紹一下普羅時期的例子，大概 60 年代幾乎沒什麼東西，但是普羅時期有幾棟建築，它的歷史背景經過 18 世紀，日本學者調查留下來的照片，然後 1918 年到 1924 年二次改修工程的時期，改修工程並不是很快。1973 年佛國寺全面性的復原，1995 年申報成功，20 多年的歷史，我們陸陸續續的做了一些記錄、維修、考證。最後要強調一下，國家領導對文化的關注也是很重要的，雖然民間也很重要。1969 年是公部門引導的，包括田園漢城，沒有他們申報可能不會成功。經過一些考證和挖掘的過程，挖掘之後它的目的為何？當時這些復原工程，不是為了申報世界文化遺產來實施的，不是為了旅遊，因為當時日本很多人來函說清州沒什麼東西可看，所以總統特別指示，有些代表性文化要復原，當時情況大概是這樣。這是 18 年的狀況，只有幾棟建築，台階全都破壞，幾乎沒什麼東西，但是這 15 年來的新羅時代，大約是 8 世紀左右的一些東西。18 年復原工程之前，它當時一些樓梯、台階、石頭都是很亂的，這建築也是朝鮮時期的建築，17 世紀的建築，台階跟建築不是同一個時代的，不過以前是一樣的，經過一些挖掘考證重新復原。這是韓國傳統出名的多爾塔跟釋迦塔，其建築風格是非常典型的朝鮮時期木建構的建築，原本是 70、80 幾年的建築，所以這兩個裡

面還有非常著名的石雕，我們強調這些古物，還有復原工程的真實性。1973 年竣工時，這邊的走廊跟建築復原起來，成為原型的樣貌。前面加藤老師說到日本惠安丘一個新建的建築，他們知道的資料只有 3% 左右，其他都是想像出來的。這棟建築也是差不多，但比那個還要多一些，只有基礎而已，全都靠挖掘之後，把走廊的位置，一些柱子的位置確定之後，再以當時專家規劃的一份圖稿設計。該專家去日本考察，拜訪日據時代考察的一些老師，收集一些材料，最後決定，高麗時代建築的樣子，然後完成最後的建築。

另外一個是水原華城，華城也是同樣的情況，水原華城是我的老家，我從小時候就一直看到華城的一些風貌，華城的歷史是這樣的，這裡也是分了好幾個建築、城牆，這有 300 多年的歷史，然後經過隋災、韓國戰爭時的破壞，1975 年至 1978 年當地的復原，直到 2007 年，差不多 20 幾年的時間才申報成功，現在還是要維修，並進行一些復原的工程。

水原華城最關鍵的東西是一本書，按照書中記載來施工，跟佛國寺不一樣，佛國寺沒有什麼記載，都是想像出來的或是熟悉一些資料，參考鄰國日本或是中國的材料製作，所以很多東西不是原始的東西。但水原華城是根據 18 世紀詳細的計載而復原。1974 年復原以前，這東西完全沒有保留，很多建築都不見了，都是 1974 年重新復原的，包括朝鮮時期城牆的記載，大小、比例、樣貌等等，所以我們按照圖片做一個模型，中間很多河流，前面就是宮殿，一些城牆、道路，一些道路系統現在還是完整的保留。日據時代日本人拆了這個建築然後蓋了一個醫院，這兩邊是警察局，然後還蓋了一個田型圳，整個城裡的情況被破壞的厲害。水原市原本是農業的中心，後來 70 年代以後水原市旁邊建了一個很大的工業區，尤其是三星集團的工業設施，移到水原附近，所以水原是由原來的落後，從東邊發展起來，現在韓國三星公司的高科技中心就在水原，人口 100 多萬。有一個市長強調水原華城的重要性，而水原華城的復原，是水原未來的方向。所以市長搬出華城，然後陸陸續續的復原，買下旁邊的一些土地，拆了一些建築，恢復原來的樣貌。政府部門的支持關注是非常重要的水原市政府從每年市政規畫費用 30% 買下土地，拆了現代的建築，經過考證，重新設計出朝鮮時期的一些建築，這是水原華城目前持續進行的情況。

3 年前建了一個很大的博物館，叫水原華城博物館，展覽很多關於華城的一些東西，讓大家知道華城的價值是怎麼樣。然後最重要的就是民間團體的活動，比政府部門的決策還重要的就是民間團體的活動。韓國有一個研究的團體，這個團體成立了 14 年左右，水原華城研究會是一個非常重要的民間團體，如果沒有他們申報可能有一點危險、或不成功，關鍵的是華城研究會的文獻，他做很多事情像前面賴老師說了民間團體是很重要的。我們學校一包括我給他們一些專業知識，然後他們參觀、採訪，還有重要的一點是他們自己體會過去的建築怎麼做，

我們建築系給他們做的實習，他們通過這樣的教育之後，他才知道這個建築為什麼這樣做，可以理解他最後呈現是這樣。

另外是他們去國外重要建築的參觀。2006 年我們去北京紫禁城參觀，然後到清華大學請老師給我們演講。這都是發自民間的，他們非常愛護自己地方的建築或是文化財產，常自願去打掃或診斷建築內部的問題，然後也研究一些國外的範例。最關鍵的活動是直接去小學教育，把自己知道的東西教給小學生，不是帶到這來說明，而是直接去學校教育，這是效果非常好的活動之一。民間團體出版的刊物，都是自己出錢，政府部門補助的錢好像過去是沒有的，然後互相比較、互相交流，每個家族保護一個文化財產的運動。還有每年辦一次，由全國研究團體聚集在一個地方交流自己的經驗或一些成果，開會是韓國文化產業部門給的補助。如果他們來的時候花的車費、經費由政府部門負擔，每個團體派 2~3 人，其他的組織、開會的過程都是自己弄的。我們研究室主要是蒐集一些資料來辦觀念性的展覽，例如今年 10 月 6 號開始關於水原華城的展覽。包括申報世界文化遺產的書、當時的圖集、過去施工的一個紀錄，都一併蒐集展出，透過這樣的展覽來理解水原華城的重要性。

我最後總結幾個內容。前面陳述的過程或是對文化產業的認識，每個階段都不同的背景。70 年代，主要是國家領導，關注幾個重要的建築，然後一些大規模復原的工程。當時的一些經驗非常重要，而技術方面有很大的提高。80 年代我們經濟快速發展，成功的舉辦了國際性的大會，一般老百姓對於國內文化的認識有了大幅提升。然後民主運動達到高峰，我也是參加過很多次示威民主運動。經過這之後，一般百姓想法比較自由開放一些。90 年代我們回歸這樣的認同，休閒活動比較多一些，可以了解國外文化保留工作，或是文化產業的一些情況，一般人對文化的意識都非常高，所以 90 年代是一個關鍵的時期。90 年代以後出現很多 NGO 的團體，目前韓國建築物研究有 1000 多個團體，就是 90 年代以後出現的情況。

前面我介紹韓國申報成功的兩個村落，經過一年之後出現很多旅客，旅客太多把這景觀破壞，所以現在政府部門還有專家重新檢討，是不是一定要申請世界文化遺產？我認為申報的過程是很重要的。成功不成功並不是很重要的事情，但申報的過程是對一般老百姓文化教育的好機會，因此管理比指定還重要。我關注的是指定之後如何管理、如何維持、如何教育，然後這個期間的麻煩我們必須要克服，才能達到保護文化遺產的目標。我前面已經說了，申報並不是目的，我們為了瞭解自己的生活狀態或者是自己的故事，或者是存在的理由，才是我們保留文化遺產最重要的目標。

(七) 主題六：

**淡水軟與硬的文化資源整合－掌握淡水文化資源・建立城市創意樞紐**

**蕭麗虹**

**竹圍工作室創辦人、負責人**

**摘要**

在淡水可以輕鬆擁有創造性高的生活型態，許多大學院校座落在此，每年也固定培育出許多優秀的創意人才。但是，他們是否願意長期留在這裡，將是淡水未來能否發展成為創意城市的關鍵因素。這篇論文從藝術創作者的角度，探討創意與創作過程在八個階段中所需要的空間、創意聚落和創意樞紐的五種型態，以及在台北地區的經營模式。本文建議新北市應整合多方資源，成立一個推動創意城市的專門小組，仔細思考如何善加利用淡水的資產，活化歷史建物，並能發展在地的藝術和文化產業。

現階段的首要任務就是要找出合適的空間，針對其環境和地理位置進行調查，評估其作為創意聚落和創意樞紐的可行性，同時搭配文化創意產業法，給予減稅優惠，提高空間擁有者釋放空間的意願，也確保創意人才具有一個穩定的工作環境。另外，可向整個大台北地區徵求創意人才，邀請他們提出各種創作計畫和想法，經過同業和專家評選後，選入菁英，達到供需平衡。最後，還應進行追蹤研究，了解創意人才的去向，作為都市規劃和更新的基本依據。每次在淡水舉辦活動之後，應有一個合理的評估機制，來評量這些活動對於在地文化的影響，這些指標可以展現文化與創意資源所帶來的社會價值、文化價值，做為淡水市募集資源的基礎。淡水擁有無價的文化資產和迷人的創意產業，透過長期的基礎研究，主動關心淡水地區裡的空間、人才，「創意淡水」不會只是口號，而真正地能讓淡水成為全世界上最具有特色的創意城市。

7. Topic 6

**The Direct and Indirect Approaches for  
Cultural Resource Integration**

**Shiu, Margaret**

**Founder and General Manager, Bamboo Curtain Studio**

**Abstract**

Cool and easy creative lifestyle in Tamsui is now famous island wide, as it is where several Universities are located, producing a steady stream of culture talents each year to the city. But how to make them stay and really live and work here is the key factor for Tamsui a creative city. From the perspective of creative talent, this essay is about matching creative talents to creative Tamsui, including 8 ways of creative talents require time and space; 5 types of planning of hubs and clusters in a creative city; and current ownership of Taipei clusters or hubs.

We suggested an independent joint-government Creative Taipei task force can be established to ensure the creative use of Tamsui's assets, both in revitalization of the historical buildings and coordination of culture productivity of local arts. The present priority is fulfilling the need of space for new creative incubation. 1) Seek presently available public, and private spaces; possible evaluation of the intrinsic environment of these locations. 2) Review the new law for CI, tax codes with tax incentives clarified clearly to private entities to help release more spaces, and to ensure the talents can work in a stable environment. 3) Set up system of open call to creative talents in greater metro Taipei. Balance supply and demand by their proposed innovative concepts, reviewed through multi-professional assessment juried by peers. 4) Follow through with track record in each individual development. 5) Deep research on the creative talents is also helpful to understand their potentials, their needs and their greater vision. Long-term research on noneconomic value is also needed to understand the social and cultural impacts of festivals and events to Tamsui. Creative Tamsui will not be a cliché, but a true calling to all the invaluable culture assets.

這是一個已經談論很久的議題，在現階段的優勢下如何有效利用現有的文化資源。我比較關心的是上星期臺北市都市更新處也在進行的議題，如何利用臺北文化資源爭取亞洲設計之都的論壇，如大稻埕、剝皮寮等的計畫，包含文化資源的轉型或企業的轉型等。而我今天關心的議題是硬軟體的有效利用，淡水有豐富的故事、空間，有許多的古蹟點還有生活型態，如何連成一條線一個面，如何有效利用，像 Charles Landry 與張建隆老師等，在之前工作坊裡面已列出 10 個執行的方案，很清楚地推出軟硬體整合的計畫，但這部分不是今天要談論的。今天我只是就所關心的空間政策來說，開放空間與再利用空間等，淡水如何可以更好，所以淡水當然是很美，美也是有山有水也有海，但有名的一個環境可能是真實或是失真的，像是現在的淡水老街是不是我們的老街？我們的美食很特別，但吃的文化有沒有更好，這就不得而知。休閒文化原本就存在，文化活動也很多，像這個周末老街的遊行踩街、環境藝術節等，很多公共活動可以說是很熱鬧，但我比較想關心的是文化養成。很多藝術家、老師、文化工作者等，他們努力經營的產業發展是不是只是為了消費面？就整體經濟面與經濟環境來說，淡水可能需要經濟的轉型。我關心的也就是說，不只是經濟、都市或空間的單一面向，而是多面向的整合目前資源。像淡水古蹟點這麼多，也大部分都維修完畢。但如張寶釧老師說：「古蹟不是公園」，我們如何管制古蹟並有效利用才是重點。我知道最近都在推動所謂「體驗」的導覽，所以我們一直說好山好水不只是老街，我們的體驗都是在類似的工作，但這些都需要很多的研究和資料。舉一個關鍵的例子，古蹟的硬軟體中，像麻六甲保存後留不住的卻是在地的年輕人、在地的創作者，這也是我們應該關心的議題。關鍵字應該不只是這 28 處的古蹟，而是創意的人才，包含環境、活動與計畫，是不是都與在地相關，也必須大家一起共同分享與共用環境。淡水在好山好水的環境之下，能不能有容納在地創意工作者繼續實驗與創作，提供一個對外呈現的平臺。而背後當然則是量產，無論是否是手工藝的量產，都是一種堆動在地產業的目的。

淡水已有非常多的文化活動，但是淡水需要更多的文化養成計畫，讓文創產業發展更完善，並非只是文化消費，而是讓淡水經濟轉型。但如果淡水想要留住創意人才，我們還有更多的事要做。

### 創意人的創作七階段

階段一：萌生概念；收集資訊、分享、交流、討論、對話的場域

階段二：發展構想；與同好住在一起、工作在一起的聚集點

階段三：實驗與創作空間

階段四：展示模型、初胚、原始構想的地方

階段五：測試市場反應的展售空間或地點

階段六：市場媒合，向投資者展示、說明

階段七：可接受訂單、大量生產的廠房或工作室  
然後回歸到第一階段，進行下一個創作

### 五種類型的創意聚落

類型一：藝術家 vs. 藝術家

- 台北圓場, O Space
- 竹圍工作室, Bamboo Curtain Studio

類型二：藝術家 vs. 文化組織

- 城中藝術街區 Urban Core

類型三：文化組織 vs. 文化組織

- 南港流行音樂中心, Nan Kang Pop Music Center
- 南港軟體工業園區, Nan Kang Software Park

類型四：文化組織 vs. 消費者

- 台北光點, Spot-Taipei Film House
- 紅樓劇場, Red House Theatre

類型五：消費者 vs. 消費者

- 敏隆講堂, Hong's Foundation for Education and Culture Center
- 紫藤廬, Wistaria Tea House

### 台北創意聚落和創意樞紐的經營型態

1、政府單位出資營運、規劃

- 台北國際藝術村
- 寶藏巖國際藝術村
- 台北圓場

2、自發型的創意聚落

- 竹圍工作室

3、企業贊助的創意聚落

- 城中藝術街區, Urban Core
- 歷史空間委外經營
- 華山文創園區, Hua Shan 1914

我們要提問，淡水的創意人才在哪裡？年輕的創意人需要什麼？我們怎麼幫助他們？淡水有什麼類型的創意人才？這些創意人能創造多少價值？這些創意人有什麼產出？淡水有哪些地方，可以讓創意人接觸文化組織、與消費者面對面？我們有創意聚落嗎？我們如何妥善利用舊有空間？我們如何幫助純創作的創意人？他們的需求是什麼？

### 國外案例

- Yokohama bankart studios
- Helsinki Suomenlinna Island Fortress
- 法國一級古蹟 Royaumont Abbaye
- Kanazawa citizens' art village
- 香港藝穗會
- Jockey Club Creative Arts Centre -Hong Kong
- Singapore art housing scheme

### 下一步行動

#### 1、成立「創意淡水推動小組」

進行空間改造可行性評估

#### 2、清查可使用的空間和環境

舊空間新風貌

#### 3、提高屋主釋放空間意願

給予企業減稅優惠

提供創藝人安穩的工作環境

#### 4、廣徵創藝人才

不是只有街頭藝術家需要販售、謀生，創藝育成也需要空間進行產銷媒合

#### 5、規劃篩選機制、留住菁英

不是要創造明星，更要培養不同文化類型的創意人才，尤其是在綠能、高科技的產業領域，需要提出更有創意的解決方案。

#### 6、長期追蹤創藝人職涯發展

推動創意養成、促進國際人才交流

尊重文化差異、體驗文化活動

嘗試新的空間、嘗試新的組合

嘗試新的材料、嘗試新的型態

鼓勵思考與討論、提供專業行政服務

引進不同的技術資源

在淡水，可以輕鬆閱讀，她有寧靜，友善及清雅。古蹟不是公園！在這裡可以親近自然，健康城市、文化淡水是我們心中真正的目標。創意淡水並非口號，對於創意聚落和創意樞紐，我們需要更清楚、完整的規畫，留住創意人才，他們會把他們的創意能量傳播給大家，使得這裡真的能成為創意城市。淡水有三個大學，每年創造很多準備進入產業的創意人，我們必須留住他們。提供他們完善的居住與生活環境，並非只是服務外地遊客，更應該是提供給所有居民一個有創意的新生活，讓創意人充滿在我們的生活周遭，大家的生活會變得更豐富、有趣。推動世界遺產的前題，不如好好做自己。文化淡水，創意推動再次重大整理，以留下在地青年的能量為城市永續的主軸。



(八) 主題七：

邁向全球在地社會的記憶之意義

加藤義夫

淡江大學建築系客座教授

摘要

日本本土有 12 處世界文化遺產與 4 處自然世界遺產。我，身為一位日本人，剛造訪日本 10 處的世界遺產以及於印度、印尼、泰國、中國、韓國、美國、歐洲、澳洲、紐西蘭等其他地區，超過 30 處的世界遺產。這讓我想起於 90 年代，一位亞塞拜然的教授邀請我當「絲路城市學會」的副理事長。而我認為有足夠的知識探討世界遺產知識與意義。

人類文明不再因為工業化的發展而結束，而在先祖遺留產物與後代子孫持續保持關係。我們應該瞭解這樣的責任訊息，不只是由於我們的需求來建造道路、建築、橋樑改變自然景觀。

我們不應該因為人類的存在意義，而改變因為意外而創造的文化與文明的記憶。換句話說，記憶是我們的可能並且是生命的證據。人類具有自己的深刻記憶的文化與文明。每一處即是記憶的片段，應該瞭解它們而感到榮耀。

我在過往的 8 年中，每一年有將近 3/4 的時間居住於臺灣。我瞭解可能沒有人知道，這裡有非常豐富的地方紀錄、文化與歷史。我認為今日的問題是我們被教導與認同的全球化後效應。如果我們能夠成功的生存，我們應該承認我們對於當地的記憶並將它深化。

全球在地化已經被 20 世紀的人類學家響應，並在過去 20 年間有不同的討論。所以臺灣當地是需要被想像成一個特殊、瞭解其歷史能量的地點。

8. Topic 7

**The Meaning of Memory towards Glocal Society**

**Yoshio Kato**

**Guest Professor, Department of Architecture, Tamkang University**

**Abstract**

There are 12 cultural world heritages and 4 natural world heritages in Japan. I, as Japanese, just visited on 10 World Heritage Sites in Japan. Including others around the world, I dare say there are more than 30 of them, which scatter around in India, Indonesia, Thailand, China, Korea, USA, Europe, Australia, and New Zealand. It reminds me that one professor in Azerbaijan asked me to be the vice president of Silk Road Urban Association in 1990s. Thus I consider myself that I may have enough knowledge to write about the meaning of world heritage sites, as the followings.

Human civilization not only ends the development of the industrialization but continues with the relation between the ancestors and the descendants. We should recognize the duties are not only constructing roads, buildings and bridges which changing the natural landscape according to our necessity.

We should not move away the places which have the meaning of the existence and the memorial facts of the accidents and have related with the culture and the civilization. In the other words, the memory is our own possibility and is managed by the evidence of life. Human being has had its own culture and civilization sophisticating the memory. Every place has the fragments of the memory and should be honored to know them.

It has been almost 8 years since I started to live 3/4 of each year in Taiwan. I recognize that there may not be any place where the people don't know, but there are not a few places which have recorded the culture and the history. I consider that the problems of today are the effect of the globalization which we have been inspired and taught. If we can survive and succeed, we should acknowledge our memory of the local places and keep them sophisticated.

Globality has been announced by anthropologists in 20 century and discussed among the various experts for the last 20 years. Therefore the local places in Taiwan are considered to have been significant to be realized for their history and will be kept by Taiwanese mind and power.

我是個建築師，專門研究關於環境跟能量。我的設計題目，大部分都是跟我的研究有關的，所以大部分跟文化是沒有相關的，但我本人會去世界各國旅遊。

日本有 16 個世界遺產，大概都是這 30 年被認定的，在這之前都沒有人去理會這一些世界遺產。我想介紹從我體驗過的建築跟我認為可以被登錄的世界遺產的建築。在日本的世界遺產可以看得出來是很平均分配在北海道到九州，年代各個都不同。

我今天想跟大家介紹的是嚴島神社，是比較早期被認定為世界遺產的。京都、奈良也有認定到世界遺產中，京都的話是總共 11 所的寺廟，奈良有 7 所被認定為世界遺產的神社。我本來是個專門研究文化遺產的人，而去年剛好是平城京一千年，我的朋友剛好參與設計，重建的建築可以被認定為世界遺產，所以不只是舊的建築，也許是當地所在的記憶，或應該可以被世界的人認知的建築、地域、自然遺產都被稱為世界遺產。

所以今天是從我的記憶裡來介紹嚴島神社和修學院。修學院雖然還不是世界遺產，但我認為桂離宮跟修學院應該是要很早期時就被登記為世界遺產的。今天要介紹給各位的嚴島神社跟修學院都是跟水有關的，這樣來講，因為淡水河的關係，淡水跟水也是很有關係的。

而我們現在看到的嚴島神社是最近重建的，大家都知道日本建築有許多都是利用木造，所以要保存幾千年是很困難的。嚴島神社是 1100 年的時候建造的，在 1421 年被重建，到現在還保存當時的圖面、工匠的人數與材料，所以現在修改的時候，這些資料是很有用的。建築師的工作室設計圖面是很重要的，當你的建築物被破壞，只要有圖面的畫就是可以重建的，我認為這件事是很重要的。嚴島神社是在水跟地之間，神社和寺廟是不同的，神社是自然且尊敬的。

因為日本四周都是海，所以有很多漁夫，日本全國有 500 間跟漁業有關的神社，而廣島的嚴島神社是這 500 間神社中最頂階的。再來是瀨戶內海，內海的四周是島，因為是內海所以魚量很豐富，在這裡的居民都是靠海捕魚生活的，在這裡氣候的變化也是很大的，他們每個月會去一次嚴島神社，每年會有一次很大的祭祀，他們都是搭船來到這裡的，船有從四國、大阪、九州來的，他們會在滿潮的時候停船，所以退潮的時候就不能動了。來到這裡，他們都會看日本傳統的戲劇，漁夫們都會在之前討論幾種平面圖，而且每次舞台都會不一樣，鳥居的設計跟之前都有差異。在我學生時代第一次來的時候沒有被塗紅色顏料，當時日本建築界頂級的建築師—坂倉準三（他是柯比意的學生），比丹下健三早一代，日本各地都有坂倉準三的事務所，在大阪的事務所有一位叫西澤文隆，他也是很優秀的建築師，專門於中庭住宅。他在 1960 年代開始測量神社，每週六、日從大阪

花 6 個小時到廣島，1968 年發表正式的論文，在日本建築學會裡認可了嚴島神社的價值，所以申請了世界遺產。

關於全球化的問題，特別是海面上升方面，每年這裡像威尼斯一樣會進水，所以現在討論的問題是用甚麼方式來保存。這神社是跟地球環境很有密切關係的，剛好昨天有二十位日本人來臺灣，之中有一個是廣島人，我們講到海盜的事，當時海盜只敢去對面四國愛媛縣的神社，這神社也是很有趣的。

現在福島因為海嘯的關係，漁夫的村落都被滅了。福島的嚴島神社跟廣島神社比起來還是廣島的形式比較多。這裡是瀨戶內海最熱鬧的地方，日本大部分的寺廟、神社有舞台，這裡也有，而中庭會停留很多船，或許走廊也會變為舞台的一部分。利用門跟牆壁，空間能分為兩種牆壁，類似像在臺灣的日本住宅，但比他們的間隔還大。到目前為止介紹的都是嚴島神社，下一個要介紹的是修學院。我個人覺得一開始就要申請世界遺產是日本天皇設計的，跟桂離宮彼此是一對的感覺，日本人要看桂離宮要等上半年，但外國人的話最少等 1 天，頂多等 1 週就可以看。

這是日本政府保存最好的建築之一，所以沒有申請世界遺產。但現在日本政府開始想申請桂離宮為世界遺產。桂離宮是 1615 年建造，修學院離宮是比它晚一點的，是 1660 年代建造。最近有個關於修道院離宮的故事，連丹下健三、磯崎新在論文上都沒寫出來。桂離宮是八条智仁設計的，他本來是要當天皇的，但這件事跟豐臣秀吉有關係，在他差點被德川家康殺之後，他因為跟德川家康的女兒結婚，所以免除了死刑，他一輩子被關在房間裡素描，修學院離宮就是當時構想的。之後，後水尾上皇用他的構想來蓋修學院離宮，但是這裡是屬京都裡地質不太好的地區，常常會有洪水，所以設計了類似像水庫的東西。周圍是農村，修學院附近還有桂山。上皇跟德川的女兒結婚後分居，所以有為孩子們設計的空間。我覺得要當世界遺產也需要有故事性，所以慢慢的它的故事也被研究出來了。桂離宮是 10 年前重建，在建築上沒有意義，所謂的沒有意義是因為沒有經費的關係，但想法是很有趣的。它的牆壁是雙層的，為了預防洪水，建築的地板比較高，柱子的接法是很合理的，像現代的 2X4、4X4 的系統工法，這影響到後代的工匠。

京都總括有 17 所世界遺產，從這裡簡單的介紹幾處。第 1 處是金閣寺，它的水池，被參考在修學院離宮上。第 2 處是清水寺，他是在山上，所以它的結構是特別有趣的，龍安寺是日本傳統的庭園做法，苔寺是跟自然環境有密切關係的，在奈良的話，東大寺是 10 世紀建造，裡面的佛像比泰國的小一點，春日大社的原生林也是世界遺產。以上是我的報告，謝謝。

（九）綜合討論：

吳光庭教授：

各位學者、來賓、同學大家好，作為今天會場的最後一個總結，我想我們可以從這張地圖，這個地圖是我今天中午拍的，在餐廳的時候拍的。這個餐廳剛好有一個大地圖，不曉得為什麼。事實上是一個全球的大地圖，我拍了兩張，一張是局部的範圍，包括臺灣、韓國、日本、菲律賓、馬來西亞、新加坡、澳洲與印尼。

事實上我們關切的是這個區域，譬如說剛剛韓東洙教授在首爾的地景來看韓國對世界遺產設立的過程，早上還有加藤老師帶入京都附近的狀況，蕭麗虹老師講淡水，然後陳家毅和賴啟健講新加坡馬來西亞，所以這是一個很有趣的一個狀況，看得出來，我不能說以臺灣為中心，不過因為今天在淡水辦這個研討會，所以很自然的淡水或是臺灣的一個地點變成是一個核心的地點。淡水在東北亞的韓國、日本和稍微偏東南一點的馬來西亞、新加坡幾乎是一個等距，或者是說，往新加坡南方稍微遠一點往北方稍微短一點的距離，是一個地區的一個事情。事實上我們聽這些演講，基本上有些不一樣的感受，至少是我個人。我覺得從陳家毅或是賴啟健的談話裡頭，他們比較關注的是這個地區海洋的問題，從大海洋時代開啟的時後，這個地方有很長一段時間是英國人的一個殖民統治，此過程形成非常大的影響，在印尼甚至有超過300年以上荷蘭人的殖民統治的過程，然後臺灣、韓國與日本在過去被殖民的關係。尤其日本在過去19世紀末20世紀中以前在東北亞、東亞一帶的控制，對菲律賓、南亞一帶有一個非常清楚的歷程，所以談起這件事情，我們可以看出一些差異。也形成了我們對地區性從文化、地理、或認知上的不同。

今天不論是韓東洙或是賴啟健都談到，對於淡水如何形成自己的一個獨特的特色，就是對於我們努力把淡水的文化資產提升成世界文化遺產的等級是有幫助的。從這個角度來看，淡水具備了些南亞、東南亞一帶，過去航海時代的一些特色，因為淡水是在五口通商後開放的港口，對臺灣來說是一個不同的情況，有荷蘭人、西班牙人、英國人、日本人，不同文化背景在淡水交雜。淡水還是有屬於大陸文化的一種特色，並不是因為它是港口，所以只單單有對海洋的想像，而缺乏了對陸地的想像。基本上，這一點是我個人在今天聽完了四場演說所得到的一個基本的關懷，藉由這個地圖，來說明我們討論的其實是一個地區上的問題，臺灣是一個地區的一部份，不必然是我們自己的問題，而是跟整個大環境是有些關係的。這是我做為總結前的第一個呼應。

那第二個呼應，我們似乎該認真的對於淡水能申請世界遺產要有一個論述，我個人認為很重要一個起點，就是應該要有一個概念「淡水區」，包含我們認為

的淡水是甚麼地區的地理、人文、自然，它的內涵應該不只是一個行政區，應該有屬於自然和人文地理的概念，如果這樣的論述能夠建立起來，淡水這裡有三所大學，所具備的能量是大的。或是說以淡水現在的情況，應該具備一些能被注意的基礎，就像韓教授今年 8 月來，注意到一個狀況就是人很多，這是一個很有趣的描述。雖然他說的很簡單，但這代表他對淡水的第一印象，他覺得那個街道的現況不足以表示淡水的熱情，可能我們要認真的去討論這件事。我是覺得我們要集合三個學校的力量、民間的力量、政府的支持，去形成一個淡水區，好好的把淡水這個地方當成學術領域的種類看待。如果我們的論述完整，剛剛我們看到漢城首爾得到的經驗，是世上存有一些細膩的規劃，並不是說世界遺產一定是原來的，那些經過修補以後的成果也可以是世界遺產的一種，我剛剛從韓教授他們身上學到他們從世界遺產的申請事宜，應該就是種文化教育。

對於事件的認知我們應該要調整，而不是把事件當成民意，管理跟維護是一樣的重要，這是我們目前最害怕的，就是我們指定以後，政府說沒有錢、沒有人。我自己在做北美館館長的時候，常常面臨到這個狀況。即使是政府對政府，市政府對北美館也是這樣，不只是對民間而已。我也有一個顧慮，今天有一些在場的來賓也有提到在淡水這個行政區內找到一個閒置的空間來做一個利用，這是一個很大的議題，我的看法是，我們不應該從一個空間去看，而是有了空間以後要怎麼利用政府現有的機制去做整合，才能夠去形成在裡面的條件，以下有個幻燈片，撥放之前我大概做個幾分鐘的簡介。

淡江建築系 2009 年開始接受台北市政府都市更新處的委託，經營迪化街 127 號。各位知道迪化街是一個老街，他在一個老街區裡頭，一個已經沒落的地方，除了過年的時候有年貨大街這些活動。事實上在平常的情況下，沒有人會想起迪化街，比如說去買南北貨，因為這些東西太容易買到了，百貨公司、超市都可以買到，不一定要去迪化街，迪化街這時候其實出了個問題。在都市發展上，在過去的經驗裡，我們總認為保留了老街的街屋立面就可以保留人，就可以保留產業。當時約 1970 年時迪化街面臨了一個很大的問題，就是街道從現在的 8 公尺要拓寬成 20 公尺，也就是街屋立面都不見了，事實上也是我們傳統在討論都市文化遺產上的一個大問題，但是現在這個狀況是我們利用容積轉移的方式，保留住了這些老房子。但是保存了這些房子以後，因為容積轉移的關係，居民就不要了這個房子，放棄了這個產業。於是讓淡江建築系有了這樣的機會進到迪化街，做這些事情。

我很快的讓大家看一下現在的狀況，我們現在是把它當成一個育成中心，同時也是一個展覽場所，因為是無償使用，建築系用這個地方並沒有任何獲利的行為，也就是來這裡使用的人也不收取任何除了成本以外的費用。在一樓，這裡是整個迪化街街廓唯一可以直通的街屋單元，其他的都是一半一半，一半面對迪化

街，一半面對民樂街，只有 127 號是整體可以貫穿的，利用這個優勢，這棟房子變成是這塊區域裡的捷徑，當你想從民樂街走到迪化街，走這裡最好，不必繞一大圈，直接穿過這裡，不用錢，在這裡辦展覽，也不用錢，只需要付基本的水電費。從一樓進來經過一個中庭到第二進、第三進，後面是將近 40 公尺的戶外空間，最近這個地方，這個老闆決定在這裡開一家咖啡廳，呼應這裡的活動。迪化街做為一種介面的元素，基本上是有一定的成效。那這些展覽是目前迪化街所辦的展覽，這是我們現在跟市政府合作，做一個數位設計的場景，每個人都可以直接經過，於是「數位迪化」除了有展覽的獨立性之外，還有置入一些均勻的元素，他可以自由穿越，體驗展覽，把這個地方當成是一個公共場合，一個社區的平台，在一、二、三樓都可以做展覽。特別的是，我們在這裡設了一個育成中心，這有點像是蕭老師講的，提供一個小空間，給不同身分的人像是建築設計、工業設計、戲劇、媒傳設計的一些小團體，沒有甚麼創業經驗的小團體，在這裡進駐。用這裡育成的優勢，輔導他們，建築系的師生們幫助他們業務方面的精進，假以時日，能夠獨立開店，做他的業務。

所以這個地方是有這樣的構想，不是說我們做得很成功在這邊驕傲，而是淡水的問題是一個類似的問題，在我們討論有沒有空間之前，要讓政府相信，政府手上的那些空間，是可以怎麼樣被利用的。以 127 號為例，我們把都市再生當作是都市更新的策略，也就是當你在老街區置入了一個新元素，能不能發揮新的力量，讓老街區有機會給年輕人進駐與產生活動，延續過去街道比較熱鬧的氣氛，加入不一樣的元素。這是一個例子提供給各位參考，其實這件事情是有轉機的，並不是一味的要求淡水區，不管是要求區長還是古蹟博物館館長，要怎麼樣去營運空間？他們的方式一定是跟市政府和城鄉局合作，把這件事情變成一種更新策略，這樣他們才以行政的名義，去支持一些新的活動發生，包括讓年輕人、藝術家進駐。我今天用很短的時間來做起頭，歡迎各位對今天這個議題做些討論和發問。

吳光庭教授：

我們就自由發言，請先表明你的身分，並用你面前的麥克風，謝謝。

許慧明執行長：

我想我們就爭取時間在最後座談的機會，我這兩天參加座談會，的確，我心裡面產生一些疑問。我也藉著這個機會提出來，第一個就是，我對這個研討會舉辦的目的相當感興趣，剛剛主席也有提到，淡水要爭取世界遺產，層級可能要拉的更高一點，可能不只到新北市政府。所以這部分的政策，現在到底形成到怎麼樣的地步，是不是確定能夠支持我們，像韓老師講的，其實是教育的過程、運動，他需要做怎麼樣的準備，政府打算支持到怎樣的地步，是我想知道的。那另外一個也很重要是政策要執行的財務面，不只是委託研究，要被持續推動到怎麼樣

的程度，經費預算有可能性嗎？如果沒有足夠的支持，可能也很難玩下去。第三個就是民間的參與，我自己長期參與淡水的文化工作，作為民間的角色，我們其實是既期待又怕受傷害，如果爭取世界遺產這個政策並不是最上位的政策，那我們常常要搶救這個搶救那個。在政策之間，我們民間的力量就分散於各個小區塊的搶救上，要爭取世界遺產的大目標，民間的參與就會變得有心無力，怎麼樣讓民間和政府努力達到共同的目標，藉著這個機會拋出來。蔡區長是我們的好朋友，他對文化政策的推動我們都有目共睹，蔡區長一定有話要說，我就幫蔡區長開個言。

張建隆主任：

我想既然坐在貴賓討論席，還有這兩天聽下來有很多收穫，我把我的收穫在這裡跟大家分享。首先，我還是要說些感謝的話，這不是客套話，我感謝古蹟博物館這邊，淡水是第一次辦世界遺產這樣國際的研討會，請了來自各地的朋友、專家跟我們介紹他們的經驗和心得。我也非常感謝蔡區長。日據時代有一個很重要的畫家，他的故居，區公所很努力，至少把前面的廣場整理出來，我覺得這是對文化的重視，以地方政府小小的能力也是在做這樣的事，我在這邊也鼓勵區長繼續往文化這方面做。我自己是聽到今天韓教授提出了幾個很有意思的問題，特別是他重新思考甚麼是世界遺產，我覺得這點非常重要。我個人認為文化他有三個非常重要的元素，第一是傳承，第二是反思，第三是再生。文藝復興是再生，文化要經過反思和再生才會源源不絕流傳下去。我也重新思考世界遺產這件事，為什麼不是人類文化，因為它不是只有人類的，它不是人類專屬的，還有很多自然、景觀。不是只有人類會欣賞風景，我相信其它的生命也會，植物也要在好的環境下才會成長。

遺產有另一種翻譯叫襲產，承襲的資源。遺產聽起來有點像是中國人在分財產，當我們在談世界遺產，其實是一種價值的重新肯定，其實文化是不斷的建構和再生，那因為有提出世界遺產這個概念，讓我們開始重視文化這件事。我們成長的過程，戰後的嬰兒潮，其實是重視經濟起飛的，在臺灣是這樣，那我想很多國度應該也是這樣。我們今天可以把文化當作一個價值，而那個價值已經有了翻轉。我們不再以經濟發展為主，我們開始重視文化。在這樣的概念下，我們不會窮到只剩下錢，我們還有文化，我們才能建構價值。在建構價值的過程中，我們需要溝通、再發現和反思。其實有很多文化是我們再發現的，以前可能是破銅爛鐵，可能是廢棄的空間。但是我們重新把它的價值找出來。有很多不同的利益團體，我們找到文化的共同點，在文化這個平台上做溝通和討論，才能建構新的價值。我覺得發現和建構價值才是今天談世界遺產很重要的核心。至於有沒有爭取到，我是很認同韓教授的想法，是除了教育之外我們共同學習的課程。以上是這幾天很多教授給我的啟發，我是抱著感恩的心，在這邊做分享，謝謝各位。



劉秀美女士：

我叫劉秀美，我是在淡水從事油畫創作，我也在淡水社區大學教美術。我覺得這次的集會滿像是亞洲地區的文化集會，也很珍貴的聽到很多內容。陳教授提到，殖民者過去都在沿海設立登陸的點，早期華商在沿海建立家業、開墾，和當地居民融合。還有韓教授提到，整理韓國世界遺產的經過。當我去韓國旅行的時候，我發現到有非常多的公園或是古蹟區裡面，其實是有標榜一種人物，那些人物非常的忠誠，非常的有正義感，使我對韓國的社會價值到底定義在哪裡抱持著疑問。另外他們有很多的古蹟保存是由政府在做，和我在京都看到的是相似的，他們都是由文人政府掌政，使他們的人民在保護跟維護的方面少受很多苦。我覺得這些種種都會影響我對淡水地方的思考，因為現在淡水有全國最多的藝術家進駐，我們會想要呼籲讓很多公共空間釋放給許多藝術家，當然剛剛也有人提出來，但是整個臺灣的文化資源大部分是給一些明星，那其他人也許會解散或是無以為繼。

我也要提醒就是一個社會的文化觀，它的價值選擇，常常會決定這些古蹟和文化的未來。我們可以看到萬華的剝皮寮、圓環，這些其實都是政府推動的政策，但是現在都像死城一樣。剝皮寮當初拍電影曾經熱鬧過一陣子，但現在晚上就像是點著燈籠的廢墟，遊民暴增，為什麼？因為我們失去了自然生活的區塊，由政府強制執行之下，這些地方釋出給許多工作室，可是沒有展覽的時候，這個地方只是個空殼，沒有生命力。

所以我們今天在淡水，做這些政策要特別小心。也許一個人年輕的時候會認為他一生只想從事藝術的工作，但是當一個畫家不是只是藝術，你要經過人生，你要經過社會，你的藝術才會完成。你看一般民眾會進入畫廊嗎？畫廊是一般民眾最少進入的地方，通常只有圈內人或專業人士，所以我們希望有屬於自然生態，群眾的幸福。因為這個社會是由 90% 的人的勞力去推動它，全心全意的工作來完成社會的進展，但是這些人不一定能了解跟他有連結感的藝術。如果這個藝術的文化觀和價值觀，不能和群眾產生連接的時候，是不是他們就無法吸引群眾，而那些空間是不是也無法成為群眾的幸福。我們可能需要藝術家、資源、空間、資源的平等，但是我們也需要像韓國，他們的政務官或許來自於他們學生時代的學生運動，這些人成熟為中年人，成為文人政府。這樣一種國家認同的養成，是不是一個國家最重要的文化方式？我們也會看到，在韓國和日本這些地方，由政策來付出資源保護、維護的這些古蹟是多麼的幸福，那臺灣有可能這樣嗎？整個東南亞國家多少時間，在殖民之前的古代歷史，多麼努力的去中國化，我們了解以前中國的藩屬是很大的，幾乎亞洲沒有一個國家不跟它有關。

韓國有文字應該是在 15 世紀，因為知識份子的自覺，我從古書上看的知識，有位要上京朝貢的人，在花窗的倒影下看見那些格子，最後和朝廷的學士們創造

了文字，所以韓國開始有了文字。這些自覺才是目前能使臺灣心靈凝結的力量。我們在淡水可以整合一種文化觀、一種社會價值嗎？這是超過所有法條的建立，還有許多資源分配之前的東西，我覺得這種精神性的東西其實是最重要的東西。我們擁有權力和舞台的人，我們真的能夠面對這個來整頓我們的社會嗎？也許我講得不太完整，但是我是很感謝今天來的許多教授，他們拋進來很多想法，就是因為有在亞洲共融的生活圈，所以引起我非常多的感觸，那我希望我拋出的這些想法能夠吸引大家的注意，謝謝。

吳光庭教授：

謝謝，有沒有哪位來賓想要發言，甚至可以請教在場的任何一位先生或女士。

紀榮達先生：

今天下午的研討會，感謝韓東洙老師、蕭麗虹老師。蕭老師主張我們淡水人有機會參予公共事物的平台，主張淡水的藝術家、淡水人有權力使用一些公共空間。很感謝韓國人，水原華城，一個被韓戰破壞沒有層樓的殘樓，他們靠著相片、文獻把它修復。佛國寺只剩下地基，他們也把它做起來。不但如此，韓國人把他們的文獻，甚至一個古蹟的修復附帶有一個博物館。對於建築系這次可以做遺產學院的專案，我覺得責任重大。淡水有很多專案，專案辦完了，人走了，計畫也完了。這個世界遺產學院，我們看到很多結果、延續。淡水四連棟(拆除)的這個案件，藝術家要負一些責任，淡大建築系也有某種程度的責任，古博館、新北市政府、區公所，那更不用說。蕭老師說我們應該要有個平台，我們希望世界遺產的這個學院就真的建構這個平台。

空間的問題就針對四連棟來說，他是一個違法的事情。四連棟在古博館的淡水調查中，報告書明顯的標示出四連棟具有古蹟價值，既然普查之後已經發現，文化局就有責任將它指定。它不但未被指定，還因為周錫瑋縣長執意，為了照顧藝術家。我這兩天得到了一個訊息，是因為古博館為了照顧藝術家，希望他們有一個空間，所以推薦把四連棟拆掉，蓋了一個藝術工坊。有這樣的一個動力、來源，有周縣長的堅持，我們四連棟雖然在普查中已經發現了價值，甚至於我們已經提報古蹟，它不但沒有按照文資法進入程序，還躲避文資法，違法將它拆除。這樣違法的行為，雖然藝術家是有點無辜，但是如果我們來看整個過程，當時淡大的建築系進入到四連棟，去做它的再利用，也就是早上黃教授說的，小朋友到裡面去畫淡水，國際的詩人到裡面去做詩。這樣的一個活動辦完之後，並沒有按照文資法進行對古蹟的保護或認定。這些藝術家，建築系的專家，沒有盡最大的力量保護它，眼看著它被縣政府拆除，行政單位、藝術家、建築系，他們還有機會把事情做好。今天要感謝韓國人的，是他們在水原華城，他們認為有錯誤，韓國人做到這樣還認為有錯誤。我們的藝術家、官方、建築系，能不能思考一下，

我們是否有點閃失？

那如果大家可以做的話，我希望從一個空間開始。四連棟現在被叫做藝術工坊，是一個忘本的建築。我當時在一滴水的研討會，有提出來，這個四連棟雖然是殖民者在淡水的警官宿舍，但是它的前身，在民治時代以前，叫做海山館。海山館在一滴水的研討會我就有提出來，在清朝的時候，軍人來到臺灣，三年一輪必須回大陸，淡水港正好有這個功能，台南、淡水、鹿港三個地方都有海山館、烽火館。這些館就是，當駐守的兵要輪調回到中國的時候，不一定等到船期。臺灣海峽的風性，不一定有帆船，他們必須在淡水先休息，這時海山館就成了海山兵在這裡暫住，等到船開，等到有風性的時候他們才回大陸。這樣的一個古建築，在這次的拆除當中，我一再告訴文化局。果然，在底下挖到青花瓷片、還原陶片，就是還原瓦。昨天的研討會，大家有看到福建的土樓，我們看到它的屋瓦和屋頂，是灰黑色的，那就是還原瓦。我們的海山館，顯然當年就是用還原瓦。這樣從地底下找出來的資訊，古博館到底留下多少文物，包括淡水所有的日本宿舍，從民治時代到昭和時代都有，我們海山館的警官宿舍，日本人的隔潮層，榻榻米要墊高的時候，是有一些銅柱，就是短柱，這些隔潮層的短柱就是明治時期的磚塊。房子被拆的時候，我們就看到了這樣的證據，我們報告文化局，文化局留下多少東西？我們希望藝術工坊除了給藝術家發表發揮以外，1、2、3樓的空間，請留下一層樓給歷史，請留下一層樓來反省。

世界遺產在淡水，除了馬偕、洋樓與殖民以外，昨天已經說過，我們漏掉了日本人的殖民，就是警察宿舍。所以我希望，在藝術工坊的這個空間，至少要留一個樓層來說明歷史。不要看了藝術工坊，不曉得它是四連棟，不曉得它是海山館。因此，我想日本在淡水的殖民，是很有代表性的。日本殖民的東西，在藝術工坊，先有軟體，先把相片、文獻整理出來。我可以提供一個資料，淡水的神社。黃瑞茂老師早上已經有神社的圖片了，淡水的神社，淡水的武德殿，是現在淡水分局的位置，被我們的縣政府、台北縣警察局把它拆了。所有中正路的建築法規，如果要在中正路蓋大樓，按照建築線必須退縮。警察局不但不退縮，還謊稱預留的空地是留在後面，白白一個武德殿就這樣被拆掉。神社、武德殿、軍御所、郵便局，一個綠色、哥德式，非常有代表性的建築物，我們的區長，張主任，大家當然目睹，它也是平白就被挖走。因此在藝術工坊裡頭，是必要把這些曾經存在過的、我們的手拆除的，把它呈現出來，認錯的行為不要逃避。

除了日本殖民的東西，我們透過軟體的呈現以外，淡水的世界遺產不是只有紅毛城跟馬偕，淡水的原住民跟十三行等同重要，淡水的大埕坑文化、老奔山文化人，這些人在淡水的五虎崗，這個丘陵地，這個在歷史上曾經淹過，住在比較高的地方的居民，他們留下來的遺址那麼多。淡水區公所在第一公墓，聘請考古家，做了考古探坑，它出現的陶片，出現的證據，是不是可以來到我們的藝術工

坊，讓我們的居民了解，淡水的史前是跟八里同等重要，不要考古調查做完以後，東西從鎮公所到區公所，它還保留嗎？如果真的有，那就拿出來，放在藝術工坊，大家也都看的到也不用質疑。所以從歷史時期，從史前人到了清朝，到了海山館，一直到日本人，一直到最後，我們的眷村。淡水眷村的文化，就是在國民黨的手裏頭，國民黨自己忘本，我們知道，館長說過，在四連棟我們的觀潮廣場，有找到一個界碑，它是海關的界碑，是臺灣第一個總稅務司李度；清朝的總稅務司，都是在中國，但是因為重慶的政府來到臺灣，所以總稅務司住在淡水，在小白宮周邊埋了很多界碑，在四連棟對面埋了界碑。這些界碑既然已經出土，為什麼只放在古博館？為什麼社會大眾不曉得有這樣的出土？會甚麼社會大眾不曉得這是民間發現，然後捐給我們古博館。請古博館把它拿出來，放到藝術工坊，讓淡水的世界遺產不是只有紅毛城跟馬偕，我們的史前人，一直到我們的眷村包括我們的小畢。

文史工作者在搶救四連棟的時候，我曾經去拜訪過侯孝賢導演，他告訴我，你可以在淡水放一部電影「小畢的故事」，沒有任何版稅的問題，你可以播放。我翻拍裡面的相片，當時小畢和老畢經過四連棟，在他家，他的母親用瓦斯自殺，這些房子，侯孝賢都拍到了。我們把這些電影的相片做成看板，我們向鎮公所申請，希望讓我們的居民了解四連棟有我們眷村，有我們的共同記憶。當時，鎮公所回文給我們，說這些相片不是文化里里辦公室的相片，所以拒絕文化里里辦公室，這次借用場地的展覽，所以到現在沒有人看過侯孝賢電影裡頭，四連棟的一些場景。我希望我們的藝術工坊，現在歸古蹟博物館管理，三個層樓不可以忘本，不可以都給藝術家使用，留一層給歷史。我的提問是，古蹟博物館館長，我們的平台在哪裡？我們的空間在哪裡？兩個問題，謝謝。

吳光庭教授：

謝謝您的發言，我想這樣我們再徵求一位的提問發言，之後再請館長和區長做總結。

參與民眾：

我想回應剛才劉老師的問題，甚麼是藝術家？因為吳老師之前在北美館擔任過館長，這個問題一直在我們心中，就是甚麼是藝術家？那藝術家一定有所謂的社會責任，所以藝術家在介入空間的時候，第一必須要謹慎，譬如說，像現在我們正面臨的全球暖化的問題，先不管那棟藝術工坊是真的綠建築還是假的綠建築，但是至少要被標榜是綠建築，標榜在這個時代它做怎麼樣的事情。這裡面也讓我反思一件事，就是假如我們拆掉了一棟日式的建築，一棟可以辦展覽的建築，再蓋一棟新的，以藝術家的身分到底應不應該做這樣的事情，應不應該支持，我想這是值得被討論的。我剛還一直在強調一點，就是怎麼樣反對雲門進駐到這個區域裡面，不是雲門不好，而是說，擁有那麼大資源的人，一個藝術家應概要要有自

己的省思，不是自己活了就好其它人都死掉。而淡水應該要注重很多多元性，不管是早期的藝術還是文化發展的過程，淡水是很多元的，也有原住民和殖民地的區塊，它非常的精彩。它必須同時共存，才会有它漂亮的地方。那我們看到雲門的進駐，雲門獨大了，可是淡水很多藝術團體死掉了。這是我們不願樂見的，所以這是我說雲門在進駐那個區塊的時候必須小心的問題點。大概是這樣。

宋立文教授：

我也有一個小問題想要請教，因為我在淡水參加過很多次地方上的工作會議，也聽過大家的意見。其實我想大家都猜得到館長、區長的說明，所以我反而想利用這樣的機會聽聽國外學者的看法。我很希望是不是韓老師、陳老師包括賴老師能跟我們分享一下，因為各位剛剛也有聽到我們非常詳細的解說，能不能讓我們知道你們對這些事的看法，謝謝。

陳家毅教授：

非常抱歉，我是雲門的粉絲。我覺得我要為林懷民還有雲門喊冤，因為雲門舞集默默耕耘非常多年，還有林懷民在國外並不是亮著我有文化的招牌來打動別人的心，他們真的是用他們的舞蹈、舞蹈的技巧、詩意的場景，不只在新加坡、在英國倫敦、歐陸、全世界，很多人當他們不知道臺灣在哪裡的時候，他們看到雲門。還有就是，當我們遠在新加坡，我們聽到它的主要舞蹈家過世的時候，我現在覺得，也許我們比你們更心痛。當林懷民來到新加坡演出的時候，我們有問他，林老師您這樣繼續下去為的是甚麼啊？你的舞蹈家一個一個倒下去，甚至你們團體的那個基地也被火燒掉，我跟你說，他當場眼泛淚光，答不出來。林懷民是一個非常會講話的人，中英文都通。我覺得為什麼他在自己的地方有人好好協助他把團體設立起來，不是一件好事嗎？我以後來到淡水的時候我還會想到，噢，雲門就在淡水。

即使你不喜歡雲門，那沒有關係，我要跟你講兩個例子，在倫敦，東邊的一個老區，已經沒落很多年了，直到 Tate Modern 進駐到這個老區，帶動了這整區。你喜不喜歡這個現代藝術沒有關係，因為在那裡坐鎮，所以它影響了周圍的環境。我要對蕭老師今天所說的團體，那個聚落，我要講的一點是，只要你有重要的一個焦點，可能雲門是一個。我們不是有句話叫做物以類聚嗎？其他的藝術家就會自然而然的過來，這是其一。其二是，如果大家都抱怨政府的話，我身為新加坡人，我可以告訴你我們要抱怨政府的東西才多呢。新加坡這幾年來忽然間多了很多私人的團體，有許多的團體他們是作劇場、作攝影、私底下作個小畫廊，都是民間自掏腰包出來做的。然後政府才反應過來，給予很少的支持。但是你的熱忱一定要在那裡，不能說政府不給你地方你就不經營，這個熱忱在哪裡呢？這是團體的熱忱比任何東西還重要。我先講這兩點吧，我有點激動了。

參與民眾：

我一開始也沒有反對林懷民，他是位藝術家，他的作品也是好作品，我們也會尊重他。但是我一直在強調藝術家反思這件事，林懷民自己也一直在探討環境的問題，他甚至也去支持美麗灣，同樣的我要他謹慎的想一想，對環境區塊方面，我們知道礮臺區和一般的古蹟區是完全的不一樣，它不是閒置空間，它是去蓋一個空間，所以這空間就會影響到環境，對環境有壓力。如果我在淡水環境藝術節看到了一堆破壞的東西，那就不是環境藝術節。林懷民能夠帶動繁榮的時候，早上有提到烏開始沒地方住了，這個時候藝術家要做這樣的事情嗎？必須要拿出來被檢討，就是他的藝術作品和他的行為能不能互搭？我們不能因為林懷民是一個對臺灣有貢獻的人，就不敢對他做出批評的舉動。他的藝術作品我個人是非常尊重。

賴啟建教授：

我的看法是，如果是一個比較成熟的城市，現在不需拘泥於一個非常本土的因素。我研究國族主義很久一段時間，我覺得一個成熟的城市，會有三方面的體制。本土的體制要非常強壯，區域性也要有認同，在這個時代裡面國際的成分也必須要有，所以就是這三方面，本土、區域、國際，這三方面都要去經營。當國際知名的人造成了些破壞就直接告訴他們，我是非常單純的想，通常當局者並不知道自己在做一些破壞，這時候就要警惕他們，或是跟他們溝通。現在的城市不太可能單純的本土，必定會比較國際化。就像陳家毅說的，我們在新加坡抱怨政府的事情更多，而且我們在臺灣看到並不是這樣，有些民間和政府的互動，其實對我們來說是個很好的榜樣，謝謝。

韓東洙教授：

時間不多了，我就簡單講一下自己的感想。我覺得昨天的歷史和 100 年前的歷史是同樣的重要。我不是教授，我是小小的一個學習的人，我非常重視紀錄和整理給大家看。如果有機會的話我希望成為圖書館的服務員，如果有人有需要的話，我幫他們找資料。當大家拼命往前走，我就回頭看，整理一些記載、記錄，那我補充他們的錯誤，繼續做這些東西是重要的，我的研究主要也是整理些資料。華城大家也看了，大家沒注意到的沒有關心的，可是我還是注意往後的結果，我就說這樣子，謝謝大家。

賴啟建教授：

對不起我再補充一下，這一兩天在思考的事情，我是覺得一個地方經歷了很多階段的歷史，那麼這些不同的歷史要如何來交代呢？在新加坡我們可以發現到好像某些地方有一整層的歷史都被抽掉了，然後我們在臺灣也看到很多層面的歷史，清朝、日治時代、國民黨等，我猜至少有 5 層吧。我昨天在中餐的時候和一位朋友走過淡水老街，也了解到很多不該發生的事情已經發生了，所以我們要注意

意的項目可能就是，不能夠忽略每一層的歷史，當每一層都有些表現，即使在博物館裡頭是比較好的，至少可以跟各個族群交代或是各個年齡層交代。每一個城市如果少了其中一層，就很難去解釋。譬如說，新加坡即使是 60 年代的歷史，即使是執政黨想要以建築來形容當時的情形，我們也少了國家劇場、國家圖書館、國家體育館，都不見了。所以這是做為一個教育者，我們通常會帶學生到那個場地做講解。我是覺得說至少要照顧到每一層面的歷史，要平均得看待這個事情，不能偏向哪個時代，或是哪個族群，謝謝。

蔡葉偉區長：

不好意思我沒有辦法兩天全程參與，好像錯過了很多討論。剛剛幾個朋友提到的範圍相當的廣，我從後面往前回答。第一個，雲門舞集，他們地方原來是把中央廣播電台當做一個主要的基地去修改它，它背後有個龐大的基金會，我們臺灣幾個 3C 大龍頭在當他們的董事、董事長，所以雲門舞集未來改建的是，他們基金會自己籌的四億，不是拿國家的錢，我想這要先講清楚。並不是說雲門舞集到新北市把其他藝術家的資金都吸光了，沒有這種事。那它的建築，以後會整個覆蓋在土裡面，然後上面種滿了樹，就像日本有一個推動自然工法的派系，一樣先把地表挖開蓋建築物，後再把土覆蓋上去種滿樹，雲門舞集未來也是會這樣。所以是不是那麼快就斷定鳥都不來了，像陳家毅老師說，新加坡有部分的地是填出來的，而我們在淡水填了一小塊地就被罵死了，說魚蝦沒有了鳥沒有了，不過最近看都回來了，所以這是我想幫雲門舞集洗刷一下冤屈。

每次和紀榮達先生對話就像在議會被質詢一樣，壓力很大。我們都很珍惜這些古蹟，但是這些古蹟不是一夕之間被拆光的。這麼長得時間有很多的變化，有很多公共空間也好，不是公共空間也好，淡水實施地方自治 50 年來，除了早期不算地方自治，我是第 14 任鎮長，我想這 14 任裡頭，沒有一個像我一樣，告了這麼多人，收了那麼多土地回來。大家想要有權力使用公共空間，要用甚麼遊戲規則，不是說政府一定要提供公共空間。周縣長曾經有個理想，如果未來區公所搬到淡海新市鎮以後，在老街後面所有縣政府的機關，跟著我們進去。戶政、地政、稅捐...等。然後那些空間就騰出來了，以後希望會是在地藝術家、國際藝術家進駐的空間，就像是我們到日本、多倫多，他們好多舊的市政廳也是釋放出來，這個時間點是在當新的大樓蓋好，我們進入以後才有辦法釋出，那至少還要 3 年的時間。即使釋放出來了，是誰有條件使用這些空間，這是有遊戲規則的。我相信韓老師你們在韓國也有些辦法，總不會是誰要就給誰，會有個申請或是怎樣的條件，這個我們也正在努力中。

當然新北市升格以後，分工越來越細，目前區公所沒有任何的財產，所有的財產都登記在新北市底下，有些該轉給古蹟博物館的也轉過去了，有點像分家，不過我們一向合作良好，不管在鎮的時代還是區的時代，跟古博館的合作關係都

非常良好，我們願意一起來努力。房子該收的要收，打官司我來打，收完了還是交給你們管理。那世界遺產，我不是學古蹟，我是學教育的，當我在參選的時候我努力把自己變成一個政治思考的人，參選完後再變回教育人，如何用教育的角度做很多施政上的依據，所以我很支持韓老師、吳老師，我覺得爭取世界遺產是一個目標，但是過程是教育，全淡水區的人民，或是全臺灣的人民，有沒有認為它是值得去爭取的。還是只是些所謂的社會精英，在那邊高調的喊話。如果把它變成一個教育的過程，從愛鄉土、愛教育、愛古蹟開始，你才有辦法。更何況臺灣未來 18 個潛力點，淡水有 2 個，不要只是從地方的角度，我覺得要從 nation 的角度來看，這樣的事情你的推動才有意義。更多的教育、更多人的參與，不管是不是政府主導，至少古博館今天願意有這樣的專案，接著不是只是政府的事，民間也要參與。不是說政府不願意扛這個責任，而是這是大家的責任，這是國人的責任，如果你以臺灣為榮的話。

淡水很幸運地有很多很多的古蹟，剛剛賴老師講的，有 5 個層面的歷史。從土地的層面，挖下去就很多層，我們很多的不是只是表面上看的，以剛才講的第一公墓，可能他的墳墓已經疊了 3、4 層了，你是要挖到哪一層才算數呢？還是哪一層都不動讓它永遠待在那裡，我不是學文化也不是學古蹟的，那些讓專家去處理。都市更新和保留文化遺產一直都不容易取得平衡，如何拿捏要很謹慎，但是我相信現在的政府很注重民意，我也鼓勵我們的藝術家，像蕭麗虹老師自己弄了個空間，請了國外藝術家，很能夠發揮，是不是一定要跟政府要一個空間才能活下去呢？我覺得這倒不一定。重點是想要推動的理想，有沒有被世界所看到，像雲門舞集一樣，然後資源就會進來了。繼續申請世界遺產我覺得是好事，不管是追隨文化局也好，或是社區的社團大家來共同努力也好。我覺得是有決策權的人先把自己放低，而不是很獨裁的說我要怎麼做，這是我這些年的感想，謝謝。

唐連成館長：

我大概把剛剛提出的問題做個說明。第一個說明，針對世界遺產新北市政府已經有了一個世界遺產推動委員會，由副市長擔任主任委員，也就是說這個層級在市府的高度，而不是定在文化局的高度，文化局跟其他局處是平行的關係，並沒有上下隸屬的關係，把定位拉高到市府的高度有很多好處。第一個好處是，有需要溝通協調的部分可以在委員會中進行，這樣的組織裡面，包括公務局、城鄉局還有很多的局處，還有兩個很關鍵的單位，一個是淡水古蹟博物館、另一個是黃金博物館，兩個館長都是委員會成員，這樣能讓上面的政策或是底下的意見，有溝通或是協調的地方。需要怎麼樣的預算，文化局或中央或是古博館，會適時地去反應這樣的需求。

今天開這樣的研討會只是起頭而已，未來我們也希望這樣的學院能夠延續下去，因為這是一條很漫長的路，也許會遇到很多挫折，我想不同國家的老師們帶



來的訊息，一定也有他們的挫折。我舉一個例子，我們在今年參加行政院的服務品質獎，很榮幸的獲得這個獎項，但是在參與的過程中，我告訴我們的同仁，得不得獎沒有關係，重要是在過程，發現到我們需要加強的地方，有哪些地方可以做改善。參與申辦世界遺產這個過程也是一樣，我們能不能成功那是另外一回事，在這個過程裡面，把文化教育或保存好歷史傳統，對於環境作一個檢討，作一個比較好的處理。像這樣的過程，即使沒有申請成功，我們獲得的可能比申請還多。這是我在這邊需要事先跟大家說的，這是一個比較漫長的路，可能大家要有一個體認，大家一起來努力把這樣的工作做好。鋪陳的工作，打底的工作，一定要現在就開始做好。這是從文化局到市政府一貫的立場，不會改變。

另外，298 是經過普查的部分，我這邊要釐清一件事，普查是列在普查的清冊裡面，按照文資法的程序，普查還要經過審議，就是在對地區文化資產做普查以後，還必需經過市政委員的審議，審議通過後才能定位文化資產的身分地位，是古蹟還是歷史建築。沒有被指定的部分，則是會被列冊追蹤，然後定期做檢查，看是要從清單剔除還是重新審議。關於空間和平台的部分，剛剛區長已經回答過了，但是我這邊要釋放一個訊息，我們在新市鎮有個程氏古厝，其實已經公告了，我們徵求藝術家或是團體可以進駐，但是都沒有人來投件，我們提供的條件是很優厚的，程氏古厝才剛剛修好而已，使用起來應該不會有太多的問題。如果大家有興趣，就請和館方這邊聯絡。雖然程氏古厝可能是孤懸在新市鎮那邊，不過我想如果做起來的話，我相信對新市鎮周圍的發展還是有一些幫助，那麼大概做以上的說明，謝謝。

吳光庭教授：

謝謝，剛剛館長講的，在淡水新市鎮的程氏古厝，條件比迪化街 127 好太多了，我的意思是，當我們在做 127 的時候我們必須自己募款，才能維持 127 的運作。套一句剛剛館長講的，爭取世界遺產的目的，我們都知道現在是太困難，我們知道目的是要讓臺灣一些具有潛力的文化遺產和具有國際性的視野，包括保存的視野，不然我們永遠也不知道我們自己在做什麼，我們跟世界的差距有多大。這是一個長期的事情也是永遠的事情，是一個大家都要努力的事情，另外有關建築系的問題我願意深切檢討。那今天的綜合討論就到這裡，謝謝各位參與的貴賓與民眾。

(十) 會議決議：

- 1、依據檳城、麻六甲經驗，就淡水的條件而言，申報世界文化遺產應考慮以全區的歷史意義，包括區內的古蹟建築所共同交織呈現的歷史感來作為主軸。簡言之包括空間、時間、人間三個面向都需關照。
- 2、申報淡水成為世界文化遺產應作為民間及官方共同努力的目標，其目的並非僅著眼於觀光的收益，而是藉此提升淡水文化地景的品質，持續朝向適宜居住、充滿創意、蘊含歷史氛圍的生活圈而努力。
- 3、淡水部分地方表演團體對於雲門舞集進駐淡水的過程頗有疑慮，事實上雲門舞集進駐淡水是由私人企業及民間基金會贊助四億元興建表演場館，且部分空間將開放給公眾使用，因此並未排擠到淡水的相關資源。此外，來自英國倫敦大學建築系的陳家毅教授提出，就國外的觀點來看，雲門在國際間的所展現的臺灣文化的確不是一般地方團體所能取代，因此其重要性不言可喻。或許可以思考如何因為雲門的影響力幫助地方上的其他表演團體，對淡水的無形文化力量會有更為正面的幫助。
- 4、部分地方人士對於 298 四連棟被拆除一事提出意見，認為當時處理的方式過於倉促。四連棟尚未完成歷史建物的指定，因此並無違法問題。不過對於歷史建物的保留問題，已經發生的或許不必要永無止境的追究。未來若有類似的情況，公部門與民間可以有更多的意見交流及討論，以減少不必要的誤會。長遠而言，可以依據淡水如何符合世界文化遺產提報條件作為討論的參考，或許可以有較為一致的判準。
- 5、部分團體提出淡水有一些閒置空間的處理問題，是否能交由民間團體使用。事實上，公部門並無法私相授受，必須由各團體依法申請。例如淡水古蹟博物館已上網公告徵求進駐程氏古厝的團隊，但是並無人申請。所以未來公部門很樂意持續提出閒置空間作為公眾用途，也很鼓勵地方上的各個團體可以多加注意，申請使用，以持續強化淡水的文化軟實力，繼續為淡水申請世界文化遺產而努力。

## 貳、淡水與其文化資產

### 一、淡水的歷史沿革與脈絡

（節錄自新北市立淡水區公所網站）

淡水是東南亞海陸的中途站，大屯山又是極好的航途指標，因此至今七千年來一直有人類入居淡水，以部落形式過著漁獵、放耕的生活。淡水原住民皆屬居住於臺北一帶的凱達格蘭平埔族住民，早期中國和日本的船隻，經常停泊淡水，和他們從事貿易。

今天淡水地區地名如：滬尾、八里、大屯、圭柔山、北投子等都是平埔族住民留下的。在八里的十三行、淡水港仔平等，尚留有凱達格蘭人時代的大片遺址。十六世紀，西方海權強國，開始逐鹿亞洲，臺灣優越的地理位置，引起他們的注意。西班牙人為了確保菲律賓的經營，並為了和荷、英、葡對抗，最先佔領北臺灣；西班牙人於 1629 年的秋天，築聖多明哥城、建教堂，以做為殖民和宣教的基地，與赴中國、日本貿易及宣教的跳板。他們由淡水溯河入臺北平原，降服諸部落，並擴張勢力到新竹和宜蘭一帶。

1641 年，荷蘭為防止中日貿易路線被西班牙截斷，遂驅逐西人並重新築城（即今之「紅毛城」）。他們除了鎮撫平埔族，也招聚漢人來此拓墾，並致力於硫磺、鹿皮及土產的運銷，更利用淡水為港口和中國互市。1661 年，鄭成功渡海東征，驅逐南臺灣的荷蘭人，淡水也暫歸明鄭。此後，淡水除了原有「漢番交易」之外，漢人已漸漸到此從事拓墾，直到明鄭降清。漸漸的，淡水因與大陸最近，本身又為良港，「滬尾」由漁村漸成街庄和通商港口。康熙年間淡北開治設防，淡水由番社漸成村莊，山區也逐漸開拓。早期港口發展在南岸之八里，1792 年清廷才正式開放八里坌與大陸對渡，但因泥沙淤積腹地有限，港埠遂又逐漸移至北岸淡水。1808 年，水師守備由八里坌移駐淡水。此後，淡水街民環福佑宮形成街衢。

嘉慶年後，淡水不僅成了附近聚落的日常生活消費和物產集散地，也成了地區文化和祭祀的中心，主要廟宇也都先後建立。鴉片戰爭之後，淡水逐漸為列強所注意，各國船隻私下到淡水港貿易，漸被視為具有潛力的市場。1872 年三月九日馬偕博士也抵達淡水，並以此為其宣教、醫療和教育的根據地。

西式醫院和新式教育得在淡水創設，對早期的臺灣開通思想、啟迪民智均有深遠的影響。1884 年的清法戰爭更肯定了淡水在經濟、國防和政治上的重要地位。到了日本時代，淡水渡過了黃金歲月，但卻因河道日漸淤淺、大型船舶出入不便，加上日人領臺後，大力建設基隆港，兼以臺北、基隆間鐵路之便，終而取

代淡水。雖日人時加疏濬，強化港埠設施，也有重新築港的計畫，但終究無法挽回其命運，地位終於還是被基隆港所取代，漸漸地變為有名無實的國際港，除了大陸的戎克船會來此互市之外，僅剩木材業和石油業利用這沒落的港口繼續生存。淡水的經濟轉向以附近腹地的農漁業為主。但日本政府帶來的強勢公共建設，以及高度行政效率，不僅讓淡水港一息尚存，也讓它成為附近鄉鎮的行政及文化中心。

淡水位於臺北盆地的西北方，山(大屯山)河(淡水河)環繞，兼具山城與河港特色，景緻優雅，人文薈萃；隨著都市發展至今，目前行政區域共分為 42 個里，總面積為 70.65 平方公里，依據戶政事務所截至 99 年底止，設籍人口數為 143,481 人；淡水內目前擁有 3 所大學，2 所高中職，3 所國民中學，14 所國民小學，學生數約達 3 萬 5 千人，因此今日的淡水，若是加上流動人口數，實際人口應近有 200,000。

## 二、對於淡水區域文化資產的生活與想像

（節錄自《文化有味—品嚐淡水文化資產新滋味》）

夕陽、青山和河水是大多數人對淡水的印象。每逢假日，人潮在近一公里的堤岸道路穿梭不息的交錯，遊客多只是看著夕陽、坐渡船、吃小吃，一趟數個小時的淡水之旅，卻只是看個淡水的皮毛就滿足，失去了深度體驗淡水內在肌理，及探尋數百年歷史人文演變的機會。

雖然每年九月「古蹟日」及地方文史團隊都有舉辦認識淡水古蹟的系列導覽活動，但在緊湊的行程哩，僅能著眼於古蹟的歷史人文、重點文物，對於古蹟與周遭自然環境、街市人文所形成的地貌與人文景觀，缺乏詳細介紹的機會，讓有心體驗淡水古蹟的人士錯過細心品味的樂趣。

淡水是新北市文化資產最豐富的行政區，區內古蹟及歷史建築群，分屬不同政權、族群、宗教文化，在數百年的時間裡，陸續建造而成，誠如文資法第三條第三項所述（參考 92 頁說明），在時空環境的運作中，每一處幾乎都形成它獨特的文化景觀，然而這些文化景觀的特色，卻日漸為大家所疏忽，以致古蹟的管理人或使用人，在不經意中，一個華麗的修飾行為往往造成古蹟獨有的文化景觀萬劫不復的惡夢！

尤其，淡水古蹟與歷史建築的指定，不少是由地方文史工作者提報，而在新北市府依據文化資產保存法施行細則及古蹟指定廢止審查辦法（參考 92 頁說明），邀請學者專家召開審查會，迅速指定而保留下來。

然而，淡水歷年指定的古蹟及歷史建築，並不是單一的個體，而是整個淡水自然地理與歷史人文發展與變遷，它們不是死的文化資產，而是與淡水住民的生活息息相關，是可以讓大家體驗視覺感官與知性人文的場域。因此，下列將跳脫傳統單一古蹟建築的硬體描述，加入人文方位的想像、地方民間流傳的軼事逸聞，將淡水地區古蹟與歷史建築尋找出它們的共同屬性，再分類描述。

淡水文化資產的活化不只是被動的對單一古蹟導覽解說，而是要以生活體驗的方式，藉著宗教節慶、文化節日及特殊行程的安排，在看山玩水中，參訪寺廟、教堂、古蹟聚落，具體了解古蹟最鮮活的日昇月落、光影變化，深度體會淡水內在的肌理及百年歷史人文蘊含的獨特風味。

## 文化資產保存法

### 第一章 總則

第三條 本法所稱文化資產，指具有歷史、文化、藝術、科學等價值，並經指定或登錄之下列資產：

- 一、古蹟、歷史建築、聚落：指人類為生活需要所營建之具有歷史、文化價值之建造物及附屬設施群。
- 二、遺址：指蘊藏過去人類生活所遺留具歷史文化意義之遺物、遺跡及其所定著之空間。
- 三、文化景觀：指神話、傳說、事蹟、歷史事件、社群生活或儀式行為所定著之空間及相關連之環境。
- 四、傳統藝術：指流傳於各族群與地方之傳統技藝與藝能，包括傳統工藝美術及表演藝術。
- 五、民俗及有關文物：指與國民生活有關之傳統並有特殊文化意義之風俗、信仰、節慶及相關文物。
- 六、古物：指各時代、各族群經人為加工具有文化意義之藝術作品、生活及儀禮器物及圖書文獻等。
- 七、自然地景：指具保育自然價值之自然區域、地形、植物及礦物。

## 文化資產保存法施行細則

### 第二條

本法第三條第一款所定古蹟及歷史建築，為年代長久且其重要部分仍完整之建造物及附屬設施群，包括祠堂、寺廟、宅第、城郭、關塞、衙署、車站、書院、碑碣、教堂、牌坊、墓葬、堤閘、燈塔、橋樑及產業設施等。

本法第三條第一款所定聚落，為具有歷史風貌或地域特色之建造物及附屬設施群，包括原住民部落、荷西時期街區、漢人街庄、清末洋人居留地、日治時期移民村、近代宿舍及眷村等。

## 古蹟指定及廢止審查辦法

### 第二條

古蹟之指定，依下列基準為之：

- 一、具歷史、文化、藝術價值。
- 二、重要歷史事件或人物之關係。
- 三、各時代表現地方營造技術流派特色者。
- 四、具稀少性，不易再現者。
- 五、具建築史上之意義，有再利用之價值及潛力者。
- 六、具其他古蹟價值者。

前項基準，直轄市、縣（市）主管機關得依地方特性，另定補充規定。

三、淡水古蹟與歷史建物名冊（節錄自《文化有味－品嚐淡水文化資產新滋味》）

項次	公告日期	古蹟名稱	古蹟類別	地址範圍	所有/使用單位
1	1983.12.28	淡水紅毛城	衙署；國定	中正路 28 巷 1 號	新北市立淡水古蹟博物館
2	1985.08.19	滬尾礮臺	關塞；國定	中正路一段 6 巷 31 號	新北市立淡水古蹟博物館
3	1985.08.19	淡水福佑宮	寺廟；國定	中正路 200 號	福佑宮
4	1997.02.25	前清淡水關稅務司官邸	衙署；市定	真理街 15 號	新北市立淡水古蹟博物館
5	1998.08.29	淡水禮拜堂	祠廟；市定	馬偕街 8 號	臺灣基督教長老教會淡水教會
6	1998.08.29	滬尾偕醫館	其他；市定	馬偕街 6 號	臺灣基督教長老教會淡水教會
7	2000.06.27	原英商嘉士洋行倉庫	其他；市定	鼻頭街 22 號	淡水文化基金會
	公告日期	歷史建物名稱	建築類別	地址範圍	所有/使用單位
8	2003.04.17	公司田溪程氏古厝	宅第；市定	新民街一段 138 巷 7 號	新北市立淡水古蹟博物館

完整古蹟與歷史建物列表請至新北市政府文化局網站查詢

<http://www.culture.ntpc.gov.tw/file/2963/SG/35381/D.html>

#### 四、絢爛斑紋—世紀經緯的時代物證

（節錄自《文化有味—品嚐淡水文化資產新滋味》）

淡水的文化資產大都為文資法第三條第一項及第二項所指稱的古蹟、歷史建築及遺址。二十多處的文化資產依照建築的時代，時間上由十七世紀到二十世紀；風格上則分屬荷蘭、閩南、粵東、歐式、仿歐式、日本；建造者則有荷蘭東印度公司、漢人移住民、滿清官方、英國領事、加拿大傳教士、日本政府... 等，都在不同的時空裡，展現它們獨特的風華。

然而，淡水城鎮急遽的發展，這些文化資產所處的自然、人文環境遭到大幅改變，原本與自然環境所營造的獨特氛圍，幾已全部改觀。而許多特殊的人文景觀，更是遭到嚴重的湮滅、抹除。

因此，透過詳實的歷史人文回溯，尋回原初的自然景貌，並以歷史軼聞逸事穿插，找出淡水文化的風味，讓每一處文化資產醞釀自身獨特的風味。淡水這一部份古蹟是歷史演進的指標建物，它們標示著淡水歷史的進展，經濟的建設與政治、社會環境的變遷，它們妝點著數百年淡水歷史的絢爛斑紋。

##### （一）淡水紅毛城

紅毛城是大臺北第一古蹟，西班牙、荷蘭的早期資料，英國領事館一百多年的領事資料，都是它豐富的資產，但曾經管轄它一百多年的臺灣府，著名的《臺灣府志》、《諸羅縣志》、《淡水廳志》對紅毛城的記述可說寥寥數語。然而，從歷年旅宦的官員、地方秀才、舉人的詩文作品中，在十八、十九世紀裡，描述紅毛城歷史的滄桑、夕陽美景的感傷、懷思卻是處處可見，藉著他們的作品，我們可以看到漢文化面的紅毛城。

「海門一步地，形勢可全收，欲作圖王想，來成控北謀。臺荒摧雪浪，砌冷老邊秋；欲問滄桑事，麻姑尚黑頭。」——諸羅知縣 周鍾暄〈淡水礮城〉

十八世紀初，清康熙 54 年（西元 1715 年），心繫民間疾苦的周鍾暄北上巡視北臺灣，他站在礮臺埔上，寫下〈淡水礮城〉，描繪出紅毛城的地理形勢，懷想著百年來在這裡發生的歷史變遷。當年的紅毛城，位於突入淡水河的岬角上，可以控制整個淡水河口，潮水隨著潮汐拍擊著城下的礁岸，激起如雪的浪濤，多年沒有整修的城牆，已是斑駁頹唐，曾割據一時的西班牙、荷蘭、明鄭，它們的往事如同歷史的浪濤一波波搬演出來。十年後，第一任淡水廳捕盜同知王汧為北臺的防務需要特別整修紅毛城，並沿山麓增築城牆，添設東西二個大門、南北二個小門，它與對岸的八里里城形成犄角的形勢，控制淡水河口的海面。



隨著大臺北人文的發展，十八世紀中葉淡水河二四處著名地景被列為「淡水廳四景」：戍臺夕陽、盆嶺吐霧、淡江吼濤、關渡分潮。《福建通志》臺灣府以〈滬尾山〉一「山有臺，俯瞰滄溟，日西下，則金光閃爍，氣象萬千」來讚賞紅毛城的落日美景。地方文人雅士，在四景的基礎上，陸續選出淡水河流域另四處地景擴大成為「淡北八景」，許多人便以八景依逐發揮，寫出他們的八景詩。十九世紀中葉，大古文著名的文人中！舉人陳維英、貢生黃敬、增生林逢源，都留有八景的詩作。

「戍臺夕陽」是淡北八景第一景，詩人們分別從不同的角度，來漫寫瑰麗的美景，及他們的各種寄情寫意...

「地借牛皮不計年，荷蘭征址剩荒烟；蒼涼滿目興亡感，只在寒鴉古木邊。」

—舉人陳維英

大龍峒老師府的著名舉人陳維英，引用民間傳說荷蘭牛皮借地占有紅毛城的往事，與當時頹敗的紅毛城址聯結起來，寓意歷史的變遷，僅能從老樹上寒鴉的叫聲中，去體會那種蒼涼悲愴。

「紅夷失勢棄孤臺，戍卒奔逃不復回；暮鳥煙中啼古樹，夕陽雨後照蒼苔。光懸樑屋輪斜掛，影射江波戶倒開；試問英雄當日事，令人對景自徘徊。」

—貢生 黃敬

關渡先生黃敬的書齋位於關渡埔頂的山麓，坐看淡水河口氣象萬千的山景、水景及夕陽、明月，廣泛閱讀經史外，更對於易經的變異哲學有獨到的見解。他感懷二百年前荷蘭人失敗離臺，所棄留的紅毛城遂變成一座充滿瘴癘的荒城，許多由南明、滿清政權派遣來此戍守的士兵，便經常奔逃棄守、不敢多作停留，在雷雨的午後，暮色蒼茫，倦鳥歸巢啼號，一抹斜陽照射淡水河面，家家倒開著門戶，享受那美麗的餘暉，那些英雄往事，真是讓人愁悵徘徊。

「高臺矗立水雲邊，有客登臨夕照天；書字一行斜去鴈，有帆六幅認歸船。戰爭遺跡留孤壘，錯落新村下晚煙；山海於今烽火靖，白頭重話荷戈年。」

—增生 林逢源

艋舺名秀才林逢源是一位才情滿溢的詩人，所作的詩像是一幅美麗的水墨畫。在晚霞的時光，旅者登臨上矗立於波濤拍岸的紅毛高臺上，天空上斜排成劃的一群歸鴻掠飛而去，水面上張掛著六面布帆滿載的歸船，有待我們去判認。眼睛所看到歷經戰火洗禮的古戰場殘壘，四旁是幾戶新起的農家，正裊裊炊起晚煙，幾個戰爭的老戰友，則聚在一起長談當年烽火交戰的往事。

而直接以〈滬尾紅毛樓記〉記述十九世紀紅毛城狀況，是知名遊幕文人〈做

師爺>吳子光。他不但詳述山腳到紅毛城距離，目測紅毛城為五丈高及寬的方形建築：「... 淡水紅毛樓則在滬尾山巔，面瞰大海，由巔腳盤登拾級而上，計數百武即至其處。樓正方無門，中開一竇以出入，樓寬廣五丈有奇，高稱是。牆厚五尺許，悉砌磚石成之，其頂平鋪有下宇而無上棟，闢一小洞以漏天光，...」而紅毛城流傳數百年，有洞穴直通遠地及精怪的傳說，他也記述並有所批駁。隨著，英國租借紅毛城土地，一百多年來，漢文化圈對紅毛城的記述可說非常缺乏，更難體會早年「戍臺夕陽」那種滄桑美感。

## （二）前清淡水關稅務司官邸

近幾年整治的小白宮，外貌雖然維持著昔日的白堊式外牆，但是整體的氛圍、架構，卻已大不相同。淡水開港通商，河岸的舊滬尾水師守備署的衙門軍營，陸續轉變為滬尾海關的行政辦公及碼頭用地。而外籍的稅務司則是選擇較高的礮臺埔頂前緣興建宿舍，自西元 1866 年海關購置土地興建後，十九世紀時在左右側陸續有馬偕、華雅各故居及另二棟稅務官邸的興建，形成一系列美麗的迴廊式建築群。這些建築群，可以俯瞰淡水河面，遠眺觀音山，而從淡水河面往上仰視，則呈現為地標性的洋樓住宅。

歷任的外籍稅務司，就是在這兒撰寫著名的淡水海關報告，這些報告是提供十九世紀後期，臺灣北部政治動態、經濟發展及貿易狀況的最好資訊。尤其，幾位著名的稅務司官員，更是兼任英國的動物、植物學會通訊會員，將他們歷年在臺灣北部踏查所觀測記錄的各類珍稀物種，陸續提報學會，開啟臺灣生物調查研究的時代風潮。而這些淡水海關報告及稅務司官員的生物調查都少為外人所知，若能詳實譯寫，並將相關資訊編為海報，透過檔期一一介紹出來，定可豐富小白宮的人文導覽內涵。

小白宮位處於礮臺埔頂地區的中段，目前的地景地貌可說處於嚴苛的處境，正前方下緣的私有土地，計畫興建觀景大樓，一旦蓋成，小白宮庭園能眺望的美景將不再可見。現在這裡保有的極佳視野、開闊庭園和附近幽靜徑巷，是埔頂地區漫步最好的景點。

## （三）滬尾礮臺

滬尾礮臺是一座沒有經過嚴酷戰爭洗禮的礮臺，十九世紀末興建的式樣保存至今。烏秋埔是淡水街的外緣，它做為軍事據點要遲到十九世紀後半葉，紅毛城下礮臺汛改為海關用地後，清軍的佈防不得不改到數百公尺外的油車口這一個山陵。光緒 10 年（西元 1884 年）清法戰爭時，烏秋埔是清軍防衛淡水指揮及礮臺

集結的據點，曾遭到法軍艦艇猛烈炮火的轟炸。戰後，1886年臺灣首任巡撫劉銘傳，聘德國技師巴恩士（Max E. Hecht）以西式礮臺為範本，督造興建，於1889年大礮安裝完竣。1892年巴恩士因病在臺去世，葬於淡水的外僑墓園。

胡適博士的父親胡傳，在光緒化年（西元1892年）受臺灣巡撫邵友濂委任，擔任全臺營務處總巡委員，查閱全臺各地軍事防務，閏六月初七日胡傳前來滬尾查閱，防衛滬尾礮臺的定海前、中營及礮隊三哨，查閱的狀況都詳記在他所寫的《臺灣日記稟啟》中。

光緒21年（西元1895年）馬關條約割讓臺灣，日軍接收部隊因滬尾礮臺的嚇阻，才改由鹽寮登陸。不過，日軍進入淡水則沒有經過大規模武力的戰鬥。隨後，因火礮的改良，滬尾礮臺的軍事作用大為降低，變成一個廢置的舊礮臺，成為附近淡江中學、純德高女多所中等學校出操行軍的參訪地點。二十世紀初，北臺灣的詩人，聚集成立詩社一瀛社，推選艸屺秀才洪以南擔任社長。洪以南於大正二年（西元1913年）卜居淡水「達觀樓」（今淡水紅樓），他廣邀全臺各地詩人到淡水聚會聯吟，許多詩人在飽覽淡水山光水色外，對一些清代留存的古蹟名勝都倍感懷思，起興作起感懷的詩作。鹿港名詩人莊嵩在觀賞滬尾礮臺的景觀後，特別作了一首〈過滬尾舊礮臺〉，吟詠出他的懷想：「龍旗雲散礮臺存，往事淒涼莫可論！唯有淡江化鳴咽水，年年流恨送黃昏。」

要塞基地的滬尾礮臺，最大的缺憾是沒有可供憑弔的軍事配備，僅有一些歷史圖片、比例縮小的中法戰爭古戰場及礮臺模型，作為概略瞭解本段歷史的說明。滬尾礮臺是一座隱蔽的礮臺，距離主要交通動線有一段數百公尺的爬坡距離，往往容易被外來遊客忽略，但它與鄰近的淡水高爾夫球場、忠烈祠、駐軍基地及礮臺公園等地貌景觀，是體驗十九世紀清法戰爭及礮臺駐軍很好的歷史場域。

#### （四）原英商嘉士洋行倉庫

穀牌倉庫所在的鼻仔頭是淡水河岸岬角地貌的一塊綠精靈。清同治元年（西元1862年）淡水開港通商，淡水與臺北大稻埕成為外商活動最頻繁的地區，洋行、倉庫林立於淡水河岸的港埠地帶。百年後，大多數的洋行、倉庫都已湮沒於歷史洪流中。穀牌倉庫卻因產權的糾葛而殘留下來，並在一場淡水河岸景觀保衛的戰役下，被提報為歷史古蹟，而成為淡水開港通商時代重要的物證。鼻頭崙是五虎崗的最內側一爪，早年地形地貌有如人面五官的鼻子，頂端部便是鼻仔頭。它本是滬尾街的外緣，隔著一條座子內溪與街肆相鄰，僅有少數幾戶農家與漁戶定居在此，上端的鼻頭崙是淡水著名的風水寶地，清朝中葉以來便成為淡水居民祖墳所在。

淡水開港通商後，為區隔洋商，便選擇滬尾街兩端的外沿，鼻仔頭與礮臺埔做為洋行與倉庫的租借用地。鼻仔頭的土地上，陸續有怡和、三美路、陶德、嘉士洋行租借興建洋樓與倉庫。而最大的一塊地，便是嘉士洋行租借的地方。光緒20年（西元1894年）英商范嘉士（Francis Cass）向外鼻仔頭居民紀化三，以二千四百銀元租借二土地，而於1897年參加殼牌運輸貿易公司，提供土地做為殼牌公司營運的淡水基地。范嘉士去世後，1909年他租借的土地便轉為殼牌公司名下。

殼牌公司經營管理的鼻仔頭土地，依照地面高低陸續興建有四座磚造倉庫，三座油槽，一座洋樓。洋樓在最高點，三座油槽在中層，四座倉庫則散布在底層。千噸級油輪在海關報關檢驗後駛進河道，在鼻仔頭附近河面，以油管將不同油品注進三座油槽的情況，可說是二十世紀初淡水港最引人注目的景觀。

分裝的大小油罐品與散裝油品，以各種卡車、貨車及油罐車，由公路、鐵路載運出淡水倉庫，也經常引起一些騷動。尤其，油品搜鼻的油臭味，讓老淡水人是聞味閉氣，卻親暱的把倉庫叫為「臭油棧」。二次大戰，盟軍的轟炸，油槽中彈起火燃燒，衝天的火焰或為喜時街談巷議的「火燒臭油棧」事件。

戰後，土地產權的糾葛，殼牌公司並未大力開發倉庫，僅維持現貌作為油品倉儲的地點，後期更是只派人看守。指定為古蹟後，更將地上產權指定給地方文化工作團隊—淡水文化基金會。

二十一世紀初，這個倉庫是淡水文化的基地，許多文化活動在此辦理，淡水社區大學更是在此創辦。殼牌倉庫與旁側的水上機場與淡水氣候觀測所、湖南勇古墓，形成鼻仔頭一片綠色的歷史古蹟園區，是淡水河邊尚未遭人為大肆破壞的地貌景觀。

## 五、血脈綿延—淡水寺廟的族群祭祀

（節錄自《文化有味—品嚐淡水文化資產新滋味》）

十八、九世紀是淡水寺廟興建的黃金年代，遠離家鄉到新天地拓墾的漢人移民，落根立腳後，為凝聚族群力量，經常以家鄉的鄉土神祇作為信仰中心，大家聚資興建寺廟來崇奉。最早，各族群力量並不雄厚，大家齊心協力以能為各族群共通認同的神祇—媽祖作為凝聚中心。隨後因族群壯大發展的利益衝突，大家便各自擁自身的鄉土守護神祇，另建它廟來奉祀。

淡水的族群寄祀也不脫這個範疇，媽祖廟的福佑宮成為各族群早年共祀的祖

廟，隨後汀州客家人另祀鄞山寺，泉州頂郊三縣人另祀龍山寺，下郊同安人以八庄大道公團結族群，安溪人建集應廟迎張尙公及拜清水祖師，各小角頭則建小型王爺廟、福德祠。

因此，淡水漢人移住民再共同的年節習俗外，族群的鄉土神祇各種節慶更是涵具特色，讓民眾可在農曆不同月份，分享到不同氛圍的鄉土民俗。

### （一）淡水福佑宮

淡水歷史最悠久的大廟便是福佑宮，它也是族群和諧期，各族群聚資共同捐建的廟宇。每年農曆三月媽祖誕辰的時間，持續了二百多年各縣份輪祀的氛圍，成為淡水最具特色的一環。

福佑宮建造的年代眾說紛紜，嘉慶元年（西元 1796 年）的望高樓碑，提示著它在十八世紀末、乾隆年間後期已可能存在著的事實。大殿三川殿過水廊石柱，標示著嘉慶、道光年間初建、整修的年月痕跡，而標示汀州、霞漳、興郡及晉水、武榮、螺陽、銀同、清溪、桃源子弟的捐建者，直接提供著閩西客家、閩南泉、漳及興化府移住民共同醇資的證據。

二十世紀初，日本時代的調查文獻，標示著各縣份參與農曆祭典的時間：三月初一汀州人，三月十七日惠安人，十八日桃源人，十九日武榮人，二十日安溪人，廿一日晉水人，廿二日銀同人。目前，汀州人已退出三月的祭祀活動，僅留六縣份的後裔參與。不過，也增加了大媽會、二媽會等次級團體的參與，讓農曆三月的祭典，從三月十七日一直延續到三月底，而向來在三月廿三日舉行的遶境，則提前改在三月二十日進行。

福佑宮另一個特殊的祭典，則是農曆七月的中元普度。早期，它在七月廿一日的放水燈，廿二日的夜普搶孤，一直是淡水最熱鬧的普度活動，近年放水燈、普度的日期不變，但是規模已沒有往日的氣勢。

地理區位上，福佑宮是淡水街的中心點，位處於五虎崗中心的崎仔頂下，背山面河、坐北朝南，以後側崎仔頂為「枕山」，前側淡水河曲流環抱如「環水」，對面觀音山如「面屏」，淡水河西南而出海如「水口」，在風水學上，是一個良好的吉穴。尤其，早年福佑宮前，擁有一個開闊的廟埕，可以直接面山見河，停泊船隻，街市便是以福佑宮為中心，向兩側及後方崎仔頂延伸發展。

可惜日本時代在淡水街上，僅能尋找此一空地作為市場用地，便直接徵用開闢為市場，福佑宮面山見河的景觀特色從此被遮蔽數十年。十幾年前，曾規劃將

市場改建為大樓，幸賴在地文化工作者的極力反對，才阻止計畫進行。近年所規劃的新改建，福佑宮前將恢復一個較小的廟埕，期待未來，若能照計畫整建，昔日福佑宮面山見河的風貌才略可呈現出來。

福佑宮兩側鐘鼓樓，在日本時代曾因香火衰頹，呈現破敗的現象，幸賴當時淡水街長洪以南帶頭捐資改建為面街的小店肆，出租給商家，淡水著名的許義、德裕、登篆魚丸、魚酥店都由此開始，建立不錯的口碑品牌。內側的位置，則曾有淡水著名說書人施炳俊（施阿俊）在此講了三十年的書，每逢說書的夜晚，整個廂房如同一個小夜市，各式攤販向一、二百位的老少聽眾兜售可口的小吃。

二百多年歷史的福佑宮與後側連接的九坎街（重建街）是古老滬尾街的起端！這裡不但是漢人聚落發展的起點，也保留了淡水山城河港街區發展的特色，是淡水最重要的文化景觀之一。

## 六、神恩啟迪－基督使徒的志業蹤跡

（節錄自《文化有味－品嚐淡水文化資產新滋味》）

十七世紀前期，基督新舊教的文明隨著殖民政權西班牙、荷蘭在淡水一帶傳播，但隨著西班牙人、荷蘭人撤出臺灣而消聲匿跡，一直到十九世紀中葉，西方列強以船堅礮利打開通商門路，基督新舊教的神父、牧師，便隨著列強的勢力再度傳播基督的教義與西方科學新知。

同治元年（西元 1862 年）淡水開關通商後，洋商買辦陸續進駐，採買樟腦、茶葉，外銷世界各國，讓淡水一躍而成為臺灣最大的正口商埠。傳教的神父、牧師們也密切注意臺灣北部的傳教環境。同治 11 年（西元 1872 年）英屬加拿大基督長老教會傳教士馬偕決定在臺灣北部展開他傳期的傳教生涯。此後數十年裡，不少加拿大的牧師、姑娘跟隨他的腳步，陸續奉獻於傳教、醫療、教育三大志業，培育為數極多的地方菁英接續它們的棒子，讓基督教長老教會成為臺灣不可忽視的一股力量。

一百多年裡，傳教、醫療、教育三大志業的淡水基地，因為處於清代永租地的範圍，加上長老教會的努力，讓三座具有代表性的古蹟建築持續保留下來，成為大家矚目觀瞻的文化資產。

### （一）滬尾偕醫館

偕醫館是馬偕傳奇事蹟的核心，在十九世紀醫療事業不發達的年代，引進簡

易的西洋醫術，創造出令人敬佩的醫療事蹟，是傳奇、也是敬仰。

十九世紀中葉、西方傳教士進入東方，除了傳播基督教義外，也將西方科學新知的應用做了具體展現。馬偕便是一個成功的範例，他能以衛生醫療知識引導民眾注意公共衛生的防疫除穢；金雞納霜的藥片治癒束手無策的瘧疾；而對口腔衛生不好的人則直接拔牙，讓數千人解除牙齒疾患，二萬多顆的拔牙紀錄，不但他個人自豪不已，後世更頌傳這一段傳奇。

滬尾偕醫館的格局較今日古蹟的部份更大，後側的部份在幾十年前因教會業務拓展的需要，已拆除改建，僅存的部份也歷經幾次整修，大致都能以維持舊有的風貌為主，選購相符的材質來進行整修。當年，滬尾偕醫館並不是為紀念馬偕而設，而是西元 1880 年馬偕第一次回國述職，在巡迴北美洲演講，獲得美國底特律馬偕船長夫人大額捐助，回臺後便以「馬偕船長」的名義興建醫館。而讓偕醫館聲名大噪的事件，則多與洋行醫師有關，1879 年林格醫師解剖屍體，發現寄生人體的肺吸蟲，後來 1884 年中法戰爭，協助治療清軍傷患，都獲得極高的評價。

滬尾偕醫館在 1901 年馬偕逝世後，便大致結束它歷史的任務，轉而成為淡水教會功能運作的場地。它指定為歷史古蹟後，便成為馬偕個人事蹟介紹展現最好的場域。可惜，因侷促於馬偕街及周遭環境問題，未能將此地突顯出來；直到近幾年來，淡水藝術街坊的改造計畫，偕醫館前的公有地被打造為藝術穿堂，將偕醫館打出通往大街的穿堂，讓偕醫館再現於大眾的眼前。

偕醫館對比於淡水禮拜堂，在格局、造型上雖較為簡樸，不過它蘊含馬偕行醫濟世的傳奇事蹟，若能適當的鋪陳、勾勒，一定會引起民眾廣泛的注意。目前，淡水教會對偕醫館的活化利用，是以藝文咖啡的方式，將馬偕傳奇的事蹟以圖像文字及各種文物特別闢室陳列，引導民眾參訪、瞭解，而休憩的雅座提供恬靜氛圍，並配合蘊含馬偕典故的餅果，引發馬偕意象的聯想，這些巧思及作法，為活蹟空間帶來了更多活力。

## （二）淡水禮拜堂

淡水禮拜堂是紀念馬偕登陸傳教 60 年的禧年紀念禮拜堂，早年，高聳的尖塔是淡水洋樓建築的地標，曾讓許多藝術人士迷醉於它的風采，留下經典的繪畫、影像及歌謠。

最早，馬偕的傳道所是向淡水民間租借，為長期佈教的需要，便陸續購買周邊的土地，興建一座長老教會的禮拜堂，這座教堂使用到 1910 年代。1915 年曾

改建為北美洲式樣磚造的「白色禮拜堂」。因不敷使用，且為紀念馬偕設教 60 週年，決定由馬偕兒子偕叡廉設計一座仿歌德式教堂來取代舊教堂。

果然，這座仿歌德式教堂及十多公尺的鐘塔，在 1933 年 9 月完工後，立即成為淡水地標性的建築。從崎仔頂向下俯視，觀音山及淡水河口就是教堂的背屏，饒具山水之美；而從礮臺埔回看，淡水街肆是近景，大屯山關渡口則是遠景，加上朝日、夕陽、月色的光影變化，藝術家寫景、入景的焦點便集中於禮拜堂周遭，許多知名的藝術作品，常可看到淡水禮拜堂的蹤跡。

知名牧師娘汪李如月，1936 年後，伴隨夫婿汪宗埤牧師長期在淡水佈教，主持教會相關會務之餘，她最喜歡吟詠淡水的風光，她在淡水禮拜堂一帶體會淡水初秋的景象、吟詠成〈淡水初秋〉一詩，一直為人所稱道。

「連天細雨晚潮飛，海國新秋澹四圍；桐月溶溶凝半榻，松風瑟瑟動雙扉。  
煙迷渡口翔鷗散，露下江泉旅雁歸；高捲重簾迎爽氣，砧聲何處搗寒衣。」

——汪李如月

隨著淡水都市開發的腳步，崎仔頂、礮臺埔可以俯看淡水禮拜堂與觀音山、淡水河及淡水街景的對比視野，因缺乏合適的建築規劃，使淡水禮拜堂窩處水泥叢林中。僅有深入馬偕街的巷道中，才能看到它肅穆典雅的外觀。近幾年，淡水禮拜堂有些許改變，屋頂由臺灣磚瓦改為鋁質浪板，透光玻璃改鑲嵌彩色玻璃，並將基督教義的故事隱含其間。

淡水禮拜堂現正面臨幾波景觀改造轉型，淡水鎮公所將禮拜堂前破舊的鎮產房屋拆除，改造為開口的穿堂，讓大街的過客可以毫無遮攔的看到教堂正面；接著就是地區文化資產環境保存與活化帶來馬偕街的改造計畫。這些造景計畫將使淡水禮拜堂的風姿再現！

淡水禮拜堂是遊客經常佇足參訪及拍照留念的景點，若能與馬偕紀念節慶結合，在每年三月及六月規劃深度的體驗之旅，讓馬偕及歷來臺灣本地牧師、長老、教友們的奉獻與努力，及長老教會融入淡水社群的事蹟具體展現出來，使淡水禮拜堂的風華與內涵更加豐富。

## 七、前人遺跡—旅寄此間的屋舍塚墓

（節錄自《文化有味—品嚐淡水文化資產新滋味》）

洋樓、古宅、豪邸...，都曾是淡水喧嘩一時的紳商世家所擁有的資產，然而隨著世事變化，許多著名紳商世家後代子孫，往往不能克承家業而瓦解冰消，洋樓、古宅、豪邸...不是脫手易人，就是拆除改建。少數僅存的幾棟，也都岌岌可



危！

多田榮吉故居、施家古厝及程式古厝...，都是在經濟發展、交通開發下，文史工作者搶救下來的文化資產，都涵具著歷史變遷及地貌景觀的重大意義。此外，十九世紀中葉淡水開港通商，外商與傳教士長期定居，並由此進入臺灣北部通商、傳教，有些外僑人是因故客死他鄉，便向滿清政府租借土地作為安葬之地，而一牆之隔，終身奉獻此地的馬偕死後，便長眠在此，陸續更有他的家族及學生也一同安葬，也形成墓園。

而在牡丹社事件後，為防止外敵入侵臺灣，許多外省軍隊調駐淡水，不少湘軍子弟過世，便長埋淡水。這些特殊族群的塚墓涵具著不同的歷史人文意義，也被指定為淡水特有的文化資產！這些舊居、塚墓雖偏處一隅，但它們都擁有特殊的歷史時空背景，與相關的歷史文化資產或地貌景觀所建構的人文氛圍，值得民眾去探尋回味！

### （一）公司田溪程氏古厝

公司田溪程氏古厝是臺北縣第一座認定的歷史建築，位處於淡水公司田溪畔的大庄埔，為淡海新市鎮內，舊農業社會三合院形式的代表性建築。程氏古厝坐西北朝東南，是一座有正廳及左右護龍的農村三合院民居建築，正廳前為內埕，古厝正廳面寬五開間，原左右護龍的建築以正廳為中軸，呈左右對稱的配置，但後期正廳後側及左右護龍外側添建不少附屬建物。

當年程家取得古厝產業，曾流傳一個美麗的故事，寡婦吳氏麥帶著程家四子辛勤拓墾，並將所賺錢款都儲蓄累積，在二十世紀初，大庄埔楊家決定變賣田產房舍時，迅速拿出大筆款項購買下來而成為程家產業。另一則淡水耆老流傳的傳奇，則是吳氏麥抓到金鴨母的故事；吳氏麥在廚房煮飯，有一天見到一群鴨母在大灶的大鍋中游水！吳氏麥立即以大鍋蓋將牠們蓋住，將牠們抓來飼養，那知牠們竟生了一鍋的銀圓，這鍋銀圓便是買下大庄埔田宅的錢款。

楊家古厝成為程氏古厝是在二十世紀初的日本大正七年（西元 1918 年），程家定居古厝後，初期全以務農為業，耕作數甲的農地。因淡海新市鎮開發，被規劃為第一期施作區而強制徵收。不過，在地方文史工作團隊，以保有公司田溪大庄的古農家建築為訴求，向縣政府積極爭取，才於 2003 年 3 月 17 日成為臺北縣第一座公告歷史建築而保留下來。

程氏古厝目前已做過歷史調查，並以全數維修，目前仍為閒置空間，未來若妥善營運利用，將會成為淡海新市鎮極具歷史意義的地標性建築。

## 八、空間的社會想像－淡水地域重構與在地文資守護行動

文：黃瑞茂，淡江大學建築系專任副教授

每個區域依其不同的發展脈絡，積累出地方的特殊性，而計畫、規劃皆是一種對於空間的社會想像，若沒有一個地方意識的建構過程，計畫或規劃往往無法回應地方的真實需求，而脫離原本的地方圖像，造成斷裂的生活經驗，地方上的文化資產也無以延續與再生。儘管區域保存工作沒有固定的操作守則可循，仍試圖以淡水經驗為例，說明一段探索、發掘與重整的過程，淡水在過去十年間，在事件的行動與經驗中，逐漸累積對於地方的認識論，填補、繪製時間與空間的空缺，進而編織地方的未來圖像。

### （一）「生活旅行」：從遍地烽火到淡水文化寶圖的建構（1990-2000）

回顧解嚴之後的淡水的在地運動，特別是從搶救到指定古蹟到再使用的爭議，一方面指出一個不同於過去的城市發展圖像，這是新的生活價值觀的選擇；另一方面需要進行新的自我改造工作，也就是如何跳脫資源的框架限制，指向更深沉的在地主體性的建構工作。在田野調查與搶救過程中，古蹟保存不只是在地文化經驗的傳承，更是淡水在地文化經驗的動態塑造。淡水有二十三處依文資法所指定之古蹟與歷史建築，有十五處是在 1998 年之後陸續依著新的文資法，由縣政府根據地方的提報所指定。擴大來看，淡水的文化資產工作不只是藉由古蹟指定的程序，更多的是活生生在生活空間中所發生的搶救活動，像是「公司田溪遺址」、「中正路老街拓寬」、「中正路水溝蓋版保留爭議」、「大屯溪茄苳石堤保留」、「臺銀宿舍」、「鼻仔頭水上人家的清除」、「重建街拓寬爭議」等等，藉由這些事件文化資產的認知在不同的市鎮角落中發酵。

#### 1、原風景

淡水的街道系統疊落於山水架構上，經由時間成為生活與生計產業的路徑，藉由日常之生活實踐深入地成為一般居民對於空間指向定位（Orientation）的基礎架構，淡水的原初風景成為集體記憶中很重要的部分，以淡江中學為例，一些熟識的成長於淡水的友人中，大多以念淡江中學為其榮譽，此情感的建構，一部份是「故鄉」淡水的成長世界（是空間的），更大的感動便來自淡江中學經由「時間」的沈澱而成為市鎮居民心中的超越世俗之深沈認知情感的「感覺結構」（feeling of structure），這是其他地方所少見的。

#### 2、節慶經驗

淡水的文化五月節（1993,1994），曾於老街上舉辦文化市集，藉由空間的「裝置」，參與者以行為「再現」基地的氣氛。在情境中，居民藉由親身參與而啟動其記憶與熟悉感，再次體驗到多年「不見」的記憶所在，再現其與土地的連結關

係；老人在「公共空間」中看到自己而開啟空間的意義。所有的裝置品是其次的，它存在的目的是去襯托既有空間的資源特色，以發揮整體的情境經營。

1995 年淡水河口的污水放流管工程破壞近海漁場，引起漁民的抗爭，遂於河岸邊舉辦起「海上迎媽祖」；盛大的漁船羅列於河海交界處，由海口航至關渡宮向海上保護神「媽祖」告別。這一次「告別式」讓參與者再次體驗到由海洋進入淡水河沿岸城鎮的「接近」(Approach)景觀，再現港滬時期，淡水由水路與世界相連接的地景經驗。河岸空間的意義因為舞臺上的演出而具現為居民注目的所在，演出的進行將觀音山、淡水河、舞臺、河岸與觀者連結起來。居民經由實地的體驗將自己編入這塊土地之歷史文化的一部份。

### 3、生活空間中的歷史經驗

1994 年開啟「屎礮渡頭」公廁<sup>1</sup>的營造過程(淡水社區工作室，1994)，嘗試將其視為日常生活空間記憶的重現行動，隨著公廁的完工使用而開始。配合捷運通車，將收集到的公廁照片展出，照片中的人物正是社區居民，因此引起了居民的關注；於是，幾位街區的老婦人就義務的負責起公廁的打掃工作。

有關歷史空間的搶救運動，則有 1996 年搶救「海關總稅務司官署」運動，「正是一種基於地方的歷史情感，是對於歷史地景感受的遭到破壞的反應；對於重建的規劃工作而言，是可以藉由此參與的動員過程以形成重塑公共空間的議題討論。現階段的保存運動其實是有關於居住空間的環境教育，以關懷所居住的所在(黃瑞茂，1997)。」

1998 年大屯溪「茄苳石堤」的保存提議，經與當地里民深入了解，也得知他們對於這一段「茄苳石堤」所深藏著對於祖先感懷的情感之所寄。從居民對於先人所留下來的作品的感懷與自傲，可以感受到環境中許多空間所具有的意義；其實這之中，重要的是人的感受，而且往往是個人與生長所在的感情呈現的方式。

---

<sup>1</sup> 根據居民的描述，「屎礮」渡頭是以廁所之俗稱為名，昔日，一直是淡水河內河航運的重要民生碼頭之一，連接今之三重、蘆洲與新莊一帶，人來人往總會要不時之需，解決出外人之便；除了貨物及人員的運送之外，還是淡水「水肥」的出口處，因此得此浪漫之名。公廁所在的巷弄，以前是中正路街區居民的生活空間，沿著巷弄張起帳篷，販賣民生用品與零食，午後常見居民聚集乘涼聊天，小孩穿梭其間，聽「南風」(社區居民)彈吉他。隨著渡頭及中正路商業機能的消退，巷弄及公廁沈寂破敗，靜默地退居一角。

#### 4、差異與多元的關注

1993 年淡水工作室發起「找尋兒童的遊戲空間！」，提供了另一個空間想像的視野，將眼光從產業的發展轉移到生活的環境品質以及兒童的生活世界。活動是在暑假進行，隨著小孩的足跡，穿梭於淡水蜿蜒的小徑，許多早已退居的街角空間，頓時活潑起來，小孩以慣常的活動來對我們描述對此空間的熟悉。這是「放煙火的地方」、「捉迷藏的地方」、「被拆去的街角公園曾是遊戲的地方，被計畫道路拓寬的巷弄是騎腳踏車的路線...」。「大人」並非地方空間的唯一使用者，在形塑地方願景時，需要專注到差異與多元的使用族群，包括孩童、老者、殘障者、甚至是外來移民，共同打造對於地方的想像。

#### 5、空間想像的轉變

中正路舊街拓寬與否的爭議，自 1990 年開始引發討論，並於 1999 年 3 月 31 日執行拆除工作，是淡水歷史空間保存運動的一大重挫。檯面上「怎樣才能夠振興街區店家的生意？」是商討與論辯舊街拆除與保存的共同關注；但是，在爭議的檯面下，店家關心的是道路拓寬後可以蓋多少樓地板（面對實施容積率的壓力）。對於舊街未來發展可能性的討論，其所牽動的是空間想像力的動員，以作為建構都市發展遠景的動力，同時也揭露了長期塑造地方空間的權力運作關係。

舊街的保存與拓寬的爭議，經過幾年間的努力，那一條界線一直在滑動，從堅決將道路依據都市計畫拓寬作為雙車道使用，到可以接受單車道的提議，到可以接受假日作為徒步區使用，以至拓寬道路後，增加人行道（車行路寬維持現況，所增加的部分全部作為人行道）；過去八年之中，進行過無數次的正式與非正式交換意見，對於空間想像的價值觀轉變，是地方上最豐碩的成果，對於地方居民來說，舊街的保存再發展議題是可以參與、可以共同想像的。

#### 6、生活者的意識

北新莊地區的「梯田」因為新的「民居」與長期休耕而毀壞，但是也因為不用農藥，水中的生態卻逐漸的回復。地方人士在此接觸到自然大地的原初經驗，於是「北新莊」成為被土地炒作強力毀壞之淡水歷史小鎮的「差異地點」，提醒著來回其間的人們，一個不同的對待方式以及價值觀。這是 1996 年北新莊「文化地景」與生態重建的行動。

1998 年由民間發起「淡水河北側環河快速道路」的反抗運動，藉由不斷的討論，1996 年，逐漸浮現的是住在淡水一般居民對於「山」與「水」的感知，以及所帶動的「土地依戀」的情感。

這些不同的經驗，或是經過專業者的介入於促動，或是生活世界中自發性的

行動，其所再現的是不同於既有之主流意識型態的生活價值觀，是地方文化重建的啟動點。

文化資產保存工作開始進入到日常生活世界中，「城市保存」的意義在於「每一個居民是一位有行動力的參與者，在城市建構過程中，不只是一位英雄的設計者。這根植於培育(nurturing)與連結(connection)的美學(Hayden, 1995: 236)。」於是基於城市歷史所進行的古蹟指定不再只是部分專家的職權。「述說時間形狀的故事使用了城市的形式，從一條被遺忘運河的彎曲到康乃馨花圃的區域，去連結居住者與都市地景歷史，並且培養陌生人的歸屬感。」(Hayden, 1995:227)

「反對淡水河北側快速道路興建」的運動中，行動的關鍵在於對於淡水都市發展願景的生活價值觀的揭示，因此，結合歷史古蹟、人文地景與生態環境的行動不再只是少數人的呼聲，而逐漸形成共同的地域價值。這樣的態度直接促成了淡水社區大學的成立，重構知識與行動的關係。

「文化資產」不是靜態的被供養的文化或是工程，而是關於城市本身的歷史文化經驗，關鍵在於文化資產的社會認知如何擴大。當淡水文化觀光成為主題時，破壞性的力量與案例並沒有減少，而且從古蹟本體延伸到周邊環境，存在於街巷空間中的歷史軌跡在新的營造過程中也大量被抹滅。於是糾纏著搶救、「建設性」破壞、文化經驗創生與經營管理工作積累，以及其他新的議程等等，將考驗著新一階段的在地文化工作。

## (二)「繪圖」：「下一個十年」四點註記(2000-)

就現實來看，鄉鎮級「都市設計」推動的機制，在目前縣自治法或是都市計畫法的修法爭議中，尚無所定位。而且真實的處境下，縣與鄉鎮政府對於「都市設計」仍無所認知，因此，淡水的經驗讓我們看到民間力量的機會，在議題的行動經驗的帶動下，是有機會成為未來城市的改造力量。「論壇」或是「文化會議」是一種形式，可以像是「市民憲章」或是「環境白皮書」的作用。一方面作為社區參與以凝聚共識的機制，另一方面作為市民行動以表達期望的機制。

其次，以「都市設計」提案的四種型態(性質、規模與尺度上的考慮)，每一種型態並且各提出「行動計畫」作為示範性提案，以跨越「規劃規劃，牆上掛掛！」的處境，能夠有助於真實環境的改造。這些「行動計畫」有二種作用，一是針對都市機能的現實條件提出可以作為引導「空間想像」的「空間計畫書」，藉以擴大市民的公共意識。其次，其中部分提案是在規劃過程與公所以及社區或是街區居民互動的成果，可以作為後續真實執行的建議。也就是對於淡水的規劃工作並未因為規劃案的結案而暫停，而是一個起點。總結這些年來的在地工作經驗以及對於臺灣地方文化工作的一般性處境，我們提出以「創造一個共享的在地

經驗」作為淡水都市設計的主軸構想，分從以下主要構想進行討論：

### 1、都市設計與空間想像

在「都市設計」機制想像下，「參與」一直是臺灣都市設計提案中的重要理念之一。雖然大部分的相關提案都因為背後結構性因素而沒有成為真實，但是「設計參與」的要求已隨著社會轉變而成為各種尺度之環境營造模式的核心工作。「參與」並非是技術性的設計方法，而是對於新的社會生活中新的社會關係形式的實驗。因此，在許多經驗中，「設計參與」作為一套操作策略，它是一種破壞支配性「空間表徵」的政治美學。其所掌握之「表徵空間」是使用者與環境之間生活出來的社會關係，同時也具有提供反論述與創造了替代空間之想像的能力（Lefebvre, 1991；Gregoy, 1994）。

面對臺灣解嚴後的政治局勢，「參與」的作用在於將空間營造與社會組織之間關係重新在一個新的架構下連結起來，能夠同時感知不同尺度之結構性作用因素。使得具體的生活空間不再是權力分配的對象或是土地炒作經濟中的「生產基地」。特別是在地方城鎮經驗中，一方面的工作是打破「空間想像」的壟斷，另一方面是重構生活者的行動主體經驗與認知。在具體生活尺度上，「設計參與」的重要功能在於要求重新思考創造與渴望公共空間生產過程的參與所代表的是喚起這種需要的珍貴機會。在參與中，人們可以重溫營造環境的能力，經驗著共同工作的樂趣，並發展出質疑人造世界的能力。「參與」作為一種空間規劃設計的論述，是都市空間形式之「表徵空間」，以作為「去異化」社會與空間的工具。在整體社會價值上，超越作為一種生活之所在而已，而作為一種人造物所附於其上的文化意義與一切空間的社會想像的連結。

此外，隨著權力場域的解構，我們也必需關心「權利下放」過程中既有社會不平等關係（性別、在地／外來、精英認知／生活者意識...）的對待。也就是說，在淡水都市空間重建過程中，空間文化形式的生產所詮釋的是「誰的文化經驗？」藉由在運動過程中所釋放出來的詮釋權，以打破既有被壟斷的發言權，以及那些不被重視與不被聽見者的照顧。

同時我們也看到這種有關於「空間想像」的詮釋也有助於掌握變動社會中的具體經驗。「山」與「水」是淡水城鎮生活經驗中的支配地景，在「衛星城市化」與觀光化的作用下，這是發展觀光的根基所在，帶來地域產業的振興，吸引了各上級政府的經費投注。相對的，「山水景觀」在房地產的廣告中深深地吸引著將成為新淡水人的空間想像。但是，當既有市街居民對於快速觀光化所帶來的公共設施不足與環境品質破壞的質疑下，新淡水人的空間想像反而是比較接近的。在此新的空間想像爭奪的時勢關係中，淡水「都市設計」需要同時面對地域產業發展與在地生活營造，以營造一個共享的新的淡水「地方感」。

### 甲、文化寶圖建構與文化參訪產業

捷運通車之後所帶來大量人潮，使得淡水的觀光產業達到前所未有的榮景。但是因為觀光品質的低落，無法呈現淡水豐富的歷史人文資源；而且對於大部分以淡水作為居所的人而言，反而是一場夢魘！因此，對於淡水的觀光產業發展需要同時面對「在地的」生活真實與想像。現實的挑戰在於新的文化產業推展提案，需要能夠穿梭在「在地生活」與「文化參訪／觀光」之間，建構一個可以共享的在地經驗為主軸的城市空間架構。

所謂「文化地圖」不是一種靜態的空間資源描述，而是作為一種產業推動行動的引導，並且藉由地圖繪製過程中所培養的「認知繪圖」能力，以落實文化產業發展的策略。「文化參訪」建構同時是一種都市經理策略，在以文化作為都市發展的主軸，可以結合地區環境改造運動所展開的都市建設網絡，以具體的歷史文化空間來渲染都市空間的內容，進一步縫合地域文化的經驗。

識別系統的作用在於提供標誌（sign）與導引（way-finding）作用，既有的都市空間中「標誌」是一種文化的表徵符號，而隨著都市空間內容的擴大，標誌的生產開始商品化。而同時變得模糊的都市空間景象，也開始影響了生活中的人，例如空間中的自明性喪失，以至於如何重尋參考點以作為「導引」成為都市人的一種能力需求。特別是在「陌生鄰里」經驗中，如何分辨或是建立共識的機制，已成為都市鄰里社區的重要任務。

因此識別系統成為「外來者」與「在地人」共享都市空間文化經驗的媒介，因此，對於「外來者」而言，一個自導式的文化參訪系統（包括網頁、導覽地圖與現地引導地圖）是必要的要求，就像是「在地人」不用地圖就可以在熟悉的生活巷道中穿梭，而不會迷路一樣。

### 乙、生活路徑與計畫的交織

面對更為複雜的都市系統的要求，都市經理的建構是一種都市集體品質照顧的基礎機制。更進一步，此一結合在地經驗的空間策略也關注於日常生活中的在地者，個人之生活「計畫」往往受制於都市脈絡下社會計畫的作用，日常生活「計畫」的「空間性」在於其加於生活空間上的意圖性；而「路徑」是接近的策略，在於都市空間中相遇的可能性，也就是讓街道／生活社區重新成為其生活的空間作用。因此，「計畫」與「路徑」的轉變所關注的是社區行動主體的「主動性」，是改造空間的具體力量。也就是說，生活「計畫／意圖」的改變的行動意涵在於「路徑／策略」的具體改變；而發自於行動主體之生活世界的「計畫」則具有超越的潛能。因此，寄望以新的生活意識配合著空間想像的轉變來重建當地地景的文化經驗。一個根植於淡水地方特色的營造計畫的核心任務，將在於思考如何有效地改善一般的生活環境，提供一個架構，讓淡水的山水重新成為在地生活的經

驗架構。

丙、以「地方論壇」推動淡水都市設計遠景構想

回顧淡水在地文化運動歷程的轉變。淡水傳統都市空間品質的敗壞，卻激起了市鎮中有心人士的憂心，在他們多年來的奔走下，原本已開始瓦解的社區力量又慢慢地逐漸重新積累回來。從十多年前首先組成的「淡水文化促進會」開始，小鎮上就有一些人不斷的努力於他們社區文化與歷史的重構工作，這些年來相繼地組成了「淡水史田野工作室」、「滬尾文史工作室」、「淡水藝文中心」、「淡水社區工作室」、「水碓公社」、「金色淡水」、「淡水鄉土研究會」、「淡水文化發展基金會」、「滬尾文史協會」等。他們分別由文化、歷史、社區、藝術、傳播與生活空間等各種不同角度切入，積極於小鎮社區文化與生活環境的重建工作。

相較於臺灣的其他鄉鎮，淡水的機會不只在於過去所累積的歷史人文或是自然條件，而是淡水有許多具有理念與行動力的自發性民間團體，在社會轉變過程中積極於釋放被禁錮的社會權力。在幾次的共同行動中，我們看到了這許多的社團在議題下的結合，或是逐漸形成的多種網絡的連結。例如，為反對「淡水河北側環河快速道路」所組成的「搶救淡水河行動聯盟」，以及其所觸動淡水「文化會議」的召開（淡水 1999 年的文化會議，主要提供淡水各社團的交流；2000 年的文化會議則關注於「在地文化工作如何與生活世界相結合」以及「在地文化工作與鄉土教育相結合」等二個議題）。在共同參與的經驗中，學習合作，而認知到民間社團所能在生活世界中所能夠扮演的角色與能量。學習對於社會發展時勢條件的掌握與回應，以能夠想像與經營定居淡水所希望的生活方式。學習如何站在生活者的立場，以爭取更多的授權與接近城市的權力。

相較之下，地方政治現實與生態的轉變仍舊是緩慢的，甚至在新的政治經濟連結下，更為保守。因此，「文化會議」面對社會轉變的積極任務，除了繼續努力於建構一幅新的生活圖像之外，更長遠的工作是如何結合淡水所累積的地方知識與學術資源，利用一些管道將知識帶到生活現場中，重新認知居民成為都市發展的主體，使能夠在更生活世界的層面中發揮作用。另一方面，在地運動所推動的「生活者意識」深化了「設計參與」的社會意涵，同時擴大了「生活者」在都市過程中所將扮演的積極性的角色。他們除了要求「市民權利」之外，也積極投入於生活世界中，成為主動積極的行動主體。此種生活中的認知將可以跨越既有社會的限制力量，在生活世界所潛藏問題的解決下，發展經驗與知識。

在最近完成的「淡水地區都市設計綱要計畫」（黃瑞茂，1999）規劃行動中，我們嘗試掌握這十年來所累積的在地經驗，藉由匯集各在地社團所舉辦的「文化會議」，尋求一個共享之環境營造架構的建構。「文化會議」是一個「論壇」場所，提供意見交換與經驗經交流，這將是臺灣民間社會的一種可以期待的公共參



與形式。就現實來看，鄉鎮級「都市設計」推動的機制，在目前縣自治法或是都市計畫法的修法爭議中，尚無所定位。而且真實的處境下，縣與鄉鎮政府對於「都市設計」仍無所認知，因此，淡水的經驗讓我們看到民間力量的機會，在議題的行動經驗的帶動下，是有機會成為未來城市的改造力量。「論壇」或是「文化會議」是一種形式，可以像是「市民憲章」或是「環境白皮書」的作用。一方面作為社區參與以凝聚共識的機制，另一方面作為市民行動以表達期望的機制。

#### 5、小結：創造一個共享的在地經驗

「但在那些具有系統化世界觀的人們身上，則仍可發現某種延續的義務感，因此他們較能抗拒遭受到的威脅，較能努力從掙扎中走出，去繼續承受折磨，只是會比上一次更為機敏、更有戰略。我們由這些人身上可以看到，遺產是如何不斷地為人們的士氣與認知提供重要的依據，並讓他們在混亂中維持秩序與認同感（Najam,1990:233）。」

淡水與島嶼的其他城鎮一樣面對了社會轉變時勢的期待，但是因為城鎮歷史文化經驗所建構的地方意識正待挖掘重塑。將近十年的持續關注與行動，諸種環繞在專業者行動的社會關係一直不斷調整，在此基礎上，我們不斷修正自己的位置與腳步。而累積了些許的能夠回應地方經驗的工作能力。

### （三）「綴補」：山水之間的城市遊廊（淡水市街段河岸工程）

淡水河岸空間自然地存在於大屯山支脈與淡水河的交界處，並從此一條線發展出一座城市。地理限制了城市的發展，但是城市的歷史也塑造了地形學的規律。在淡水的山水架構與地點之間，空間的想像浮現於地圖虛擬與真實溫度之間。

#### 1、以「都市設計」的觀念統合山水與城市空間之間的聯繫

「河岸」是都市活動的停止點，也曾經是起點。因此，我們該做的將不只是景觀的美化而已，兩邊（都市與河流）的連接（linkage）是重要的課題。「都市設計」試圖尋找都市成形規範的意圖，相關的知識與技術在這個工作中具有相當的關鍵性，而絕不會只是配角。面對臺北都市發展時勢的挑戰，淡水的都市設計在於表達作為一個居住性城鎮的活價值觀。以行動規劃的切入點來操作，如何讓居民重獲繪製生活地圖的能力是關鍵性的。以掌握河岸空間作為諸多城市生活經驗的同時性重疊與貫時性的累積；以穿梭在幾個不同層次（Layer）的事件之間。

在此目的下，河岸空間其實就是整個空間營造的主角，「山」與「水」是空間營造的具體內容。因此設計提案被城市的需要所想像與形塑，同時也定義了淡水河的城市生活意義。從規劃設計過程的參與到後續的經營管理，以營造一個新的文化地景。

## 2、建構線性的河岸成為遊客與居民共享的「生活平臺」

規劃者嘗試引入資訊工業裡「作業平臺」的概念，以作為設計概念的發展起點。把河岸視為一個「載體」，一個承載著生活／歷史的載體。也就是說，河岸是一個「生活平臺」，承載了河岸區域各式各樣的生活／生命，承載了各時期、各個時代的活動與事件。過去往往以「觀光發展」來回應淡水作為一個歷史城鎮的都市經理策略，然而捷運所帶來過量的人潮，導致地方正視生活品質的危機，或是生活方式轉變的拉鋸。

因此，規劃者不應把淡水視作為「鄉愁」的想像，不再把假日來此的人潮視為單一的觀光客，而看成是河岸所承載的一個個生命片斷。居／住民或是文化參訪者在這個視野上，共同經驗與共享一個在地文化的空間生產過程。

## 3、「在基地上作設計」以補抓「地點的力量」作為空間營造的依據

在不同尺度之間來回，穿梭河岸是以觀音山、關渡大橋及出海口作為視覺軸線的端景。淡水「地理形態學」主要以大屯山為背景而形成凹岸地理，大屯山系綿延接近淡水河而形成淡水地區特有的山水交錯的地理形式，早期開墾的先民就以此為居住的地點，開始書寫淡水美麗浪漫故事。在此「空間體驗架構」之下，相對山成為都市形象的永恆背景，淡水河的水態與活動演出，凹岸作為活動背景，水面與觀音山作為活動背景。

「在基地上」意味的是面對真實而特殊的基地條件，是表現出設計的（地點）差異所在。對於居民而言，參與的過程是以行動來接近「基地」的記憶。而「作設計」是從在基地上與使用者的討論開始；討論的過程除了獲得使用者的期望以外，也開啟了他／她們對於基地所在之空間歷史的身體記憶，在日常語言的轉化使用中逐漸進行生活空間意義的建構，連結起基地的過去經驗、現在處境與對於未來的想像。這些資訊將成為設計內容與形式的呈現的依據。因此，設計所要完成的不只是專業自身的想像而已。最後不只是把環境改善了，也進一步觸動而重建居民與土地的新關係。

## 4、「地方依戀」的作用與反作用

既有的「都市計畫」對於生活空間改造的意圖與行動所碰觸到的，正是這些居民的最為細緻的生活所在感，其所改變的不只是道路變大或是高樓變多而已，而是生活的價值觀以及集體的美學感受。這些深沈刻劃的地景經驗也因為一次的行動，那些附著於其上的記憶被動員起來了，讓專業者與地方居民重新去思考有關於土地的歷史意義。然而社會空間中盤結的權力關係，使得河岸的空間改造行動充滿了想像與使用的衝突。

都市地景作為生活的所在，依據土地的關係所形成的「土地依戀」，因為不同的主體而參雜了多元的意義。無可避免地，回應在地智慧所推動的「設計參與」

過程勢必交雜著對於「地方建構」的不同想像而進行，因此，隨之展開的經驗，呈現了不同經驗與不同意圖之間的差異與衝突。在目前的地方政治中，諸多行動並無法持續地回應真實對象中的種種作用；於是其成果往往讓那些隱藏而伺機而動的傳統地方政治所挪用，再一次的鞏固既有之社會關係。此外，除了空間的美化所需的設施之外，如何推動形成一個環境使用的規範與習慣，藉由公共建設來引導私人店家的發展，共同營造一個有特色與尊嚴的生活所在，將是挑戰的所在。因此，當前的市鎮空間改造行動必須立基於地方政府、不同使用者與空間專業者之間的互動。

#### （四）、「編織」：水的文化祭 — 都市行動與「在地智慧」培育

「節慶」作為社區動員的事件發生與情境塑造的觸媒。「節慶」是傳統社會中配合其集居生活與大自然經驗而形成的一種生活「習慣」。從許多人類學的研究中了解到，人們往往在傳統民俗節慶活動的參與過程中，藉由沈浸於集體歡愉的情境中，解放生活現實中的壓抑與衝突；並在活動中所形成之公眾皆能認可的社會規範轉化成對該地方與社群的認同感。

另外，人們參與了真實環境中的事件而形成特有的切身經驗和感受，將成為其環境價值觀的基礎。在參與的社會過程中也因為體認到自己的真實「存在」而建立起空間的意義。這種以身體參與所獲得的經驗成為意識之後，將成為穿透「規劃迷失／異化」的力量，以質疑及挑戰既有規劃過程中的思考盲點（講究純理性、效率的規劃理念）和專業獨斷（工具性的力量）。此一身體經驗與意識的成熟也將解開傳統民俗儀式中所暗含的「性別」與權力的關係。

歷經多年來地在地文化運動，淡水已經累積豐富的文化經驗，包括行動過程中所揭露的地方文化歷史經驗，以及對時勢所建構的新的文化行動力量與認知。因此，所謂「文化地圖」建構所成就的不只是一種靜態的空間資源描述，而是藉由地圖繪製過程中所培養的「認知繪圖」能力。對於淡水居民而言，隨著發生於生活空間中的文化歷程，這些個別的都市空間中的文化歷史經驗，已經建構成為一個呈現地方經驗的都市文化地景。

因此，關注於在地文化經驗的在地運動是整個地域社會活化的一部份。目前淡水所欠缺的是居民意識的培養，基於過去多年來面對社會條件轉變的投入與因應轉變，其實不自覺的累積了許多意識上的可能性。如何進一步激盪與活化是重要的議程。最後，持續進行中的是地域社會活化，基於一種生活空間改造的活化策略，將是一個「生活計畫」，而不只是「空間計畫」。能夠基於地域社會的需要而進行城鎮空間定位與功能的轉變。是一幅拼圖的過程，藉由地圖繪製過程中所培養的「在地智慧」。

## （五）、「平臺」：地域的社會建構

### 1、「世界遺產潛力點」的啟示：重構在地發展的新圖像

淡水紅毛城所在的「埔頂地區」迄今仍保留住殖民時期的地景空間面貌，諸多歷史建築與事件所建構的「文化地景」，完整保留述說臺灣這塊土地的歷史經驗。除了空間的完整性之外，加上淡水地區活耀的在地文化運動，最能代表臺灣在地智慧累積的經驗。因此，在文建會所提出的潛力點中，淡水「紅毛城與周邊歷史建築群」呈現多元的歷史風貌，值得做為臺灣土地經驗的代表，參加「世界遺產」的指認活動。

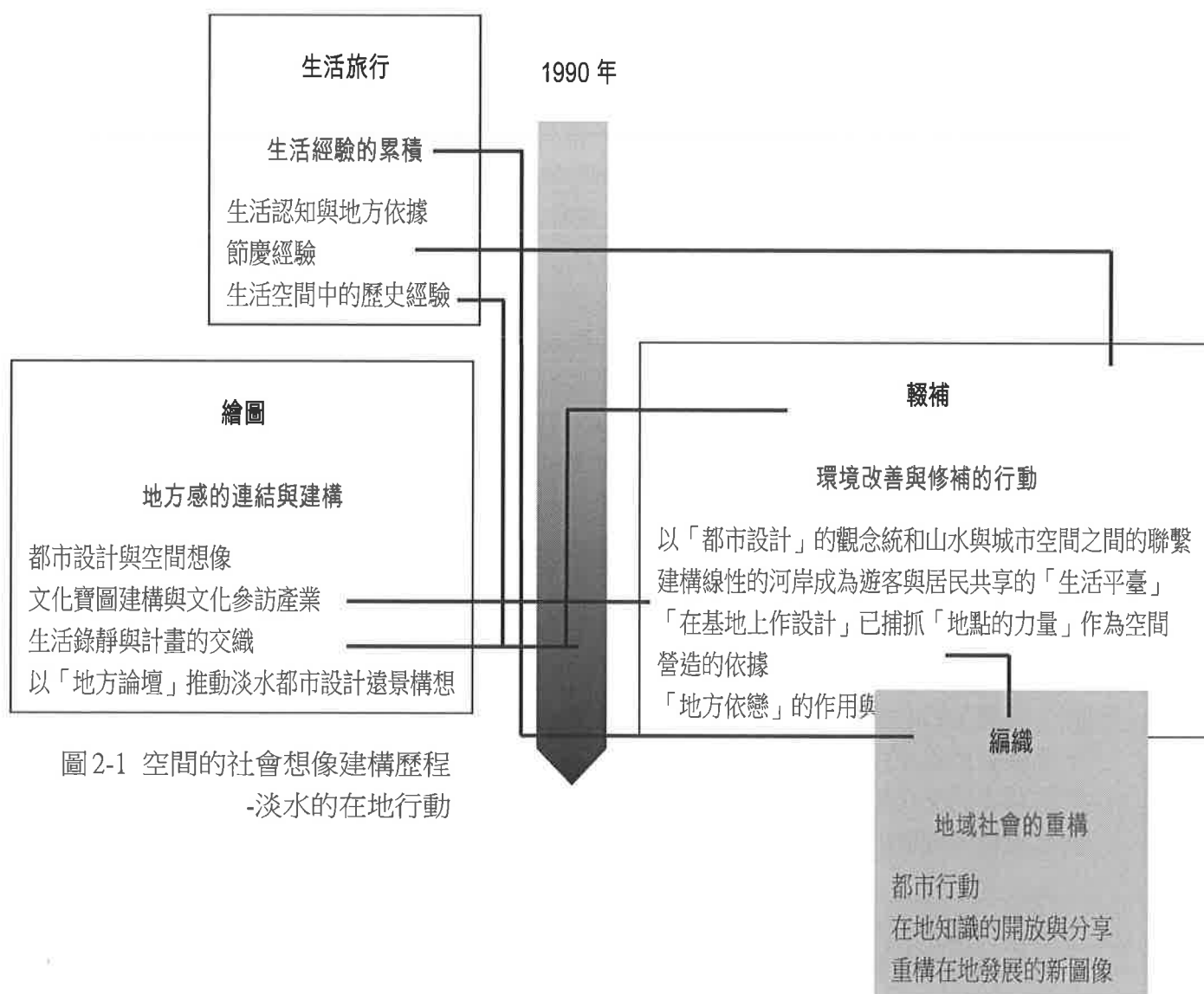


圖 2-1 空間的社會想像建構歷程  
-淡水的在地行動

眼前除了推動日常性的管理工作之外，需要因應埔頂的處境擬訂相關操作機制以維護其地域特色，如「西安宣言」所建議「可持續地管理周邊環境，需要前後一致地、持續地運用有效的法律和規劃手段、政策、戰略和實踐，同時這些方法手段還需適應當地的文化環境。」是以適當的規劃來回應古蹟地區的敏感特性，

需要因應在地的條件來研議相關的執行機制。目前進行的都市計畫通盤檢討，我們提議藉由「淡水埔頂地區風貌特定專用區」（黃瑞茂，2004）的劃設，以落實相關的景觀維護工作，建立一個新的都市空間生活價值觀。淡水埔頂地區的空間分布其實具體保存了殖民時期的城鎮規劃配置，藉由現代的都市經營機制如何經營此一佳構。因此，對於淡水而言，建設的目的應該在於支持人與環境的互動架構下，所發展出來的創意生活經驗，而非是工程，行動是以「串聯」與「修補」作為依據，並需要以「鼓勵進行專業培訓、展示、社區教育和公眾意識的培養，以此支持各種合作和知識的分享，促進保護目標的實現，提高保護手段、管理計畫及其他相關手段的效率」。

相對於世界遺產潛力點所帶動的新的淡水發展圖像，歷史往往也是謬誤的與流動的，淡水因為古意而吸引遊客到訪，而到訪遊客如織，卻造成中正路歷史軌跡的消失。淡水河兩岸的觀光遊憩的發展又重新導致縣政府討論淡江大橋的興建提議，或是臺北市捷運公司所委託研究提出淡水捷運站後側公園將興建大型摩天輪的構想（昭凌工程，2005），這些提案皆應置於一個可溝通的平臺上開放討論。

## 2、在地知識將是回應世界的根基所在

從搶救到保存，再到再使用，以及世界遺產建構的努力，淡水的特殊經驗確認了淡水在地工作的主體性。認知隨著工作的進展而轉變，古蹟保存在觀光發展的情境下，連結了部分的商店的經營策略中；也從觀光的破壞中，看到古蹟保存的文化價值觀，所可以成為捍衛生活價值觀的重要因素，如重建街的搶救活動。在歷時性的討論中，淡水的經驗深化了文化資產保存法的經驗，是臺灣的真實經驗的一頁。

「在地工作」的實踐讓我們從新思考在地知識的生產與應用，相關文化保存的歷史知識，就不只是學院中的認知，而是生活領域中的價值，擴大在地知識的內容。淡水從在地工作支持了部分的學院工作的進行，因為社區大學也將部份的學院知識引入到在地文化工作中。新的任務是如何一起工作，挑戰在於這些知識與更多的生活經驗相連結，讓學院知識成為在地智慧的一部分，這當然牽涉到對於知識生產的經驗上。

## 3、在地知識的開放與分享

「淡水古蹟博物館」的成立，既回應也衝擊了淡水的在地文化活動資源與能量，因此在地工作也將改變，以尋求新的在地工作思維。例如正在推動的網路行動，尋求學院研究與地方研究之間合作機會以讓在地的研究資料開放出來成為分享的資訊，不管是「部落格」，或是「維基淡水」的地方史寫作的格局，均為超越目前政府的資源分配想像，等等的自主的民間資源的動員，擴大了淡水有關文化資產行動的社會認知。

隨著都會區休閒的擴大，淡水的歷史保存與觀光發展密不可分。相對的，這些歷史還來不及成為動員生活中的記憶，而過多的觀光客對於淡水歷史城鎮尺度是一個極大的衝擊力量。「休閒式」的工程計畫已成為一種對於城市發展的普遍想像，但是對於淡水而言，「城市保存」不是一個硬體營造的工作，而是地域社會的活化作為基礎，關鍵的工作是經營與管理機制，以及在地文化資產認知的擴大。可以在推動過程中，整合地回應諸多在地與外於城鎮的諸多變數。特別是面對臺灣社會發展的外在時勢，一切關於城市的變動屬於未知，因此，空間的營造需要在「都市過程」中來進行。此一觀點將在具體實踐過程中進行檢驗。臺北縣政府成立「淡水古蹟博物館」，進行在地文化資產的經營與管理維護工作，使得淡水的在地文化工作進入到另一個新的階段。

概念		對策
生活旅行	※透過地方文史工作的累積、節慶活動、歷史空間的保存意識，以及生活環境中的社會關懷。建立一種豐富與多元、集體的生活經驗系譜。 ※地方上開始提出新的想像與回應。	※形塑生活意識與文化經驗，在日常生活中累積深厚的文化能量。
繪圖	※地方的連結與建構：嘗試以文化參訪、導覽地圖、文化論壇等形式，促進地方對於路徑與地方意識的討論，逐步形成空間的「策略」。 ※空間網絡連結與修補行動。	※由民間組織有意識地策動軟體活動，更為積極的帶動社區對於地方的想像與交流。 ※參與作為行動與意識的動員。
綴補	※「繪圖」與「綴補」相互而生，空間的實踐與形塑中的地方論述是一個動態的生產過程。兩者彼此反覆檢驗，進而帶動更進一步的主體性，並逐步貼近真實的世界。 ※結合空間專業者的力量，尋找可發揮的切入點，以具體行動反映出「繪圖」所累積的架構與想像。進而將策略實踐在環境的改善與地方感的重塑。	
編織	※地域社會重構：居民的地方意識、環境資源的逐步整理、文史工作的累積、空間專業者的實踐行動。地域社會的文化、政治、經濟、規劃，逐漸編織出新的發展圖像。包括地方知識的建構、推動地方事務的機制、環境資產的整體區域架構。	※結合民間力量與政府資源，進行整體的地域再造計畫。 ※擴大社會生活設施的認知。
平臺	※ 串連、合作的機制，提供對話的機會，尋求實際可行的實踐 ※ 促成編織工作的載體或視野	※ 「世界遺產潛力點」的啟示：重構在地發展的新圖像 ※ 在地工作的網絡成形 ※ 淡水古蹟園區的啟動與連結

空間的社會想像的建構機制表







黃瑞茂教授繪製



參、活動照片

10/28(五)參訪交流



參訪前黃瑞茂教授簡報



紅毛城導覽



紅毛城導覽



蘇文魁老師導覽淡水禮拜堂





劉秀美老師導覽福佑宮



前清淡水關稅務司官邸導覽



邱明民教授導覽一滴水紀念館



滬尾礮臺導覽



10/29(六)研討會



會前休息



唐連成館長開幕致詞



蔡葉偉區長致詞



賴怡成系主任致詞





陳家毅教授發表



呂烈丹教授發表





黃瑞茂教授發表



張寶釧前主任秘書發表

10/30(日)研討會



賴啟健教授發表



加藤義夫教授發表



蕭麗虹學者發表



韓東洙教授發表



吳光庭教授主持綜合討論



張建隆主任發表建議





許慧明執行長發表建議



學者、貴賓及與會學員討論



大合照

